









Köprü üzerinde Mustafa Kemal Paşa'nın Kart Postalları  
- Çok bakma hemşehri rüyana girer!!!

Güleryüz, N: 4, 26 Mayıs 1337 / 1921, s. 1



Nabzında bir iman vuran kanımla  
Bu ziya görmeyen ufka yükseldin

Bilmem ki semadan yüksek alınımla  
Güneşin doğduğu yerden mi geldin

Gülyüz, N: 1, 5 Mayıs 1337 / 5 Mayıs 1921, s. 1











تومرو: ۱۹

۵ آيار، ۱۳۳۷  
آبونه نمراللي

ملک مہاراجہ مرطی لیچون سے لکھی ۲۵۰  
آج کلہ ۱۰۰، اوج کلہ ۶۰ خروشہ  
ہلک اسیرہ لیچون سے لکھی ۱۷۸، آج کلہ  
۱۰۰، اوج کلہ ۳۰ خروشہ،

بوتہ جرائین، اوزان و کتابت عامت استیجاز  
نہایت کوثر و قیاس۔



تسخیسی ۵ خروشہ

عامت استیجاز: نمداد ساری

انوارہ شاہ

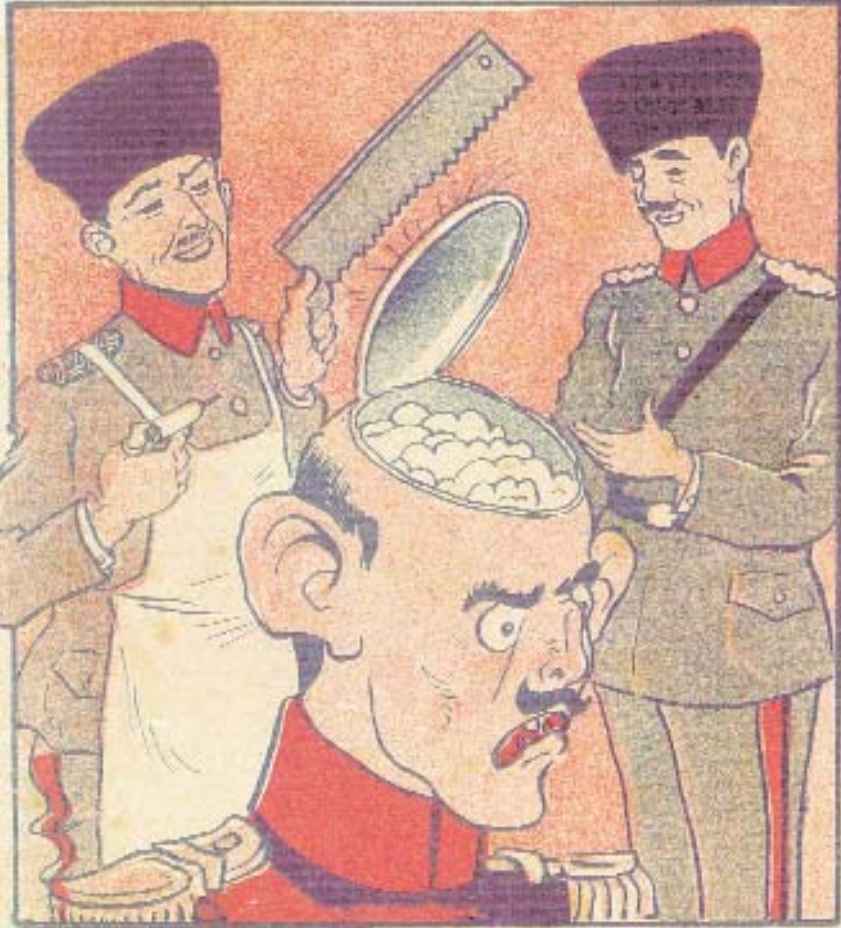
خروشہ ۲۵۰، نو سہ ماہہ ۳۰۰، شش ماہہ ۴۰۰، سہ ماہہ ۵۰۰

شرکتہ آندلی: خروشہ ۱۰۰، سہ ماہہ ۲۰۰

بوتہ جرائین: ۳۰، سہ ماہہ ۶۰، شش ماہہ ۹۰

خروشہ ۲۵۰، نو سہ ماہہ ۳۰۰، شش ماہہ ۴۰۰، سہ ماہہ ۵۰۰  
(جن آفیس: ۱۰۰، نو سہ ماہہ ۲۰۰، شش ماہہ ۳۰۰)

مہرچندہ چیتوہ کوثری ناسر اولادو، مسلکندہ مستقل ادبی، سیلی، محتاج نگر، امرتسر



جست یاز: خاور پاشا قشاک اجڑہ، آ کرپورسک

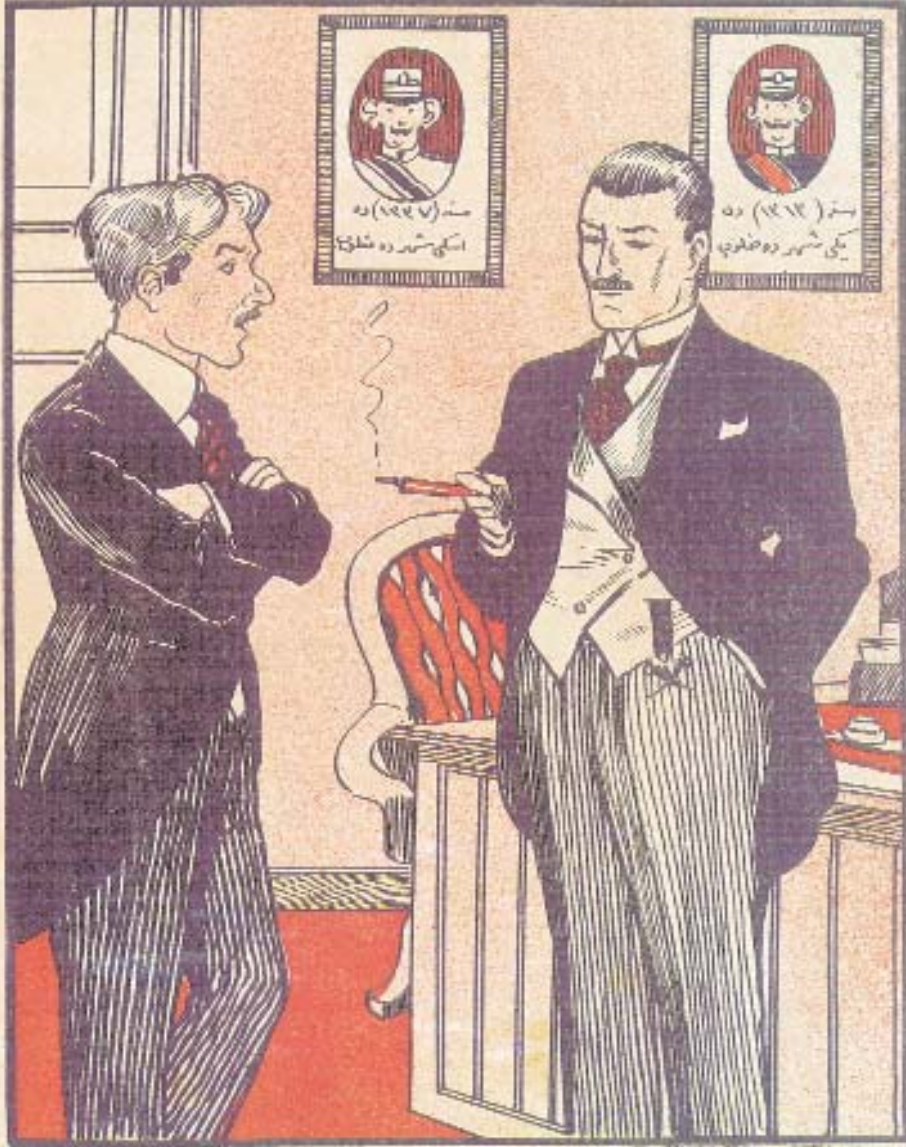
سحق کابلا - خلق آدابورم، بولامبورم: دیسز دیکھ بوش آبار

İsmet Paşa: Ne o paşam, kafasımın içinde ne arıyorsun.  
Mustafa Kemal Paşa: Akıl arıyorum. Bulamıyorum. Dipsiz kile boş anbar.

Karagöz, N: 19, 8 Eylül 1337 / 1921, s. 1







حدا صبر کے — باتکر ہوا کہ کل اسٹارو کی دوستی بڑی مفید رہی۔ مومن زادہ علی کالہ انادولویرا کہ وجود  
 ہوسے ایسے چاہندی، انکادہ برعہ کو خودک لازم دکلی!  
 مصطل کال باشا — کہ این عرطوہیکر، انکادہ برعہ کو خودک ہدیت باشین ا

Konstantin'in avdetinden sonra: Ankara'da bir mükâmele

Hamdullah Subhi Bey: Yalnız buradakileri değil, İstanbul'daki dostlarımızı da taltif etmemiz lazım. Mumcuza Ali kemal de Anadolu birliğinin vücud bulması için çalıştı, ona da bir hediye göndermek lazım değil mi?

Mustafa Kemal Paşa: Pek iyi düşündünüz. Ona da bir mum gönderelim de derdine yansın! (Sene 1337'de Eskişehir'de mağlup) (Sene 1313'te Yenişehir'de mağlup) (Tablolar üstündeki yazılar)



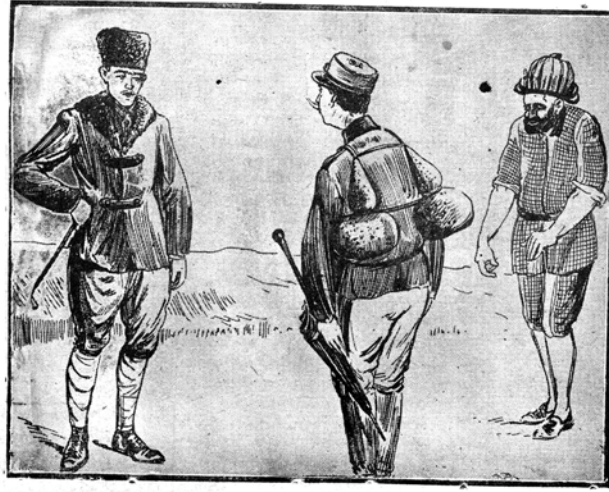
تلفون نومبروسى :  
استانبول ۱۹۹۸  
سنه ۱۰۰۴  
آنى آيلىق ۰۲ لىشده  
ستاك  
درسات : ولايه  
پوسته اجرتيه (۲۰۰)  
و آنى آيلىق (۱۱۰)  
غروشدر  
ماله اجنيه اجير  
ستاك (۲۰۰) غروشدر  
آنى آيلىق قبول اجير  
تلفون آدرس :  
درسات قره كوز



ساحب استانبول نومبروسى :  
هنى قوز و شرفى  
قره كوز شرفى  
پوسته اجرتيه و برله شى  
مكتوبه قبول اولماز  
دوج اولمايان اولاق  
اماده اجير  
هر توم اولاق ساحب  
امتياز نامه كوندوللير  
اداره شاه من  
باب حالى جاده سنده  
دايره مخصوصه در  
قره من ماله يازى و رسالته  
حقوق « حق تايف »  
موجينه محفوظدر

Journal Illustré Cara-Gueuz Constantinople

نومبرو ۱۳۳۷ چهارشنبه ۱۱ شيبان ۲۰ نيسان ۱۳۳۷ نسخه سى ۱۰۰ باره در ۱۴ سنه



مصطفى كمال پاشا — كرى به..... دون !  
قره كوز — پاشام، دونوشلرى ادام عقلى اوكرندى. بر آزده آتبه، بيرمه دوغرو مارش مارش ياپيدزده فرحلاسين

**منظوم — يونان تبليغى**

ازمير، پورسه، ترا كيان حب آلدق،  
آنادولى اجلرته، بردالقي  
لاكن بر آت اين اوكلنده يونالقي،  
بز توركلره، بولج دهعت ساياوز،  
سيفبيرسقى، مظرآ تاياوز !  
اوكلنده كيسه پوق كن اولشاز،  
هيچ باقاز، بوجبه داغر آشاز،  
تورك هسكى تردن جيفار شاشاز،  
قورماندا، دايشياز، سوزماز،  
كرى دوز، اولرده دورماز،

هوا بوزوق باغور باغر بر باندن،  
باجانلرده اثر پوق در درماندن،  
دوغروسى با اوساندى بر بوجاندن،  
بولج ايكن بنه عنون اولوروز،  
بوكلدنده آت شرفى بولوروز !  
هسكبر تر دوكلورك تاچيبوز،  
قاچاركن ده بياش طوبراق آچيبوز،  
اين اوكلنده توزه طوبراق ساچيبوز،  
شاهلاده يازالدر، قانلدر،  
توله ديلر، جوغى يارى جانلدر،

اين اوكلنده منقول دوشن بر ايكن،  
بجروسن مان مان اون ايكن،  
ساووشوركن قانلى بر بيزمه نك،  
بولج شانلى بولج قانلى برملت،  
تقدير ايكن يته پوق دو نه سكت ؟

Mustafa Kemal Paşa: Geriye... dön!

Karagöz: Paşam dönüşleri adam akıllı öğrendi. Biraz da Atina'ya Pire'ye doğru marş marş yaptırınız da ferahlasım!

Karagöz, N: 1367, 20 Nisan 1337 / 1927, s. 4



Bıçağı böyle sizin ensenizde bilerim...  
Ondan sonra ulu Hak'dan şanlı zafer dilerim.  
(Çizen: Sedad Simavi)

Ordumuzun karşısında tam bu hale geldiniz.  
Pek yakında topunuzu haritadan silerim.

Guleryuz, N: 80, 18 Ağustos 1338 / 1922, s. 4





چندىگر داملردن پوارلانه پوارلانه (بات):  
آلوه دوشوبور .

ايشته بوفانار ... آرتق سزه دوغرودن  
دوغرويه نلق ايدل قسه ختام بوشدر . ككلم  
وقتىكى شقيب ايدن ايكنى جلد : كيسى  
آدام « قاتل سرخوشمش » ديهجك ، كيهيى  
« بچون ا . . » بر مدت حريف قاكوكه دن  
تبارخانهيه « تيارخانه دن تويقنه خانهيه كزوب  
توزمچى » تيز هوا آلهجق ، جامايچه سرندن  
طلوى ، سرسه آزدن غروي ، قايش داغ  
اوزندن ههتاب سير ادمهجك . . . اوزوم

چاركن آريبيور ، هم سزه ، هم قاتلكره مول  
بيور . بر صاعه دونوبورسيكز ، بر صوله . .  
امواى بولنده تر از قبليورسيكز ، باقبورسيكز كه  
بيور . . كور و طر فنه سا بيورسيكز ، بوره ككز  
بائلايه جق كى آبيور ، آمان ، ايشته ، آنده  
روويى ، تا سرسيكزده . . . نه بايه حقيكز ؟  
از بر آراتق بولوب كيهيورسيكز ، شاشيتاق بوباه  
وراستك ميقتازر اولولديغى اونوتديكزدى . . .  
ردن بيكزه برتكنه بايشيور ، دوشوبورسيكز ،  
مول جانله نكرار نيلايور ، دوزد پواره آبلابور ،  
املردن برته حيقورسيكز . . . اوج ! غاليا

مورى : رفق

بياردو باشنده



بياردو صاحي — يته صوتهيه كشيردى اما چوخنده خير قانادى !

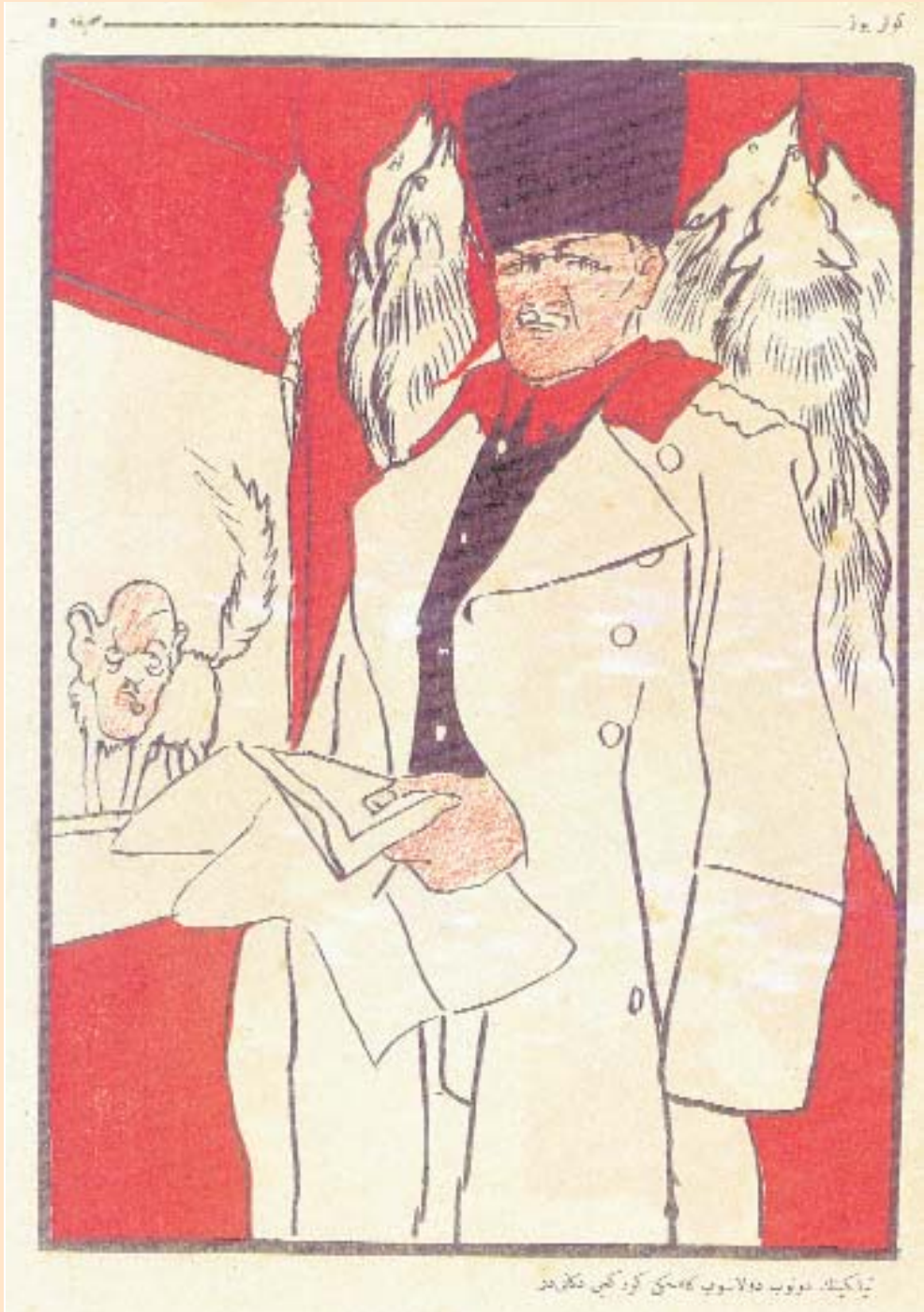
*Bilardo Başında*

*Bilardo sahibi: Yine sotaya getirdi ama çuhada hayır kalmadı.*

(Çizen: Rıfki)

Aydede, N: 64, 10 Ağustos 1338 / 1922, s. 1





*Tilkinin dönüp dolaşıp geleceği kürkcü dükkandır.*

Güleryüz, N: 59, 15 Haziran 1338 / 1922, s. 5





Anadolu'nun Güneşi Parladıkça  
Yunan Erkân-ı Harbiyesinde bir münakaşa  
- Ne tuhaf şey! Bu güneş mütemadiyen beynimizin üzerinde. Galiba bu topraklar geceyi görmüyorlar.

Güleryüz, N: 58, 8 Haziran 1338 / 1922, s. 5



قسطدار — سوله باقار لور، صاج بئانقو اکتدا  
 باورلار — حشمتاب باقارده و باقارده  
 بئانقو اکتدا — باقارده لور بئانقو اکتدا

Kostantin: Söyle bakalım Paşa. Sulh hangi elimde!  
 Papulas: Haşmetmeab, yu bundadır ya bunda!  
 Mustafa Kemal Paşa: Ne ondadır, ne bunda, kılıcımın ucunda!

Karagöz, N: 1417, 15 Teşrin-i Evvel 1337 / 15 Ekim 1921, s. 4





تاریخ  
جناب شہاب الدین بنگلہ پیام صبحہ افسر ارادہ مہملتی کمال پڑھ کر آجیق ماسور دولابہ ( ) طرہ از مالہ کوشش مالک  
میری اولادین



حقیق حلقہ ہ اولدی — ایستمن ، استمن ، اولدیم ، دھا بو صبح تراش اولدم

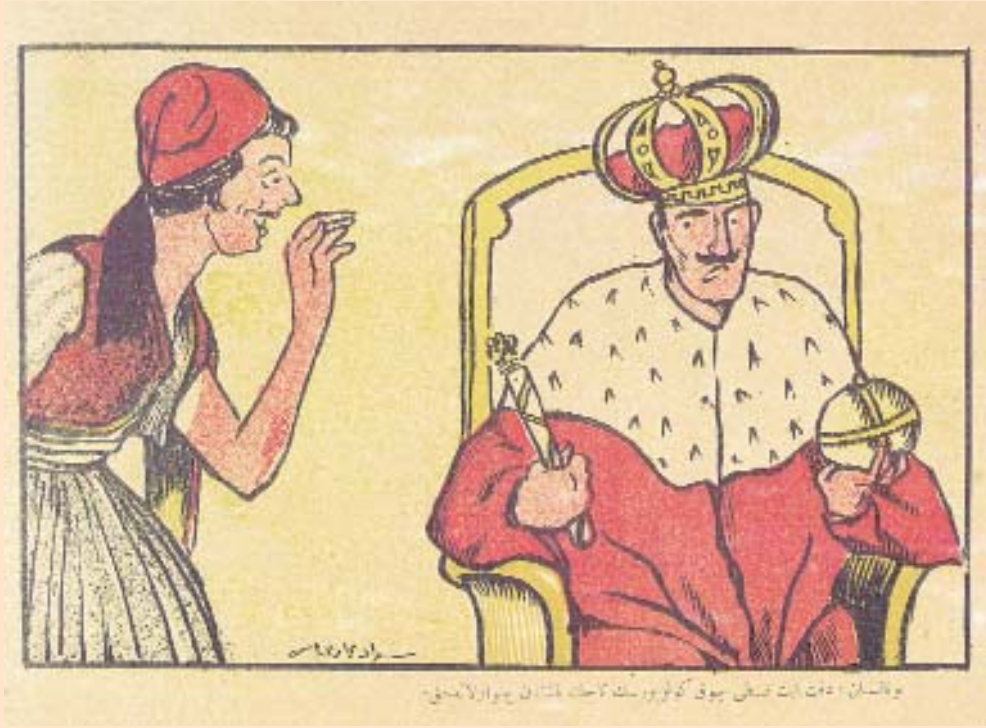
Cenab Şehabeddin Bey'in Peyam-ı Sabah'ta intişar eden Mustafa Kemal Paşa'ya açık mektubu dolayısıyla (Tavşan dağa küsmüş, dağın haberi olmamış)

Cenab Şehabeddin Bey mektubunun yaptığı tesiri nasıl tasavvur ediyor.  
Hakikat-i halde ne oldu: İstemez, istemez. Okumam. Daha bu sabah traş oldum.

Güleryüz, N: 43, 23 Şubat 1338 / 1922, s. 5







*Yunanistan: Dikkat et Kosti, çok güliyorsun, tacın başından yuvarlanacak.  
(Çizen: Sedat Simavi)*

Diken, N: 65, 17 Kanun-ı Evvel 1336 / 17 Aralık 1919, s. 5





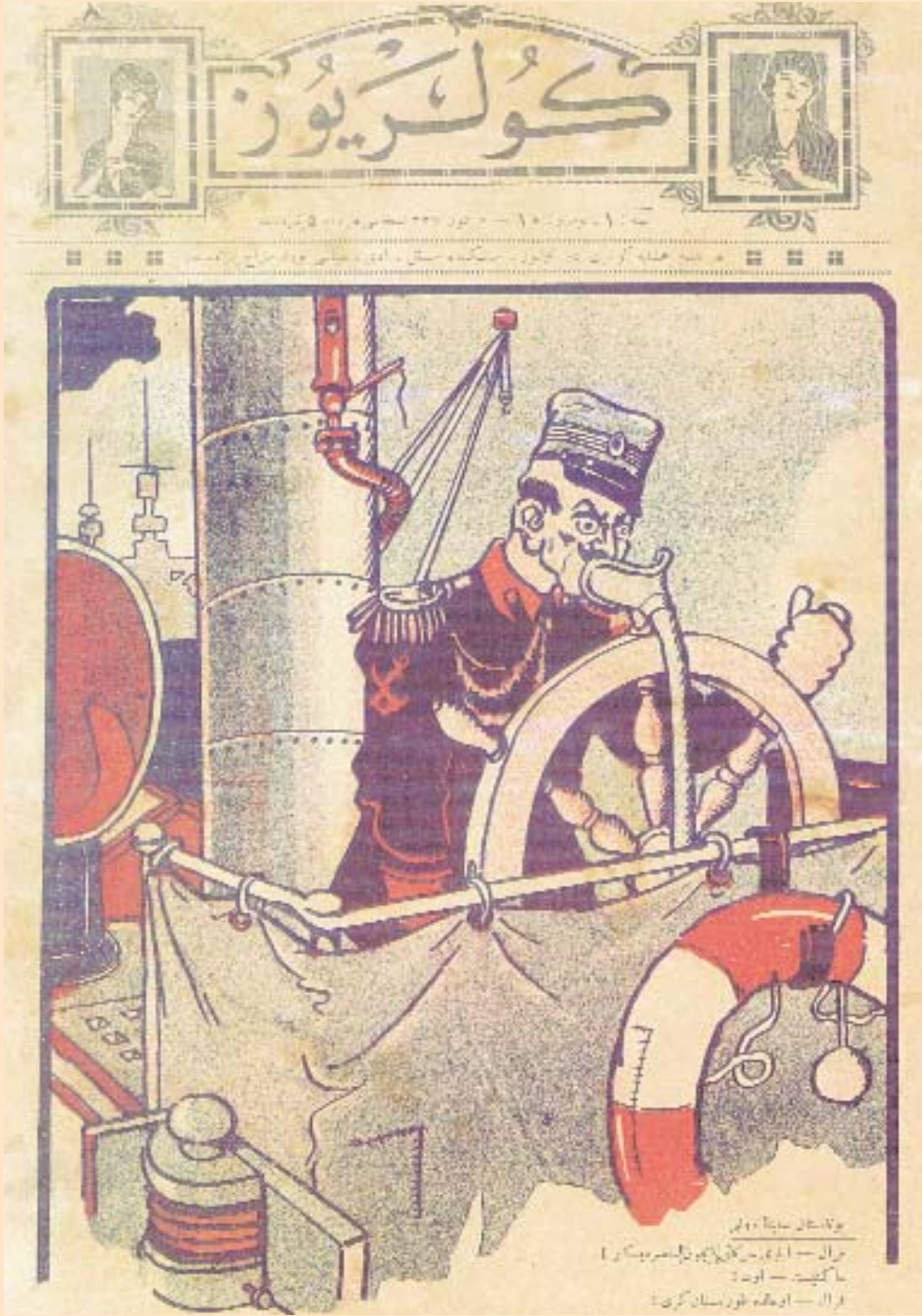


*Topal Eşekle Konstantin Cepheye Gidiyor  
Ala ala hey*

Gülyüz, N: 12, 21 Temmuz 1337 / 21 Temmuz 1921, s. 4







Yunanistan Sefine-i Devleti  
Kral: İleri hareketi için hazır mısınız?  
Makinist: Evet!  
Kral: O halde tornistan geri!

Gülyüz, N: 10, 7 Temmuz 1337 / 1921, s. 1



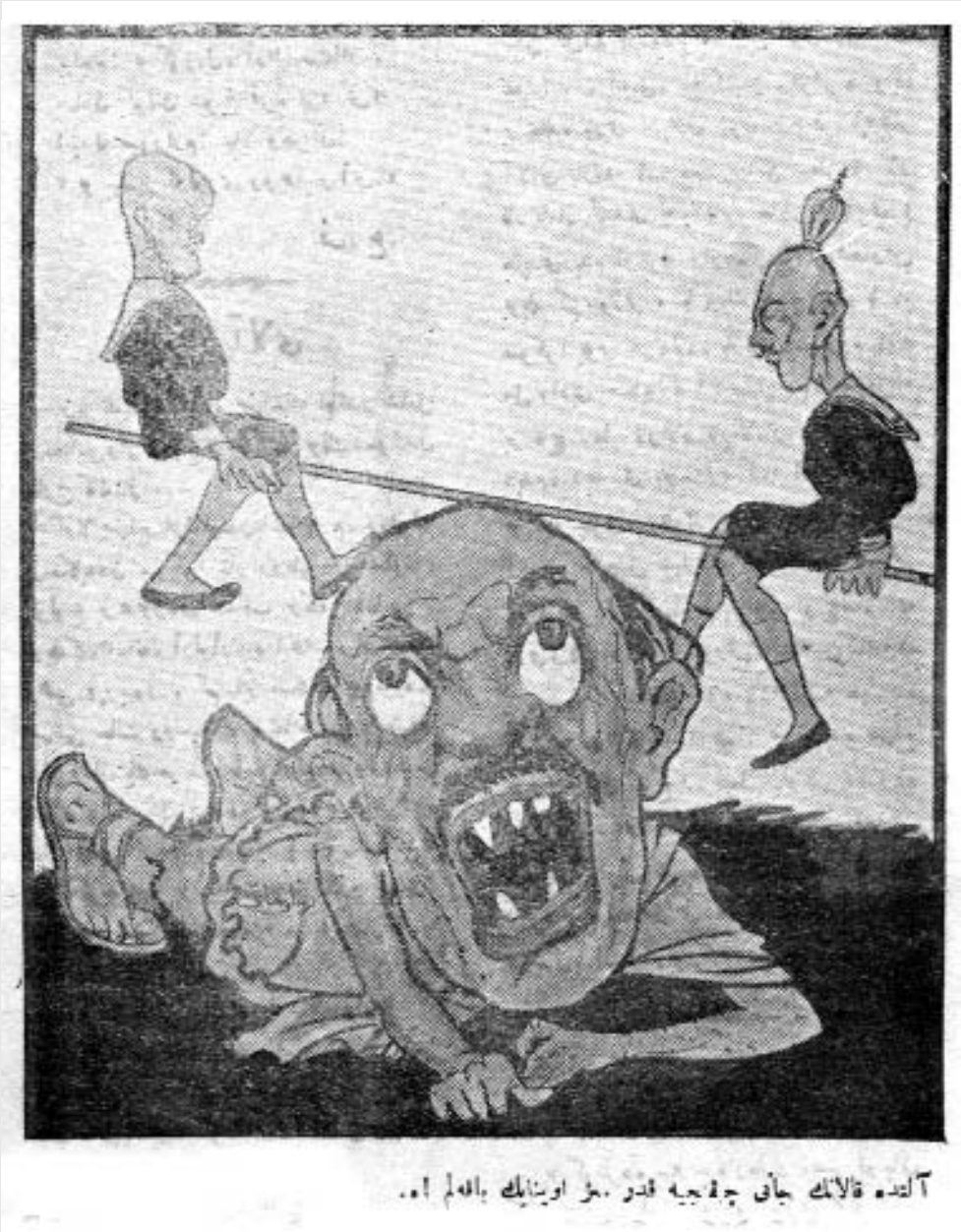


روسه - İzmir - Edirne - قهرمان قبال  
 گور آیه او بیورتر باتیکز حه  
 او بیورومه کیه بیور بیچاره آوال  
 بو اوچ قیزی کچرملک ایستککن آله

Bursa İzmir Edirne Kahraman Kral  
 Körebe oynuyorlar bakınız hele  
 Uçuruma gidiyor biçare aval  
 Bu üç kızı geçirmek isterken ele.

Gülyerüz, N: 8, 23 Haziran 1337 / 1921, s. 8





*Altta kalanın canı çıkıncaya kadar siz oynayın bakalım.*

Âyine, N: 9, 20 Teşrin-i Evvel 1337 / 20 Ekim 1921, s. 1



Gönül vermiş şu serseri / "Zafer" isimli bir kıza  
Kız diyor ki: Def ol geri / Ben aşığım Ayyıldız'a  
(Çizen: Sedad Simavi)

Güleriüz, N: 8, 23 Haziran 1337 / 1921, s. 1



تومرو ۲۱

۱۳۳۲ ايلول ۲۲  
ايون شش اقلي

تحت تاراجك مرتوي ورتي شادي ۲۰۰۰ اير ردي  
۲۲۰۰ تويج اقلي ۲۰۰۰ اير ردي  
۲۲۰۰ اير ردي ۲۲۰۰ اير ردي  
پوسته حوالهسي، اير ردي و تاراجك صاحبان  
تاراجك كوندوليدون.



تاراجك ۵ غر و شادي

صاحب اير ردي + شادي شادي  
اير ردي

تاراجك ۵ غر و شادي ۲۰۰۰ اير ردي  
۲۲۰۰ اير ردي ۲۲۰۰ اير ردي  
۲۲۰۰ اير ردي ۲۲۰۰ اير ردي  
تاراجك ۵ غر و شادي ۲۰۰۰ اير ردي  
( حن تاراجك ) اير ردي ۲۲۰۰ اير ردي

✧ جرحه در سنانك، شيشه كو بزي تاراجك و تاراجك مستقل اير ردي، مزاج غر و شادي ✧



— سلسله دودوكم آخريه كيركن اقلي، تاراجك سلسله ۴ —

Nasılmış, düdüğüm Ankara'ya girerken ayağımı Kumbara mı sıkı?  
(Çizen: Sedat Simavi)

Güleryüz, N: 21, 23 Eylül 1337 / 1921, s. 1







سۆزگەر لۇتفەلمولاننىڭ تۈرك مۇشەرى.  
 ئارسون (ئىسپان) — يەنى بۇ ئادەم نە ئوبور ئىشنى ئوڭشاپ تەقدىر يىڭ قوشۇم ھېسەپ سېلىپ سۈپۈرىۋىر.

Sakarya lokantasındaki Türk müşteri  
 Garson (Konstantin): Yahu bu adam ne obur imiş önüne ne kadar yemek koysam  
 hepsini silip süpürüyor.

Güleriüz, N: 19, 8 Eylül 1337 / 1921, s. 8





— عنایت اوله .. باشقه کپویه ...

*İnayet ola, başka kaprya...*  
(Çizen: Mehmed Sadi)

Âyine, N: 8, 6 Teşrin-i Evvel 1337 / 6 Ekim 1921, s. 1







Kral Kosti: Doktorcuğum burnum büyüdü. Koltuklarım da mütemadiyen kabarıyor.  
Buna bir ilaç bulur musun:  
Doktor: Onun ilacını ben bilmem... Bilse bilse Mustafa Kemal bilir. Bir kere ona danış.

Güleryüz, N: 14, 4 Ağustos 1337 / 1921, s. 1







Atasözlerimizden: Her çıkışın bir inışı vardır.  
Çorbacının düştüğünün resmidir.  
(Çizen: Haydar Şevket)

Áyine, N: 59, 4 Teşrin-i Evvel 1338 / 4 Ekim 1922, s. 1



— مراق ایچمه یورغو بن سنک آرقه کدمیم .

Merak etme Yorgo, ben senin arkadayım.  
(Çizen: Mehmed Sa'di)

Âyine, N: 7, 29 Eylül 1337 / 1921, s. 1



شماره ۱۰۰۰  
مؤسسه نشر و توزیع  
تولید و توزیع در  
سال ۱۳۱۸  
قیمت ۱۰۰  
آقای آقا...



عزیزان و شرفی  
مقاله در مورد  
پسته لبرتی در  
مکتوب اول اولاد  
در چه اولادان اولاد  
انوار اولاد  
مروج اولاد  
مبارک اولاد  
دار اولاد  
بار اولاد  
دار اولاد  
حرف اولاد  
موج اولاد

JOURNAL ILLUSTRE - CARA-GUEUZU - CONSTANTINOPLE  
تولید: ۱۹۰۸ - ۱۱ محرم ۱۳۲۸ - ۱۴ آذر ۱۳۲۷ - ۱۴



مدافعان کابل بیضا - آتش زدن از راه پستکای خوریم. نه با این آتش از راه بیضا بیضا بیضا

**شیطان آلدی کوتوردی**

تولید و توزیع در  
سال ۱۳۱۸  
قیمت ۱۰۰  
آقای آقا...

تولید و توزیع در  
سال ۱۳۱۸  
قیمت ۱۰۰  
آقای آقا...

Konstantin: (Kendi kendine) Başka çare yok, tası tarağı toplamamın çaresine bakalım!  
Karagöz: Aman çorbacı, şunu ben bir türlü kullanamadım. Halis "sevr" fabrikası malıdır. Belki senin işine yarar.

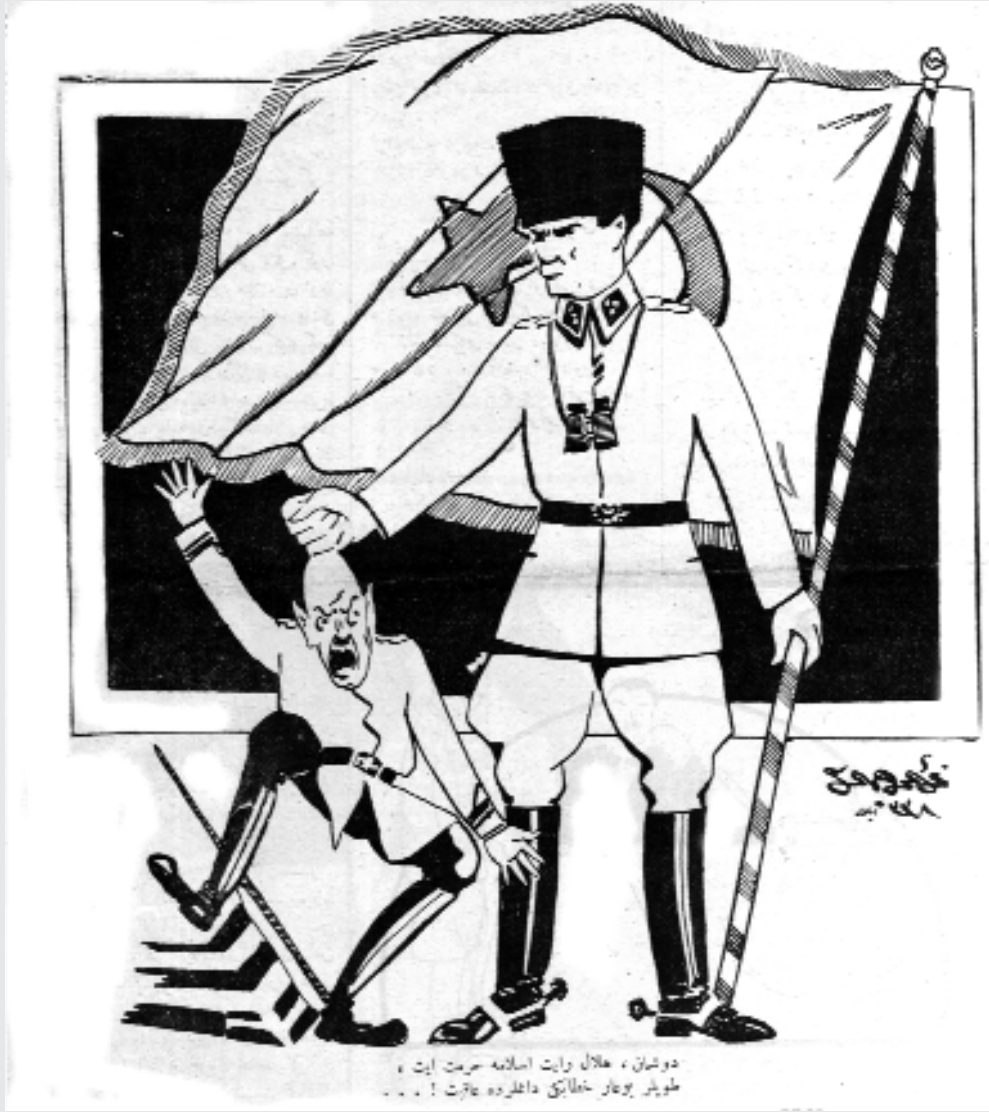


دال قسطن - آرتق برهه بیکلم خلق جووکه قزاقچیلار  
 پاپولاس نهن قزاقچیلار  
 قزاق قسطن - آرتق قسطنده سیرت ساقچیلی

<p>ملوچ کرکسز باق حرمیلک، این الله لورد،          کونیکسز شوون بزم، اهرمانلی پالورد،          پورمان درتین بر بومسز اولورد -          بیکه تزلان لوردی من بیدمیلک ای بوکلن،          اکتای آله بر شاهه اولور شوچیان</p> <p>سنگ بزم ساهیرده، انتظار آرومالک،          بر اولاقن طغر کورمالک، جان اوکا قانمالک،          برکجه بیکه خطیری بر آرزو برمه پادشاهک،          بز - الق بلسون قوروزده دوغولن،          بر لوقی نور آتورن، اولمشک سوغه یز ا          بر قان</p>	<p style="text-align: center;">   <b>اوقله مکله سوغه یز!</b> </p> <p>شعبه یوزان، ایزمیلن بیکلم آرتق دورما سن،          اوزورورون سرترا قیاده حالینم برده دورمان،          سادیک بیل - بویک بویک باقاری اورمان،          بیکه شینه آرملان لورده حرکت کلیمک،          نورک سونکوس افریکری حریمک پادشاهک</p>	<p>سالمده، بر کوزونک، شپیلدیکن باقلادی،          اوزونک اورالرده، نه خدسکلر اقلادی،          اوزونک سیده لایا قانیا، بیکه پورتری چقلادی،          شیشی برلق حاسی سوکوه آیار باقرمالک،          ضروردهی کاره سیمک، سن اوزمان باق - ک!</p> <p>ای پاپولاس اوزونک برده سوکر چاقاس،          چیلونکدا تونکن بولدن، خوبه بولمشاقاس،          ناسل لوله آتورده اوزونک باقاس،          کورسکرت او ترونار برده برده دورقین،          بونکن بونکن زنجیرک حرطرق جورقین!</p>
--	--	--

Kahraman Kosti ile Yaman Populas arasında bir muhavere  
 Kral Kosti: Artık bu sefer bizimkiler muhakkak surette kazanacaklar!  
 Papulas: Neyi kazanacaklar?  
 Kral Kosti: Firar etmekte sürat müsabakasını





*Düşman, hilâl-i râyet-i İslam'a hürmet et  
Toplar boğar hitabını dağlarda akibet!...  
(Çizen: Zeki Cemal)*

Âyine, N: 56, 13 Eylül 1338 / 1922, s. 1



Konstantin: Mamaka! Haydi topami isto Ankara! (Haydi Ankara'ya gidelim)  
Kraliçe Sofi: Evladım senin bugün asabılığın üstünde biraz nane ruhu koklar mısın?

Güleriyüz, N: 25, 20 Teşrin-i Evvel 1337 / 20 Ekim 1921, s. 5



مجلس تجار و صنعتی  
 هیئت اوقاف و خیرات  
 سابق فرنگوز شرکاتی  
 عیون انجمن تبرکات  
 مکتوبه برای قبول دولت  
 انجمن اوقاف و خیرات  
 طبعه ایضاً  
 خروج اوراق حساب  
 اوراق دولت کو تشریح  
 احوال سالانه  
 باب عالی حساب  
 حالت غیرمعمول  
 نامه از کتبی و دستخط  
 سطور و حق تألیف  
 سرپرست محمد قاسم

مجلس تجار و صنعتی  
 هیئت اوقاف و خیرات  
 سابق فرنگوز شرکاتی  
 عیون انجمن تبرکات  
 مکتوبه برای قبول دولت  
 انجمن اوقاف و خیرات  
 طبعه ایضاً  
 خروج اوراق حساب  
 اوراق دولت کو تشریح  
 احوال سالانه  
 باب عالی حساب  
 حالت غیرمعمول  
 نامه از کتبی و دستخط  
 سطور و حق تألیف  
 سرپرست محمد قاسم

JOURNAL ILLUSTRE - «CARA-GUEUZ» - CONSTANTINOPLE

توسعه: ۱۳۳۷      ۲۲ شوال ۱۳۳۶      شماره: ۲۹      ۲۹ خرداد ۱۳۳۷      شماره: ۱۴



فرنگوز - عادی ایلام چورباچیلر - وقت کجی - سرپرست محمد قاسم

بیتنازه آقایی و انجمن تبرکات  
 بیروت و عیون انجمن تبرکات  
 جان کرمه بیس انجمن تبرکات  
 فرستادن ۱۳۳۷  
 انجمن تبرکات  
 تا از کتبی دستخط  
 از عالی انجمن تبرکات  
 مکتوبه برای قبول دولت  
 انجمن اوقاف و خیرات  
 طبعه ایضاً  
 خروج اوراق حساب  
 اوراق دولت کو تشریح  
 احوال سالانه  
 باب عالی حساب  
 حالت غیرمعمول  
 نامه از کتبی و دستخط  
 سطور و حق تألیف  
 سرپرست محمد قاسم

### دهبه قارا محنتکی!

مکتوبه برای قبول دولت  
 انجمن اوقاف و خیرات  
 طبعه ایضاً  
 خروج اوراق حساب  
 اوراق دولت کو تشریح  
 احوال سالانه  
 باب عالی حساب  
 حالت غیرمعمول  
 نامه از کتبی و دستخط  
 سطور و حق تألیف  
 سرپرست محمد قاسم

انجمن تبرکات  
 بیروت و عیون انجمن تبرکات  
 جان کرمه بیس انجمن تبرکات  
 فرستادن ۱۳۳۷  
 انجمن تبرکات  
 تا از کتبی دستخط  
 از عالی انجمن تبرکات  
 مکتوبه برای قبول دولت  
 انجمن اوقاف و خیرات  
 طبعه ایضاً  
 خروج اوراق حساب  
 اوراق دولت کو تشریح  
 احوال سالانه  
 باب عالی حساب  
 حالت غیرمعمول  
 نامه از کتبی و دستخط  
 سطور و حق تألیف  
 سرپرست محمد قاسم

Karagöz: Haydi bakalım Çorbaçılar, vakit geçti süpüreceğiz.

Karagöz, N: 1387, 29 Haziran 1337 / 1921, s. 1

پاریس کنفرانس قرارینی و بریرکن یونان و صمت - سیایدنک شکل غلامری .



تیر - تیرکی باقلام نیشیند  
 نیشیند - افرین - کاکتیر -  
 نیر - نیشیند  
 قنشین - افرین افرین  
 نیر - نیشیند

عاشوراه قشایی کشی  
 و دکن سانشده  
 و دکن سانشده  
 و دکن سانشده

Paris Konferansı Kararını Verirken Yunan Vaziyet-i Siyasiyesinin Şekl-i Hazır

Nefer: Türk'ü yakaladım haşmetmeab!

Kostantin: Aferim sana getir.

Nefer: Gelmiyor haşmetmeab

Kostantin: Öyle ise koyver

Nefer: Beni bırakmıyor haşmetmeab.

(Çizen: Sedad Simavi)



تاریخچه ۵ خرداد ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱

# کولریوز

تاریخچه ۵ خرداد ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱  
تاریخچه ۱۳۳۱



کریه وینیزلوس آتینا'دا عودت ایدیوموش (تاریخچه)  
قوال قسطنطنیه - بیرونی - خیر قلم - بویزه وانی روکار و جلاله سول اینه - سب - قلمکار جلال اولاد بیلیس  
قزاق وینیزلوس - زمانه انکه اجون بویزه وانی - کولریوز قازی آگاجکم

Kiryev Venizelos Atina'ya avdet ediyormuş, (gazeteler)  
Kral Konstantin: Buyurunuz, muhibb-i kadimim. Sizi hangi rüzgar bu diyarlara sevk etti. Sebeb-i ziyaretiniz malumumuz olabilir mi?  
Kiryev Venizelos: Ziraat etmek için geliyorum. Ziraat kökünüzde darı ekeceğim.



*Düşenin dostu olmaz.*

*Kral Konstantin: Al sana şimdiye kadar beni yordugunun cezasını.*

*Papulas: Al sana beni şimdiye kadar kepaze edip oynattigunun cezasını.*

*Guneris: Bu işin böyle bitecegini ben evvelden kestirmiştim. Ama.. Ne çare ki Mustafa Kemal Paşa'yı faka bastıramadık.*

Güleriüz, N: 55, 18 Mayıs 1338 / 1922, s. 5



اینکه هیچ بیدارم چون کرمی آفتاب و  
 بویک ایستد تو که چایلیق ایستد —  
 اوردموز کرباره دایره ای سکر  
 باغ کرم ایلمه آتلیق ایچن آ

قیلامق بی-سازان بوقون جیوان  
 ادا سوزره قلمن بولمک دلاق آ  
 مایه لوش ، استیلاجه ، ایل زمالی  
 باشلان سوزمکه قاتلیق بیوان آ

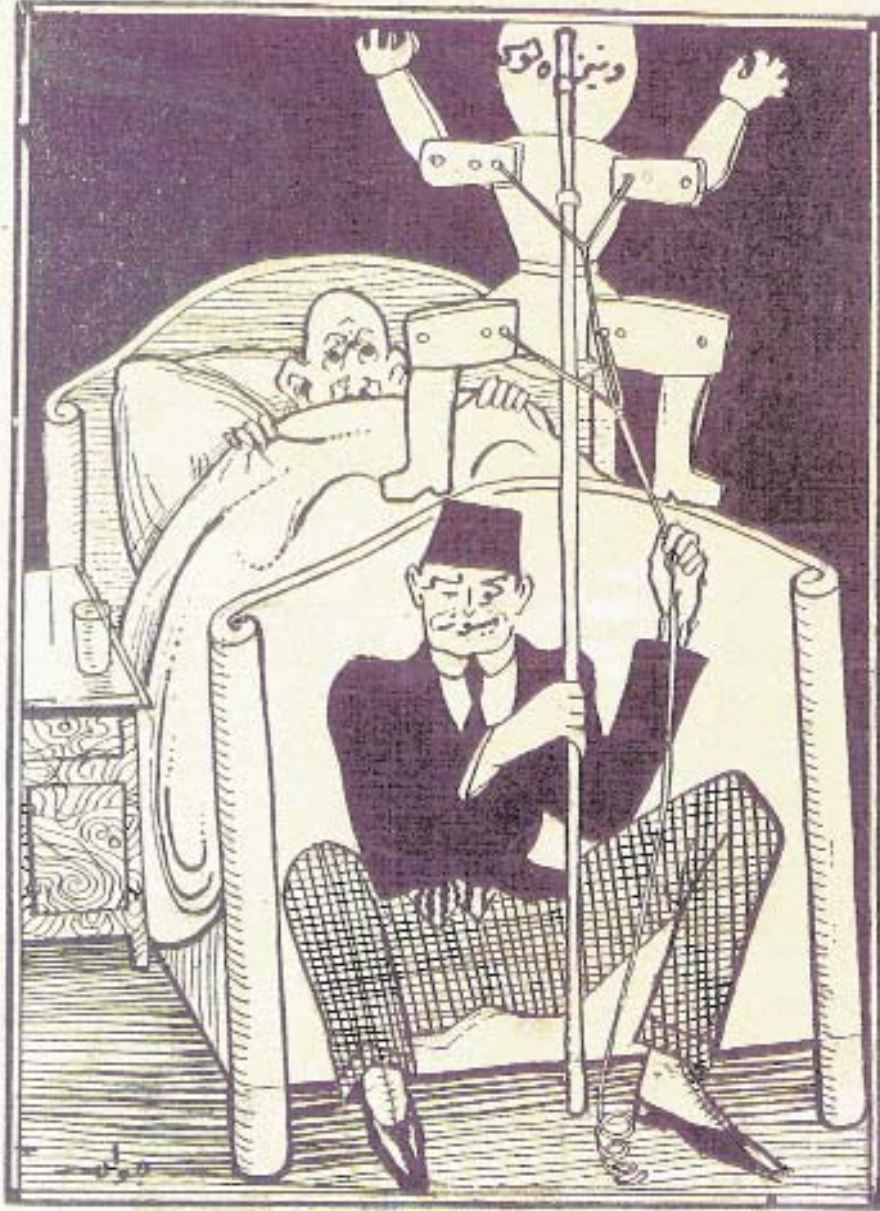
باشه سانی که بویور : بولمک مایه  
 سکر ، سوزره قلمن ، بن بیل آچم  
 کتاران بولمکه باشلان آچم  
 ایلمه جیوانق بولمق ایچن آ

İşin iç yüzünü çok güç anladım  
 Yürek ister Türk'e çatılmak için  
 Ordumuz dururmuş meğer  
 Yayı gibi ileri atılmak için

Kaplamak isterken bütün cihanı  
 En sonra Allah'dan buldun belanı!  
 Haydi koş Konstantin, tamam zamanı  
 Dağılan sürüne katılmak için

Bak halin ne diyor yoktur ilacım  
 Asker susuz kaldı, ben bile açım  
 Ağlarken düşecek başımdan tacım  
 Pazara çıkacak satılmak için

Âyine, N: 5, 15 Eylül 1337 / 1921, s. 1



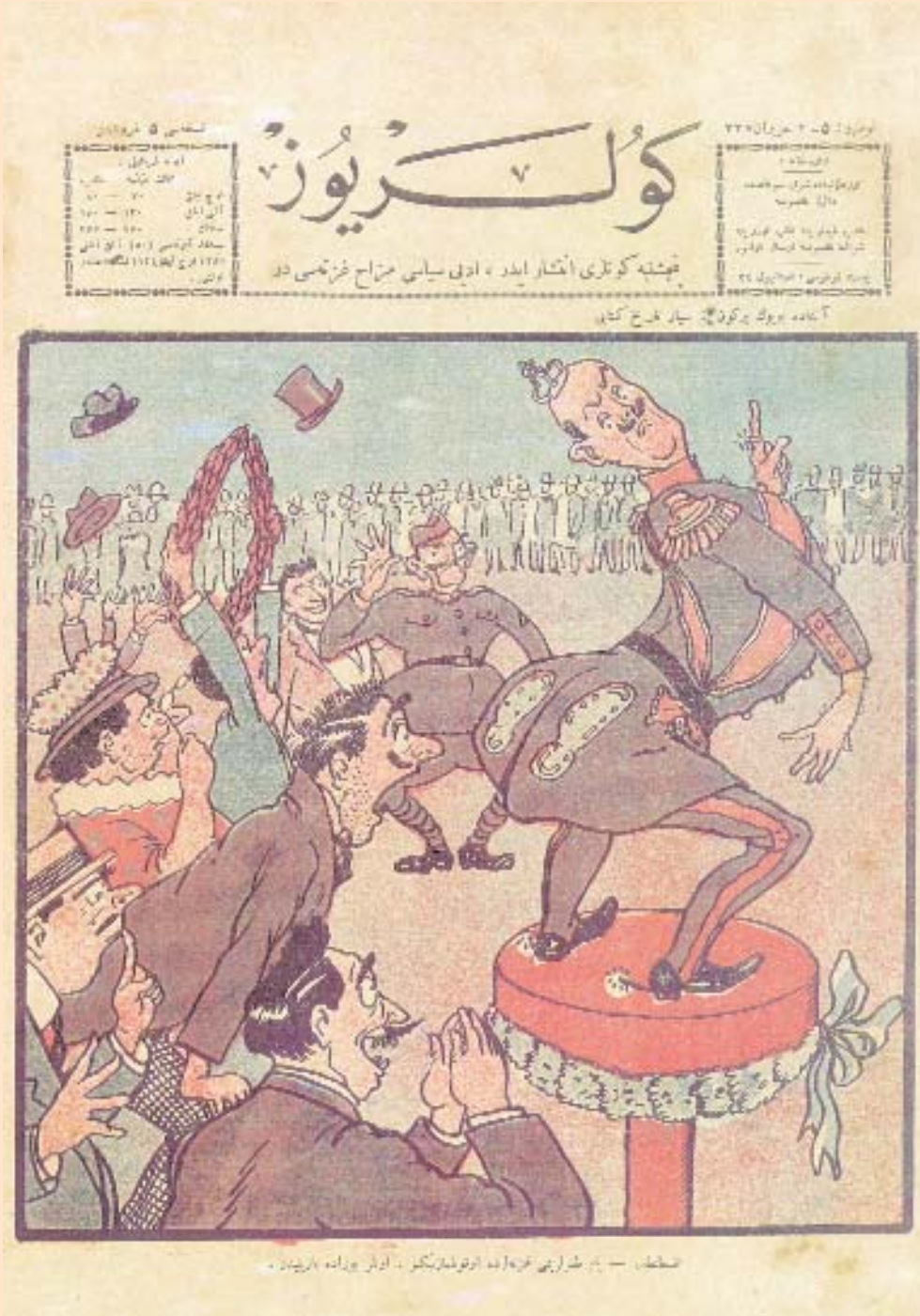
کولر یوز ، وینزہلوس ، وقرال قسطنطین

Güleryüz, Venizelos ve Kral Konstantin  
(Çizen: Cevad Şakir)

Güleryüz, N: 63, 3 Temmuz 1338 / 1922, s. 2







Konstantin: Benim zaferlerimi gazetelerde okuyamazsınız.  
Onlar burada yazılıdır.

Gülyüz, N: 5, 2 Haziran 1337 / 1921, s. 1



تسطیح - دای کیدی، احمق ایشک تام قیچ آتیمک سر موی بولک!

### اینجی بی او قودیکزمی

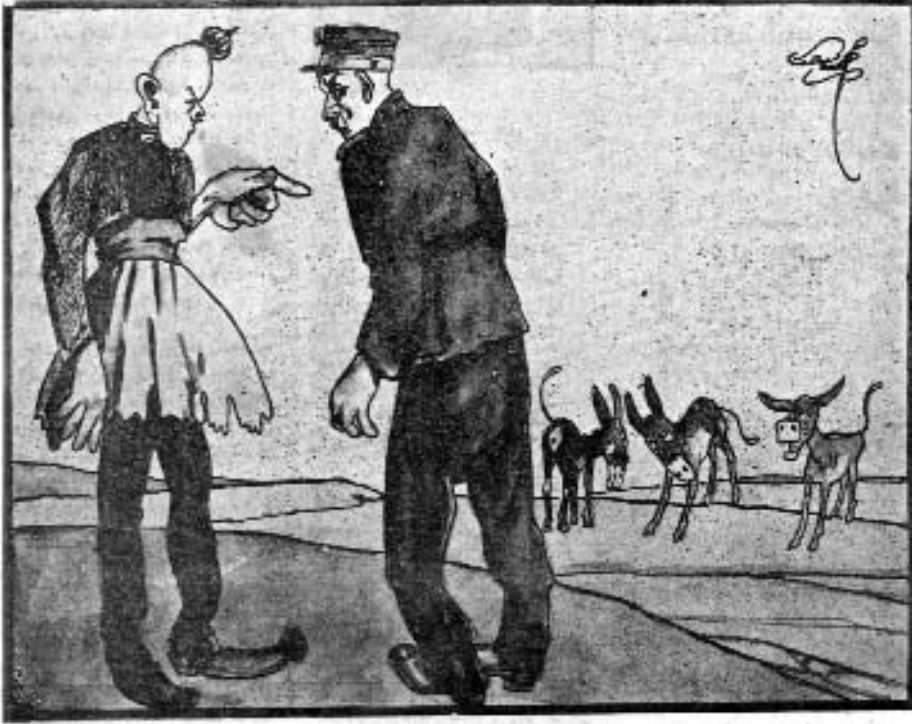
ایچی تکرار ایی اعلت وونکیدی  
ایر عره کون ایشک ایردی . پو ادا لیر  
موج عتک قونکسیتی ادرتک هر تورا  
ایچون ووشتمن ، زرا ایچی کید  
سکامل آاری کوسرمیاج ، وعلکتک سزار  
کدمازی لولک، سر اولو لوقق وقلیلو  
خا دوام ایده مکند ، بیون هر ایزده

بوجی عتک قونکسیتی ایچده ووشلما موز ،  
ایده یکریمی شروش ورموزک آهسکر ایچی  
ایچونده کینچامکوزک ادا قوتیل بر قیچی  
اولا قند ، آ املر ایچ عرط اندن سزارش قول  
ایداک یاک لایشمن ، پو لوققاری عیطاده  
ایچون شولک ایده من طوققاری مکتوب  
خرق ووشنده ایلاره ماله مریه یکریمی شروش  
کودر قاری قندره کندیلرینه ایچی ک  
ایک بومر وی ، بقوا بورو جانشده ، دروغاً  
کمال اولون .

ایچی ایچون هر قودیکزمی بولک  
بوز سزارینه لوت قون معلومی ایلدیر  
ایچی خراسمی حدیری بانه بایشلن دوز .



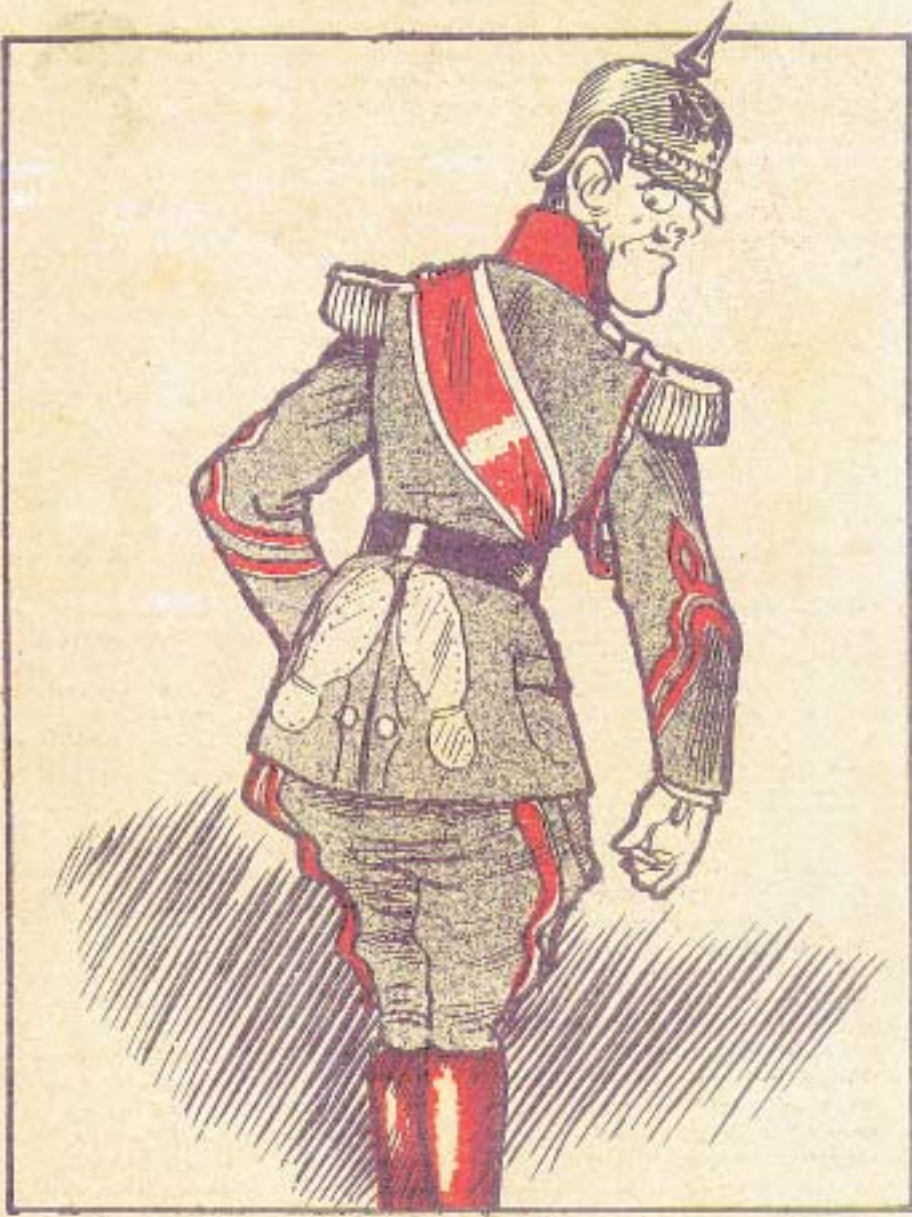
Konstantin: Vay gidi ahmak eşek, tam kıç atmanın sırasını buldun!  
(Ankara'ya) (Atina'ya)



قسطى — بونلر نيه كرى دونديلر ، آرپالرين آز كلدى ؟  
پاپولى — خاير ، سوزى بر دولو كچر مەدەم .

Kosti: Bunlar yine geri döndüler, arpaları mı az geldi?  
Papuli: Hayır suyu bir türlü geçiremedim.

Âyine, N: 6, 22 Eylül 1337 / 1921, s. 1



نشان بالکیر کورک، ماقبلنار .

*Kral Kosti ve Nişanları  
Nişan yalnız göğüse takılmaz.*

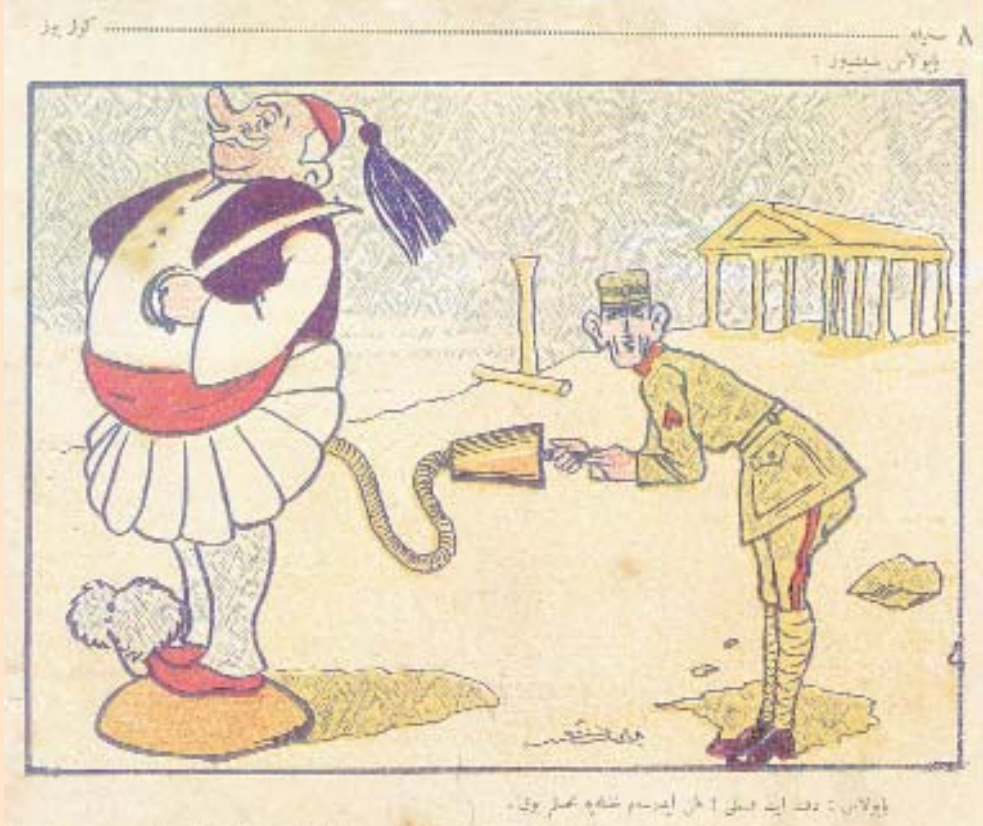
Gülyüz, N: 43, 23 Şubat 1338 / 1922, s. 4



ساعتده (۲۵) كيلومتر و يوريبورلر، يوسرعتله كره ارضى (۲۴) كونده قطع ايدم جگمز.

Saatte 25 kilometre yürüyorlar, bu suratle küre-i arzı yirmidört günde kat edeceğiz.  
(Çizen: Mehmet Sa'di)

Âyine, N: 7, 29 Eylül 1337 / 1921, s. 4



*Papulas Şişiyor*  
*Papulas: Dikkat et Kosti! Zannedersem fazlaya tahammülüm yok.*  
(Çizen: Cevad Şakir)

Güleryüz, N: 6, 6 Haziran 1337 / 1921, s. 8



*Papulas: Bugünkü tebliğ-i resmide Kütahya'yı mı aldırsam. Yoksa Ankara'yı mı?*

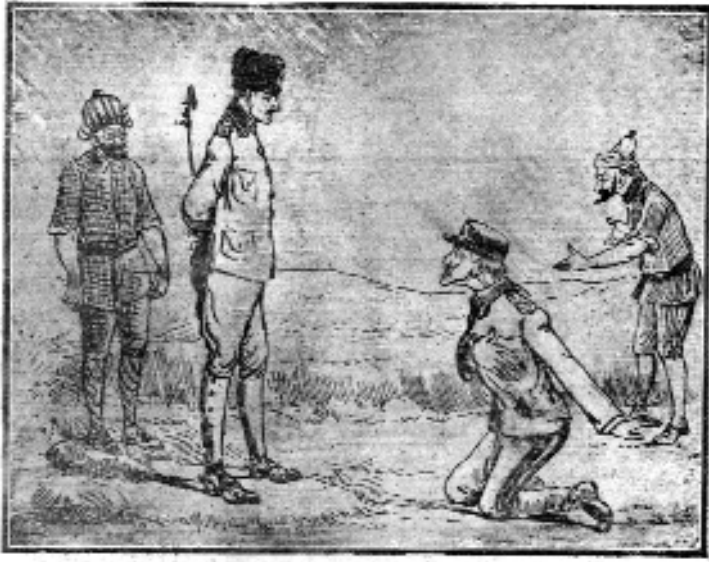
Gülyüz, N: 12, 21 Temmuz 1337 / 1921, s. 4

تعارف آفرین :  
 عوسسات - فرنگیز  
 تاریخ ترمیناس :  
 ۱۹۱۸ اول  
 ۱۹۱۴  
 آتی آتی ۵۲ لاسه  
 سالی : عوسسات و  
 ولایتیه - ایرتیه (۲۵۰)  
 و آتی آتی ۱۳۰۱  
 هوشور  
 قلمه امیه ایرون  
 سالی (۲۵۰) و آتی  
 آتی (۲۷۰) تروستور  
 ۱۹۰۱  
 ۱۹۰۱



فرنگیز و شراب  
 مایه فرنگیز شراب  
 وسته لیریه ویرلش  
 مکتوب اول اوتاز  
 فرج اورتان اورتان  
 ایلده ایلیز  
 فرج اورتان جاسیه  
 اورتان تاسه کورمقلور  
 اورتان  
 باب عالی حاکمه  
 مارت تروستور  
 فرمسه یازی ویرلش  
 خرق و حق تاسه  
 مویسه مقلور

برایتم و بعد ایسی کورمقلور شر اورتان - فرج فرنگیز  
**CARA-GUEUZ - CONSTANTINOPLE**  
 ۱۹۱۷ : ۱۹۱۷  
 ۱۹۱۷ : ۱۹۱۷  
 ۱۹۱۷ : ۱۹۱۷



یولاس جورباجی آمان باشام ، آتینه گه مذک بیژوم یوق ، سو سیوریه ارده آلدیکیز ساشوری ویردیکنک باشام  
 مصلح کال باشا - حیر ایت جورباجی و ایتا چارده نشانی سکا بن طاقیم فقط کورمقلور مکل ، سوزنگه

**والله یا بارز!**

اوردوم مصلح : یولاس ارده ادا اولسون چارده  
 وارسون آتینه یولاس ارده بزم نیز قور  
 آتینه ایت مصلحده جورباجی ، یاز  
 حیر برشیدن یولاس ارده حاکم آتله کور  
 یولاس ارده حاکم آتله کور

اوردوم مصلح : یولاس ارده ادا اولسون چارده  
 وارسون آتینه یولاس ارده بزم نیز قور  
 آتینه ایت مصلحده جورباجی ، یاز  
 حیر برشیدن یولاس ارده حاکم آتله کور  
 یولاس ارده حاکم آتله کور

Papulas Çorbacı: Aman paşam, Atına'ya gidezek yüzüm yok su Sivrihisar'da aldığımız nisanları verir misiniz paşam?  
 Mustafa Kemal Paşa: Sabret Çorbacı, İlkbahar'da nişanı sana ben takacağım fakat göğsüne değil, sırtına!





تاریخ ۵ اردیبهشت  
شماره ۳  
قیمت ۱۰۰  
مکان توزیع: تهران  
تولید: ۱۳۳۷

# کولریوز

تاریخ ۵ اردیبهشت  
شماره ۳  
قیمت ۱۰۰  
مکان توزیع: تهران  
تولید: ۱۳۳۷

پیشانیه کولریوز انتشار اندوز، ادبی سیاسی مزاج خرمی دور

انتشار: خرمی دور



مردی از یازده آنچه بود و بود  
انگاری او عالی بر قهرمان آتای

از می ساختی به بر حسن بود و بود  
یو لاس جانبری خالقچه لاکرین

Mağrurane Avdet  
İzmir sahillerini yine bir ses бүriüyor  
Papulas cenapları çaldıkça laternayı  
Mağrur adımlarıyla Atina'ya yürüyor  
Etekleri oymalı bir Kahraman alayı

Gülyüz, N: 3, 19 Mayıs 1337 / 1921, s. 1

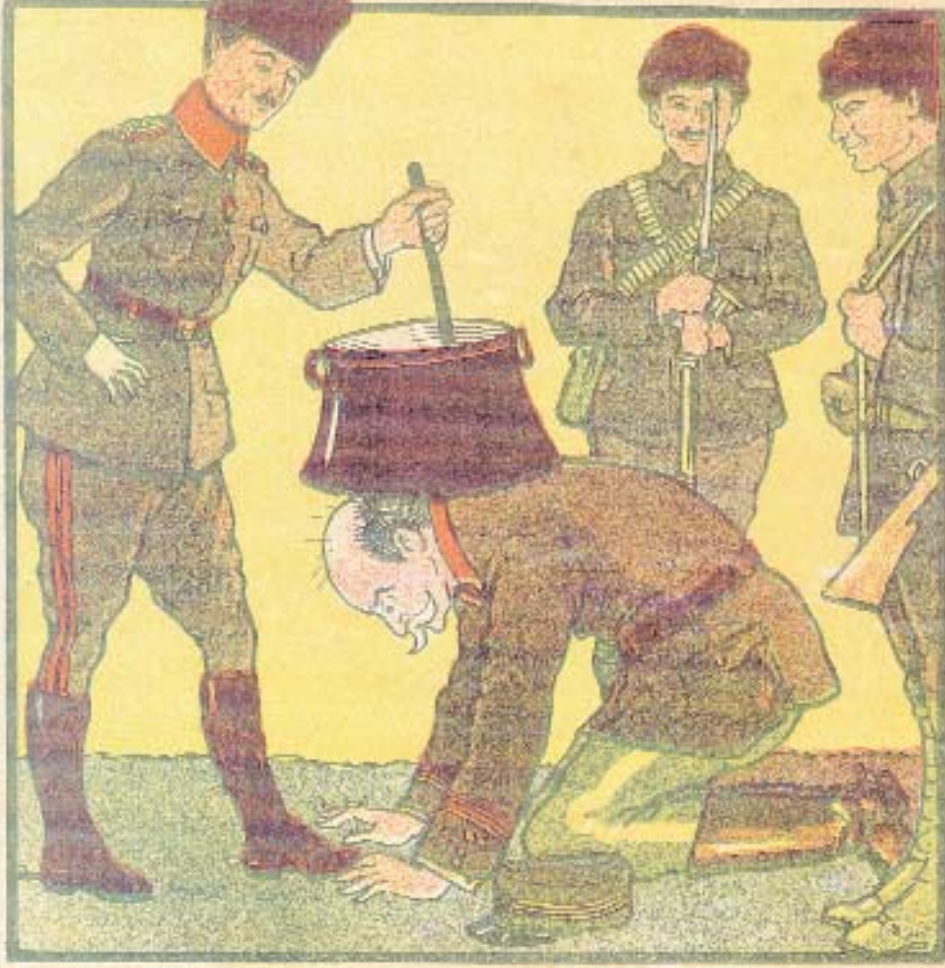


# گولسترپوز

تاریخچه گولسترپوز  
تاریخچه گولسترپوز  
تاریخچه گولسترپوز

تاریخچه گولسترپوز  
تاریخچه گولسترپوز  
تاریخچه گولسترپوز

تاریخچه گولسترپوز



تاریخچه گولسترپوز  
تاریخچه گولسترپوز

Papulas'ın ensesinde boza pişiyor.

Türk oğlu Yunan'a atınca künde / Düşman ordusunu sardı hezimet  
Şimdi Papulas'ın ense kökünde / Boza pişiriyor kahraman İsmet

Güleryüz, N: 2, 12 Mayıs 1337 / 1921, s. 1

یونانستان شەرايط دوستانه ايدييور :



یونانستان — اتتیم شەرايط بايت بيبدر . روم اولان يركك بزه تركي طلب ايدييور .  
 دول اتلايه — شەرايطك بوگونهدن ميازت ؟  
 یونانستان — آرت  
 دول اتلايه — بزه مارسيليا ايله انگلتره اتلار بزه طلب ايدييورساك ش ائتدوك .

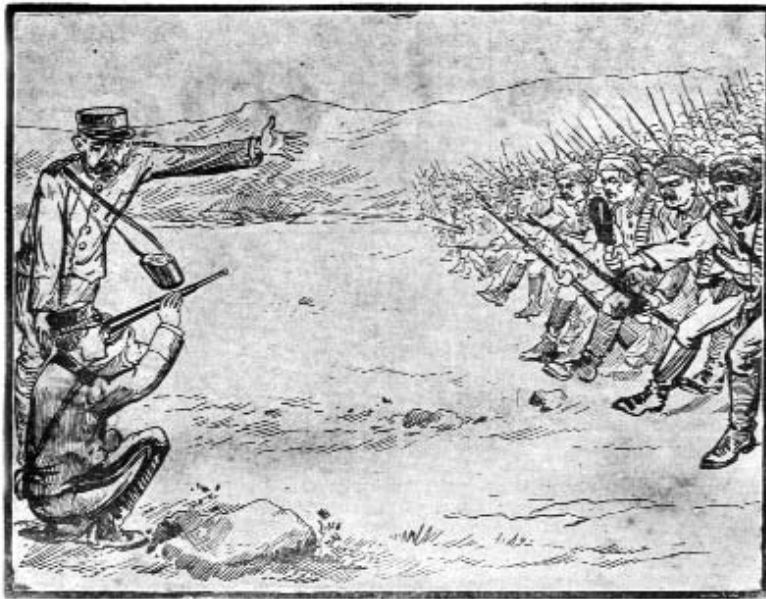
Yunanistan şerait dermiyan ediyor:

Yunanistan: Efendim şeraitim gayet basittir. Rum olan yerlerin bize terkin talep ediyorum.

Düvel-i itilafiye: Şeraitin bu kadarıktan mı ibaret?

Yunanistan: Evet

Düvel-i itilafiye: Biz de Marsilya ile İngiltere adalarını da talep ediyorsun zannetmiştik.



پاپولاس - یاهو نه قاچورسوزمزه دشمن دهاها قارشیکی داغده ا  
ارکان حرب - آمان جرناله دفت آیت، شاشانلیکله دوربولک ترسندن باقوردسلا.

**فرهنگ بیخ مهر صبیح**  
 نهزاده باقی صبحی نرسیده - آفتاب غروب  
 لریک دوق کیجه دشمن فواریته قارشی پانهاری  
 عیوم موخته کیجه نیش و بر برتری لزه اسیر  
 دوشمنی دد - حربه بیشتی کوفلی نورمالی برهن  
 بستری الفرج بوسته - بوالغ مستحکم - قشایکچی  
 قات لزه کی دشمن سه ارایته قارشی خصوصی  
 شیرینه لر لوانه معلول سته قالی اناج ایشلردو.  
 دشمنک باغله آدنی بیچوله دداری نورمالی تزه  
 قطعاً غنر ایرات اچده کن باشه اش بو دستر  
 آراسنده دشمنه سرکات حربه پلانری آله اند -  
 چورک لوکا کوره قشایته ایشار ایدلاری دور، جیه  
 تله هر طرفه دشمن قشایسه وشارسارلر لر  
 حال قایدور، بو تاسک مخالفت دوام اچداری  
 واسلا دشمنک قاروت میدان ویرسارلی ایچون  
 ایازی قره قورقیزه اواسی لازمه اعلا ایدلاری دور.  
 فراکام حمویسز شیدنک وطرزونه مرکز فرا  
 تقاضا نده تأسیس ایدلاری دور، دشمنه محور  
 داوولیکه برابر ایشلایان وسیق آتاشنده شدنک  
 تالیب ایشلرک کلر شایعات ویردیلاری دور.  
 پوزان ایلی بیجانه - آکوزک جابر برنی  
 حفظسند متابعان استفاده ایچن دشمنه کریده  
 افرادی جال آره لزه سه اراق قشایته متفرقه  
 تیش ایشلر سده آره دن چورمه حرکتیه بر  
 یاسین ایله ای قشایته سونکوردن کچیریلاری دور،  
 بو جیه ده کشف ابرسانه متفه ارکان سر باروز  
 نامور ایدلاری دور.  
 باقی صبحی نرسیده - تک توك دراندور  
 آیتوب ویرلکده دور  
 دیکر جیه لزه شایان ایشار برنی یوقدور.

**کونک شکاری**  
 ایک احباب آراسنده  
 برادور - بو صیقلده اوردی نامل ملو  
 تورسله شایه یوروم سکا  
 باق آکادم، اوکله قدر سئل سئل باق  
 سندن بیچوروم، اوکله اولیسی بر کره برلیور،  
 یکدن سوکزه تکرار طو تو یوزم آتاشنه قدر آوا  
 سیرا برلیور، تکرار طو تو یوزم کچیلور و السلام.  
 ایلی آتاشان آراسنده  
 یاهو باقکه بر قش آله کلا  
 هله کچیکر کلایر ایشلرکده اوشن  
 سوکزه  
 نام ایلی باق آراسنده  
 باق رمضان بیچیلور سکا سلا بر جیشاق  
 آتاش  
 نام رمضان بیچیلور کتا دور باق آتاشده  
 مشاشلورده چیلور  
 مکتوب فوطوس  
 باق اوقولان مکتوب کوردون لوتیزه - مظهله  
 کر نظر دفت آتاشی  
 جیه ایشلرده معلومات ویرن فادولان لاریور -  
 جیه هر طرفه کیزه لشکر ایدور.  
 تنکر  
 شاهریز دیله لاری مهم بر عیالندن فورتانان  
 تولاق بوغاز منتظم شیری دوقوز ایسا صالح  
 یله ایشلر جیه عرض لشکر ایدور.

**تقویم جرائد**  
 ایلی - یوانده سکرکه  
 فره کوز - اکثرا اکثرا دولرورس با بولج  
 لایسته تصادف ایشم  
 ایلی - فوردون فلایان بونالی متصرف...  
 فره کوز - دها سوکزه دایر - فوما حال  
 کلچک هله بر کز دها سیر ایت،  
 لدم - بر تانایر آرتاروردور لاری ده نظام  
 لایه یورلر  
 فره کوز - آرتاروردور بوسورلی یامون کدای  
 بوسورلی میدون مایه یس - هله سن ایله  
 سوکزه باق  
 لاران فلانور بیلو بیکر  
 فره کوز - نهار باجهان ایشارلرور نور قط  
 بر دین کراسی ایشم  
 وقت - صادق بیشتنده سوما تصدق دوام  
 ایشیلور  
 فره کوز - تازکده تازکده لشکران  
 دورده دن دور کیمی لشکران  
 وقت - شرایسته کل، غیر ایشلر بر سر -  
 کت کلور  
 فره کوز - آتاشه باق فیزی آل کنارته باق  
 برنی آل  
 وقت - فوما بار دور سن  
 فره کوز - بویک آتاشه نرسیده یوردورس آت  
 هر حاله بوش دور ایشیلر  
 سرت مسکول : بر هاله جلال  
 لریته مطهر

Papulas: Yahu ne qaçyorsunuz be, düşman daha karşiki dağda.  
Erkan-ı Harp: Aman General, dikkat et, şaşkınlıkla dürbütün tersinden bakıyorsun!



Yunan Zaferi: Usturanım dili üstünde  
Papulas: İşte zafer gözümün önünde, fakat şu yokuştan kayıp onu yakalamak lazım.

Güleryüz, N: 41, 9 Şubat 1338 / 1922, s. 8



Cevap geldikten sonra  
Türk: Kafi derecede yorgunluk attım. Paşulas cenapları.. Şimdi hazır ol...  
Esende bizim çakırı bileyeceğim

Güleryüz, N: 51, 2 Nisan 1338 / 1922, s. 8





فالحی تازی - سکا بویوک برسیات گوردیور آما نهجه اولدینی کیدریمیزوم -  
پاپولاس - بیتی نهجه مالوم... سن گونینی سوله -  
مادر مشول : س - سفلار ۱۱۱ مطبوعه محمد امان و شرکاس

Falçı Karı: Sana büyük bir seyahat görünüyor ama ne cihete olduğunu kestiremiyorum.  
Papulas: Ciheti bence malum... Sen gününü söyle.

Güleryüz, N: 21, 22 Eylül 1337 / 1921, s. 8



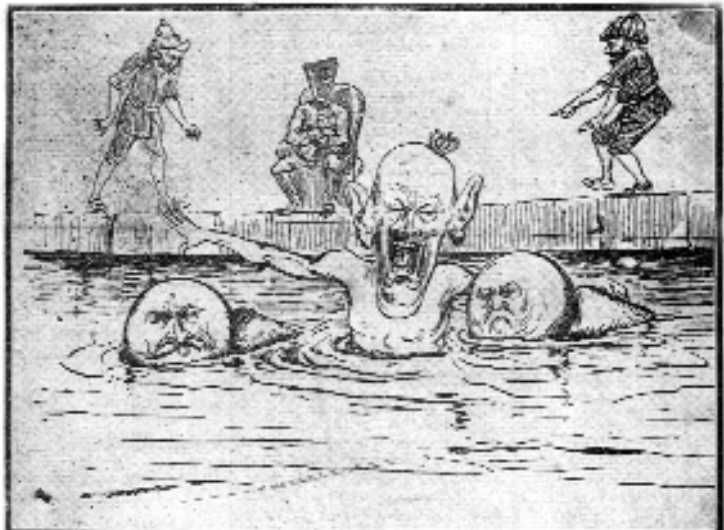


باسم گری: پرغای باغچه  
 شرحی: کار...  
 جرسطیات: در...  
 آینه شرفی: ...  
 ستاره دروغ...  
 آبی آتش (۱۷۷) ...  
 کتاب...  
 آبی گوی (۱۷۰) ...  
**JOURNAL ILLUSTRE**  
**CARA-GUEUZ**



هی نژاد در شرف است  
 مانی از گوز...  
 در و او...  
 حرفه...  
 (این...)  
 باستان...  
 حرفه...  
 «...»  
 Authors: ...  
 Paris...

La semaine 100 pages \* جوباشتر و همه اینها گریه کنش اوتور مزاج فتنه \* ۲۱ ذی القعدة ۱۳۴۰ \* ۱۹ تموز ۱۳۳۸ \* ۱۵ ۱۴۹۶



مادیوان - اوداس میزای، یکجمله بیوردا بیگ بوکون امیداری هابی آفرینه باقرین  
 قره کوز - اوله بیوروک قاپقار حارلنجه بوسبوون باطار، غورتولق استین آبی بر طرفه اوزانالی

### هی کیدی دنیاھی

<p>دیولملر سوزوم اوکا هب بو ناکری...          اولنه ایچون حرکت...          اولت ایچون حرطه...          اولنه...          آکره...          ای...          بو...          بو...          بو...          بو...</p>	<p>یومون دنیا هی...          هیچ اولاننه...          ...          ...          ...          ...</p>	<p>اوچ...          بر...          بر...          اوچ...          ایش...          حاربه...          یای...          صلح...          صلح...          نجا...</p>
---	---	---

Hacıvad: Papulas cızlamı çekince Çorbacının bütün ümitleri Hacıanesti'ye takıldı.  
 Karagöz: Öyle çürük kabaklara sarıldıkça büsbütün batır. Kurtulmak isteyen elini bu tafa uzatmalı!



لغزاف آفوسى  
دوسادات - فرنگوز  
تلقون نومبروسى  
اشتابول ۱۹۹۸  
ساعتك ۱۰۰۰  
آنى آيلى ۹۲ ساعتور  
سئلاكي ۱ دوسادات و  
وللايه پوسه ايرتيله (۲۰۰)  
وآنى آيلى (۱۲۰)  
هرتسهر  
عالمه اينديه ايون  
سئلاكي (۱۰۰) وآنى  
آيلى (۲۰۰) هرشهر  
تلفوسى  
۱۰۰۰  
پرتمه

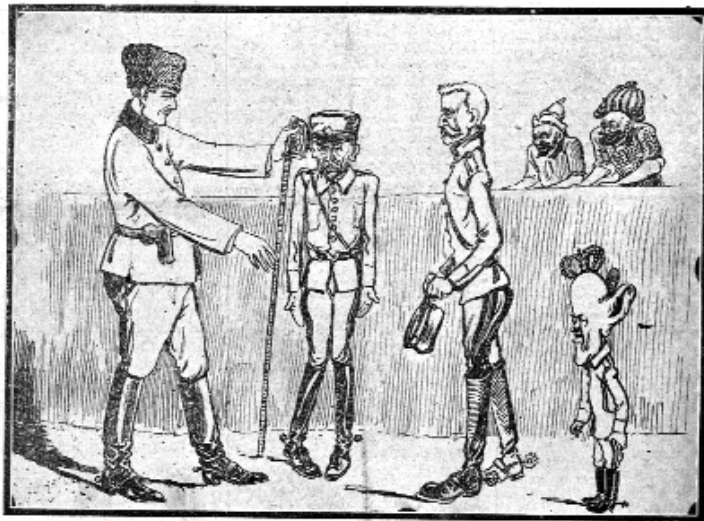


هن فرنگوز شرفاسى  
مئالى فرنگوز شرفاسى  
پوسه ايرت و برشاسى  
مكتوبل فرنگوز اوتاز  
هرج اولقان اورتاق  
اعلاه اعلاه  
هرج اولقان  
اداره كانه كوتور اهر  
ارومستانس  
باب طالى ساهسده  
اشرف خدوساهور  
هرتسهر بازي دوسلريله  
سوق و حق تاكس  
موجيابه عومتلور

پرتمه ديمد ايرتس كوتور نشر اولور مزاج فرنگوز

JOURNAL ILLUSTRÉ — « CARA-GUEUZ » — CONSTANTINOPLE

۱۵ ۲۸ حزيران ۱۳۳۸ \* چهارشنبه \* ۱۳۲۰ ۳ ذى القعدة ۱۲۹۰



حاجواد — چوداس اله باولاس يولرنيك اولجوسى آقيلدره شيدى (وسلو اوسلو حاجيرى بکلورور  
فرنگوز — باشامك متوسى سونكو و آرشنى قيلم اولمجه اوده بوينك اولجوسى آير!

**محمد چاوش توركوسى**  
باشامك قرجالى چوروسى قنيس ايرسك محمد چاوش  
طرقه اوقرتمسده  
علي اى باشام عسكرك باق نامل نئان آايور  
قارشيدى سيراوه نه حتمه دالور  
قوريلرك كوكله نامل سونكو چاوش  
سواريلر بر اسركه كوزه قازار دومانى  
بوتون عسك بره سوزكله قان بوياز بونان

دور افشامكي آاي اسرى و بردي بزه شدى  
باش قومانه ان كزه بكمش بزم كوچوك سبرى  
پر مزديله حاشر لاندى طلاق هن قبرى  
هن اولشائى ماناشى نئيش ايندى اوكله  
بند طاق چيسى كنه چوقدم كزايجه  
صاملين كزايده قالى يوروسى بايلىنى  
بوتون چيه برتيره نيتمه دهك آيريدى  
هن لغزاف سئله حيره بر بر سايلىنى  
بوچوك باشا آندن ايندى عسكريته قازيندى  
بوتون عسك سونكده بر بره بايلىنى

چاق قله چه سنده سئك بزه قوماشان  
هيچ بيلمزه ا! طيارون نئمه بوماره مادن  
سرب ايدرك كورونمركن اورتاقى حب و مادن  
بزه ملاتت قالا سئك اغن آيور فريله  
قارمئنده بيلرملر كي كلك امداده  
برده باقى سارنده يه سئك باش  
اولك ايون هيچ قلاي كوزومزه باش  
داما قشله بيكته نئدى بطور اعتر طاعن  
باشوز سن اولمجه سفير كي افاز  
بوقور تولوش حري ايون بوزيك بونان افاز

Hacivad: Çorbacı ile Papulas boylarının ölçüsü aldılar da şimdi uslu uslu Hacı'yı bekliyorlar.  
Karagöz: Paşa'mın metrosu süngü, arşını kılınç oldukça o da boyunun ölçüsünü alır!

اطراف آنوسی  
دوسمات - قره‌کوز  
نئون تومسوس  
اسد اول ۱۹۹۸  
سنة ۱۹۰۱  
آنی آتی ۵۴ نینده  
مادگی : دوسمات و  
ولایه یسته ایرتله (۲۵)  
و آنی آتی (۱۹۰۱)  
خروشده  
عالمه انییه ایچون  
سنة کی (۱۰۰) و آنی  
آنی (۲۰۰) خروشده  
سنة :  
۱۰۰  
پاره

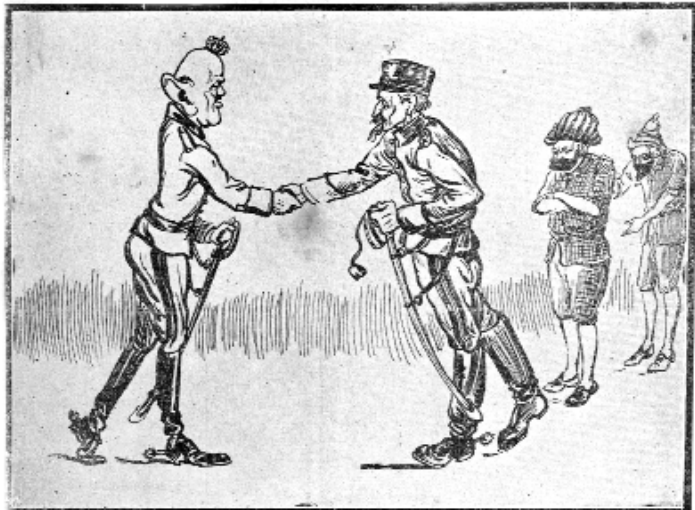


هل نزار و شرفی  
نظار قره‌کوز شرفی  
پسته ایری و برهمن  
نکتوبیل قیول اولان  
درج اولمان اوزاق  
علاء ایلی  
مراد اوزاق  
اداره کله کوشه آیدر  
اداره ماس :  
باب حال باده نده  
دائرة خورشده  
از سرتک پاری و سولتک  
سوی - سنی آریله  
بوسریه خورشده

پهله‌تیه دیمه ایرسی کرشکی نشر اوتورده مزاج قره‌کوزده

JOURNAL ILLUSTRE - CARA-GUEUZ - CONSTANTINOPLE

تورمه : ۱۴۸۵ ۱۳ نوال ۱۳۲۰ \* ۱۰۰ اوتس \* ۱۰ حیران ۱۳۳۸



هاجی آنستی - حشمتیاده حهپه کییوروم و دغده کیدوب گلمکنده وارد و تنگیزی حلال ایدرمسکر !  
چورباجی - کابوبده کورمه‌مان اختالی یوق سانکه حاج ! سنده حشکی حلال ایت !  
قره‌کوز - حهپه کزده او بو زوقلق و آنهده او قاریشلاق وارکن اینکیزده مرانیکزده ایره مسکسکر مرای ایتیک !

**کریمه حاجی آنستی‌یه**  
استقبال رسدک  
چورباچیکده دودی کوی حری یادوس ازلکده  
شرطه و شورده باقسنزین بو ایلریدی چنکده  
قولاییده شین ایتیمی بودالردن کیشکده  
یولاییده اچاق آچاق سن کوروسان باعاج  
ایزوتلرک شو ماله ماری بر آن سن آجی !

کلی باعاج حاجی کیم یا بر کوردم ایزدی  
سانک اچون سالتارای : ک حلال ایزدی  
سنده آکلا نامل ایش قرمانک توپنی  
ایزدردی بو کله کی بیلوروز یا حاجی  
ایزولاری آشورمه حیب آنه دناس :  
سندن اول بولاده بوردی طاقه باشی  
دایق ایتون - چادر بز قیزلیچیک باشی  
آپسندن دیزدریمس کوزلرینک باشی  
بز باغک کوزومه رادانیکان یا حاجی  
ایزدریمس مای کادی سوز کولای ایت آجی !

اوردولان سیر پشتماری الارشده والیکان  
او سز الله آنهده غورایسه سالتیکان  
کون کیم کیم حیب جادوره امانتله دایکین  
یورده اولان چو ایتی ایچون سزین کادک باعاج  
سزین لاری آن کورده تون اولسون چورباجی  
زاد اولنر قاطبی ایچون بهامل ایزدی  
چا ایلردن سوز ایزد مالوچیکیزی مایور  
ایزولرین نام کریمه کادی کیم یا حاجی  
مرای ایتد کانه کادر باشامک قوزاس :

Hacıanesti: Haşmetpenah, cepheye gidiyorum. Defterde gidip gelmemek de var hakkınızı helal eder misiniz?  
Çorbacı: Gelip de görmemek ihtimali yok mu sanki Hacı! Sen de hakkını helal et!  
Karagöz: Cephenizde o bozukluk, Atina'da o karışıklık varken ikiniz de muradınıza ereceksiniz merak etmeyin!

## تپه دن اینجه بر سقو ط :



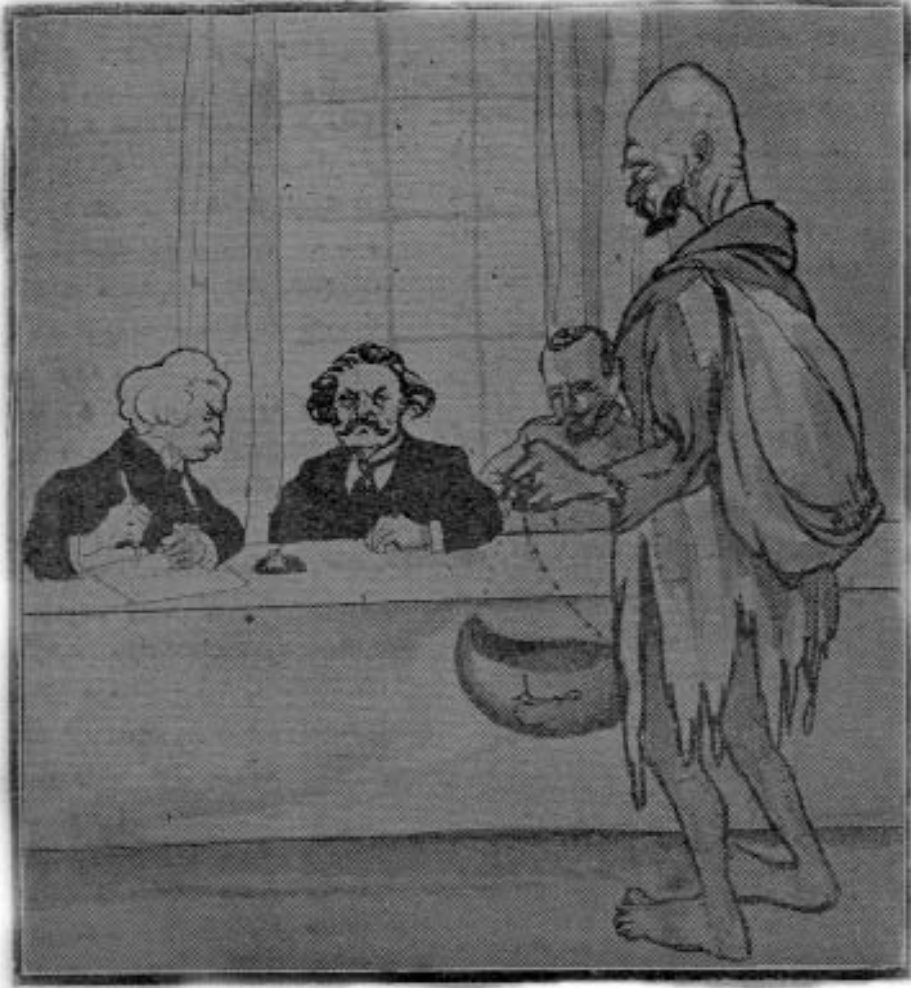
یونانی طنز کارکن :  
 ونیزلوس — یونان، یونان سالنامه آتالوپی « بن بوستون آرسن ایام هر کمال حربت :

Tepeden İnme Bir Sukut  
 Gunasis Düşerken

Venizelos: Bu merdiven sağlam olsaydı, ben üstünden iner miydim hey aptal herif!

Gülyüz, N: 55, 18 Mayıs 1338 / 1922, s. 4



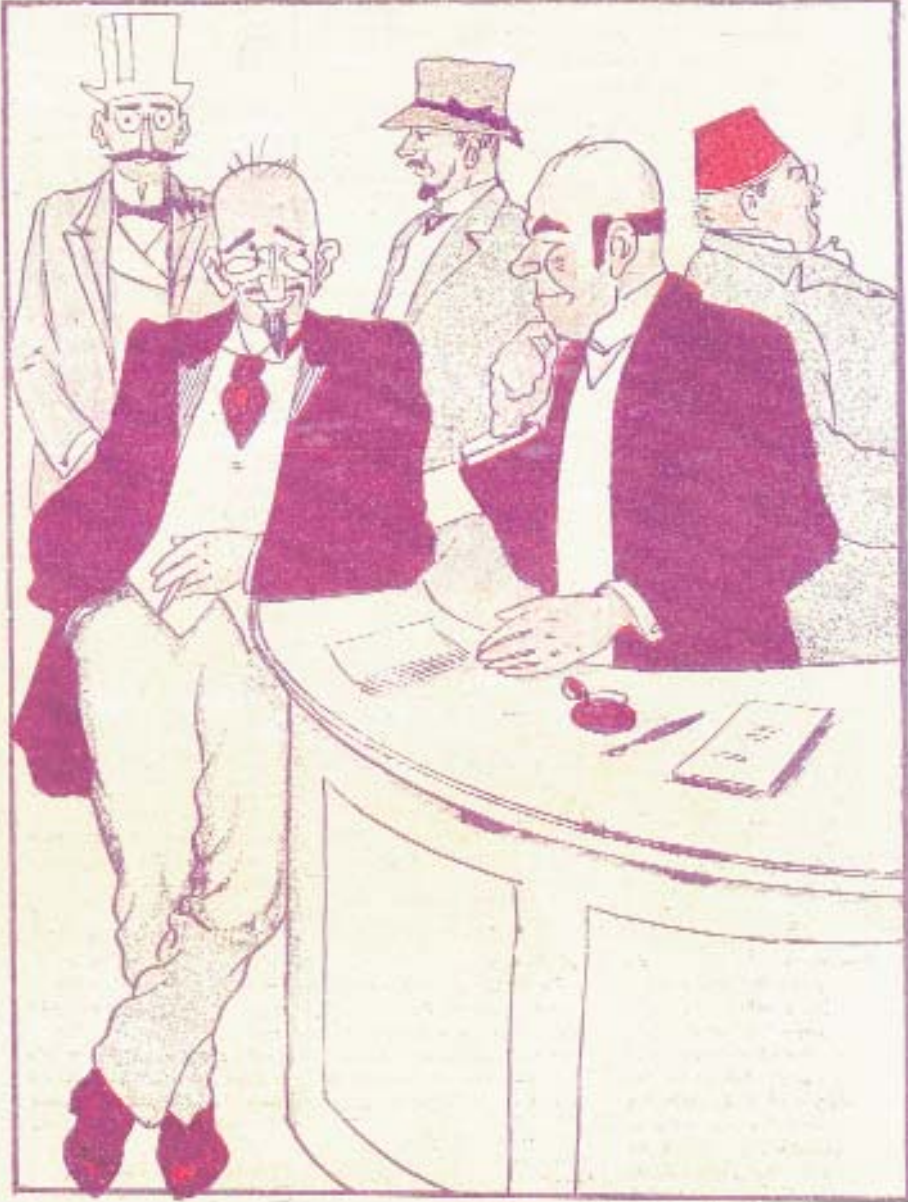


غوناريس — افنديلر حاليزى بيايور-كتر... همت .  
— پاوروم سكا نصيحتدن باشقه وپره چك پر شيامز يوق .

*Gunaris: Efendiler halimizi biliyorsunuz... Himmet  
Yavrum sana nasihatten başka verecek bir şeyimiz yok.*

Ayine, N: 10, 23 Teşrin-i Evvel 1337 / 23 Ekim 1921, s. 1





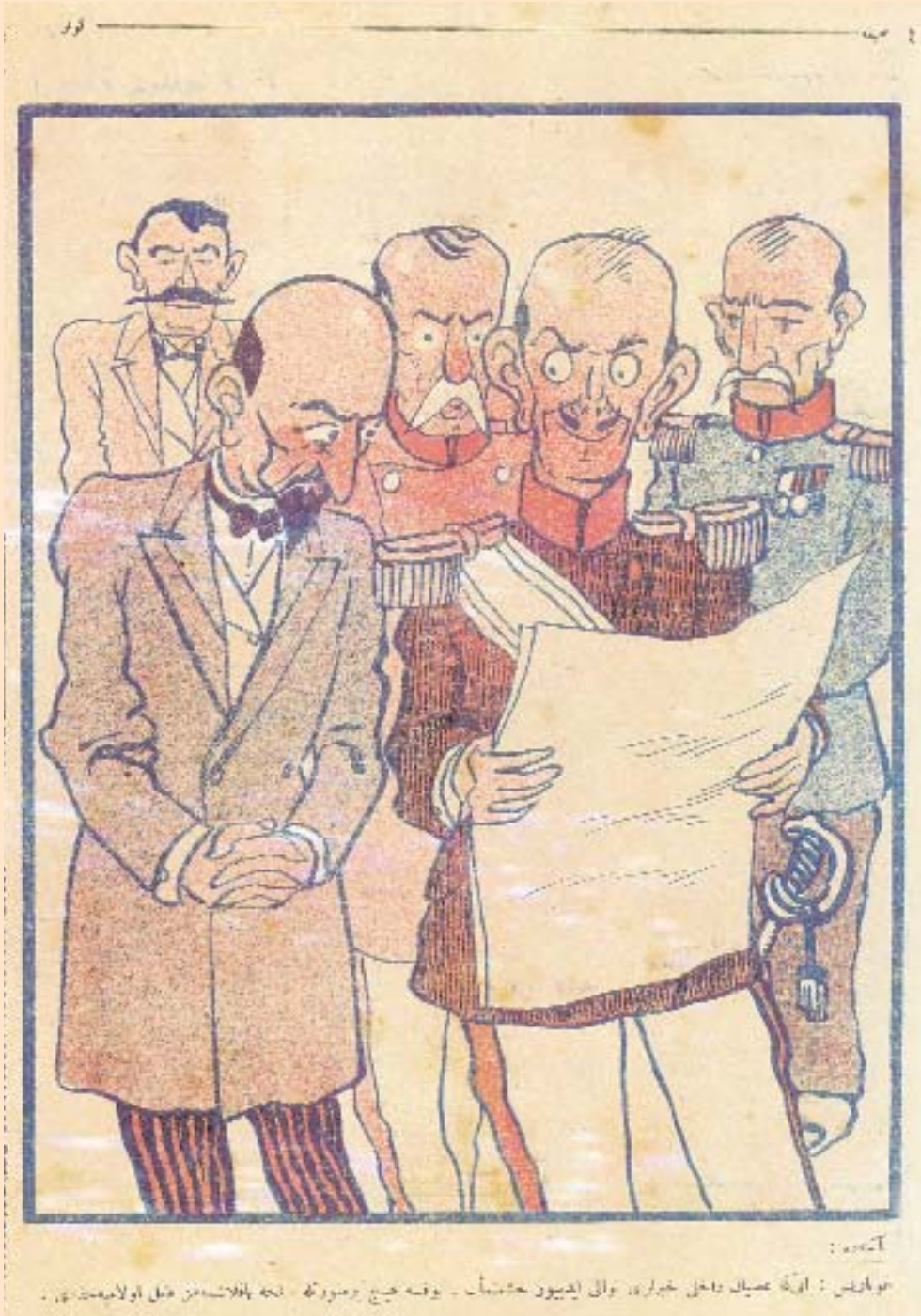
بولگهس و اولگه قلمهسته ایلطوران مدوره -  
 - خله کتر و عیبه اولورق بولا چیدق و اوستنده کای ووجهه ایلر بول - بکا بقره دی آیرین کیر -  
 - سزه جواب ویرمدن تورک دلیگهون جلاله دین طرف بکله کوروشمام لازم -

Cenova Konferansında Yunan heyeti murahhası

Gunaris, otelin kasasında oturan müdüre:

- Tedariksiz ve acele olarak yola çıktık, üstümde kafi derecede para yok. Bana bir kredi açar mısınız?
- Size cevap vermeden Türk delegesi Celaleddin Arif Bey'le görüşmem lazım.





Atina'da:  
Gunaris: İyi ki isyan-ı dahili haberleri tevali ediyor haşmetmeab. Yoksa hiç bir surette sulha yaklaşmak kabil olmayacaktı.

Güleriüz, N: 36, 5 Kânun-ı Sani 1338 / 15 Ocak 1922, s. 4



فولاریس — اقدامه مبروخاتم وار !  
 موسیو لوید کورج — طوفرون طوقروه آقرمه مراجعت اینکیز اینکیز اولسون پشین !

Gunaris: Efendimize maruzatım var!  
 Mösyö Loyd Corc: Doğrudan doğruya Ankara'ya müracaat ediniz işiniz olsun bitsin!

Karagöz, N: 1420, 26 Teşrin-i Evvel 1337 / 1921, s. 1



غولاريس (قوسجيه) — قترام ايجروه ودهكسى ؟  
 قوسجى — دردم ائدم .  
 غولاريس — نه ديدلر ؟  
 قوسجى — ايناي اوله نديلر .

Kan Konferansı kapısında  
 Gunaris: (Kapıcıya) Kartımı içeriye verdin mi?  
 Kapıcı: Verdim Efendim.  
 Gunaris: Ne dediler?  
 Kapıcı: İnayet ola dediler:  
 (Çizen: Sedat Simavi)

عی قراد و رشاقسی  
 منقش فرنگی سرکی  
 پرسته ابروی پروکسی  
 تکلیف عیول اولار  
 درج اولقان اوزاق  
 ایلده ایشل  
 مروج اوزاق صاحب  
 ایتاز ناسک کورکوز  
 اوزمکاسن  
 باب جان خادسته  
 دلاک موماندوز  
 فرانسه باغده و سولتک  
 جوقل مینالک  
 درسته عیولتور

عی قراد و رشاقسی  
 منقش فرنگی سرکی  
 پرسته ابروی پروکسی  
 تکلیف عیول اولار  
 درج اولقان اوزاق  
 ایلده ایشل  
 مروج اوزاق صاحب  
 ایتاز ناسک کورکوز  
 اوزمکاسن  
 باب جان خادسته  
 دلاک موماندوز  
 فرانسه باغده و سولتک  
 جوقل مینالک  
 درسته عیولتور

۱۳۹۹ : ۱۲۹۹  
 ۱۰ آغوستوس ۱۳۳۷  
 ۱۴



قورکوز — جودا سوز اولوق اولدای، باش اولن باده عیشیش، باغده عیول بر سداغده امان بیودما آری ایشخده کلام  
 قورکوز — سداغده اوزون ایدی، با دنگن مارس ایدرده اولوق ایتون عیشیش بوزمکده عیول ایشیک حرم ایشیلر

بالی آوی

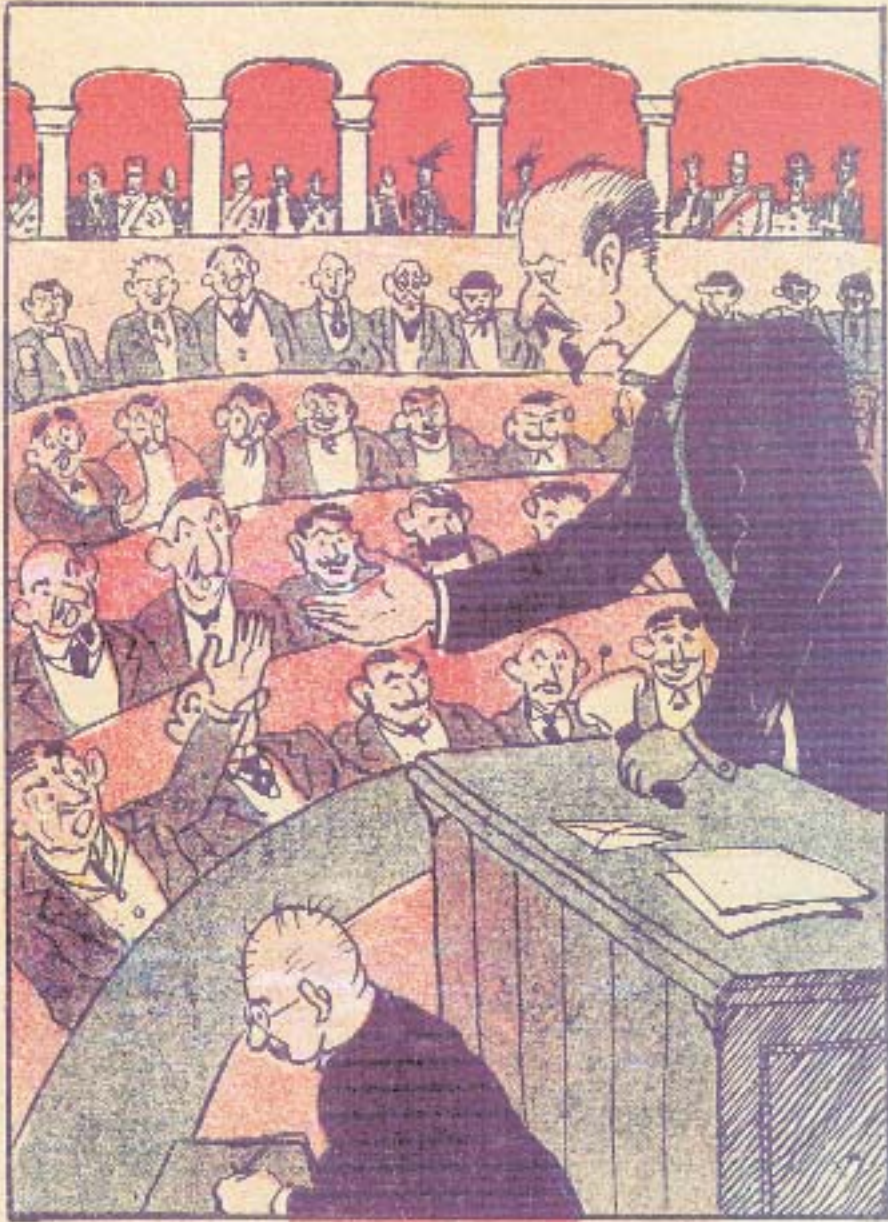
بولورکوز، داند آلم اولور  
 قاداری ایدرده، بولورکوز  
 بوزهر شندی مالار، بوزهر  
 ای سلطان بایسنان اولور  
 ایشیک بوز، بوزهر  
 بوزهر، بوزهر  
 سر مالکوز بوزهر  
 ایشیک بوزهر  
 بوزهر، بوزهر

بالی آوی  
 ایدرده بوزهر، بوزهر  
 ایشیک بوزهر، بوزهر  
 بوزهر، بوزهر  
 ایشیک بوزهر، بوزهر  
 بوزهر، بوزهر

بوزهر، بوزهر  
 ایشیک بوزهر، بوزهر  
 بوزهر، بوزهر  
 ایشیک بوزهر، بوزهر  
 بوزهر، بوزهر

Gunaris: Çorbacımız oyunu oynadı. Ya beş on para bahşiş yahud acele bir müdahale ihsan buyurmanızı  
 istirhama geldim.  
 Karagöz: Senin ki oyun yaptı. Ya bizimki mars ederse? Onun için bahşiş vermekte acele etmeyin  
 muhterem efendiler?

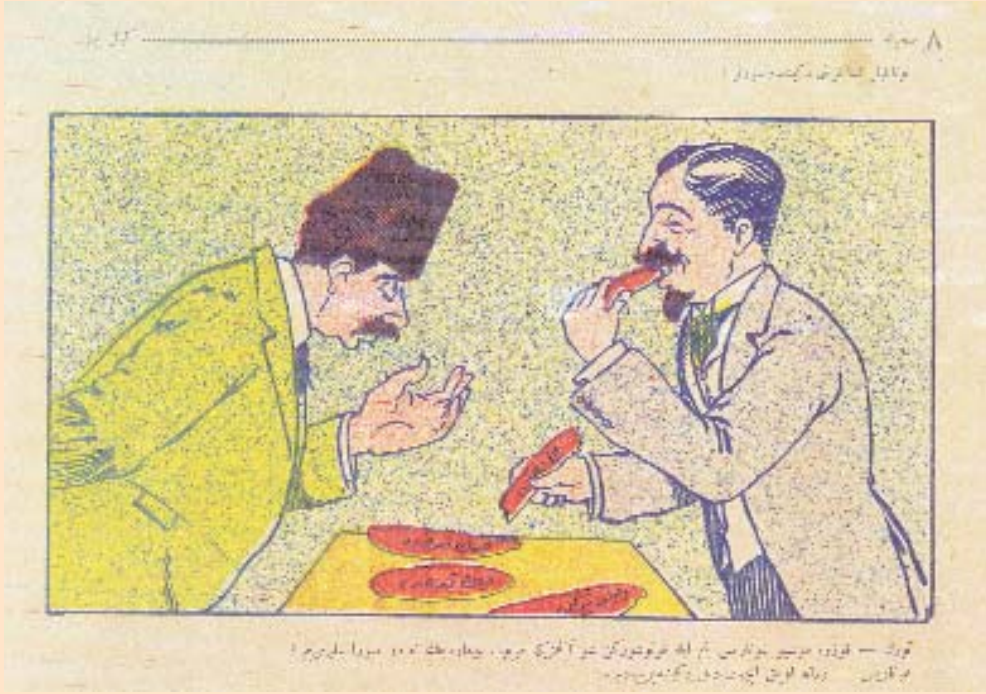




يونان پارلمانوسونده، غوناريسه ياشيلان غيوم :  
غوناريس — اوقدار مختلف حداد چيقار يوشون كى سى سكو تا سيار ايجون لوزومده رقتان سزه بر قلاج چوال آره تويده  
غوناريسه

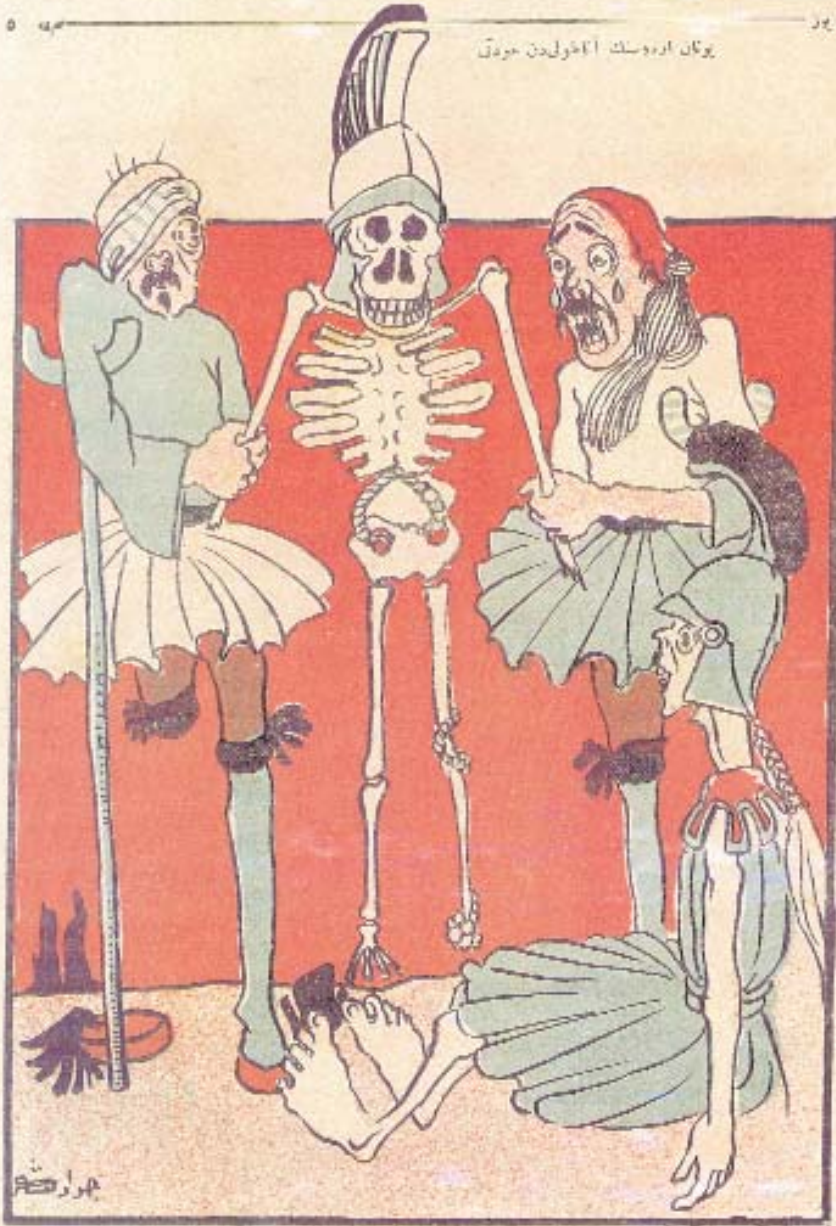
*Yunan Parlamentosunda Gunaris'e yapılan hücum.  
Gunaris: O kadar muhtelif sadalar çıkarıyorsunuz ki sizi sükuta icbar için levazım müdirriyetinden size  
bir kaç çuval arpa tevziine mecbur kalacağım.*

Guleryuz, N: 20, 15 Eylül 1337 / 1921, s. 4



Yunanlılar Lisanlarını değiştireyorlar.  
Türk: Kuzum Mösyö Gunaris benim ile konuşurken şu ağzıma koyup çıkardığın nedir sorabilir miyim?  
Gunaris: Zamana uymak için dil değiştiriyorum. (İlk taarruzda) (Dayak Yerken) (Son Taarruzda)  
(Sulh İçin)

Gülleryüz, N: 1, 5 Mayıs 1337 / 1921, s. 8



يونانستان - هر اوله ناردن بيله  
 - حسكرلر : اناطوليدن لوقق يادك .  
 - يونانستان : بركيم ديككركر نهدنجا ؟  
 - حسكرلر : ماله ايله آن كره قالان .

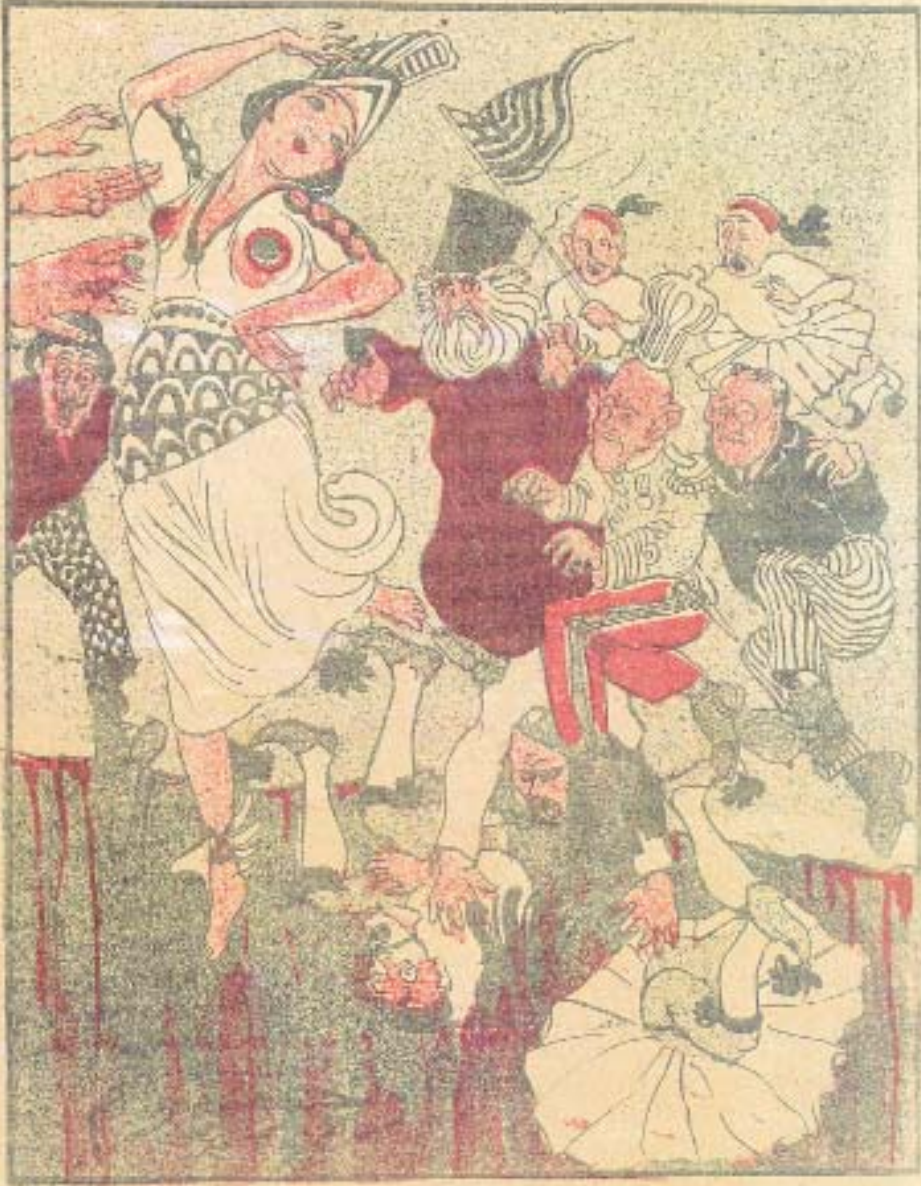
Yunan Ordusunun Anadolu'dan avdeti  
 Yunanistan: Hayrola nereden böyle?  
 Askerler: Anadolu'dan artık geldik.  
 Yunanistan: Bu getirdiğiniz nedir ya?  
 Askerler: Megalo İdea'dan arta kalan!  
 (Çizen: Sedad Simavi)





Elveda Megalo İdea!  
- Kâfi derecede yorgunluk aldınız, gezdiniz, eğlendiniz, keyfinize baktınız. Şimdi kumandanı dinleyiniz  
istimaket Atına! İleri! Marş! Marş!...

Güleryüz, N: 48, 20 Mart 1338 / 1922, s. 4



مراتب مغفیل  
مقاله ای در بارهٔ مکتب و مکتب

*Serab-ı Muğfil*  
*Megala İdea peşinde yarış*

Güleryüz, N: 35, 29 Kanun-ı Evvel 1337 / 29 Aralık 1921, s. 4



۱- نۇر ئالاي



۲- نۇر ئالاي

بۇ چوققىلىق خاتىرىسى

دوكلات ۋە ئون يىلدىن ئارتۇق ۋاقىتتا بۇ چوققىلىق خاتىرىسىنى تەييارلىدىم. بۇ چوققىلىق خاتىرىسىنى تەييارلىغاندا، ئۇنىڭ ئىچىدە نەرسە يوق، پەقەت ئادەتتىكى خاتىرىلەرنى ئۆز ئىچىگە ئالدىم. بۇ چوققىلىق خاتىرىسىنى تەييارلىغاندا، ئۇنىڭ ئىچىدە نەرسە يوق، پەقەت ئادەتتىكى خاتىرىلەرنى ئۆز ئىچىگە ئالدىم. بۇ چوققىلىق خاتىرىسىنى تەييارلىغاندا، ئۇنىڭ ئىچىدە نەرسە يوق، پەقەت ئادەتتىكى خاتىرىلەرنى ئۆز ئىچىگە ئالدىم.

چاينىش يېزىقى - بۇ يېزىق ۋە باشقا يېزىقلارنىڭ ئىچىدە، ئۇنىڭ ئىچىدە نەرسە يوق، پەقەت ئادەتتىكى خاتىرىلەرنى ئۆز ئىچىگە ئالدىم. بۇ چوققىلىق خاتىرىسىنى تەييارلىغاندا، ئۇنىڭ ئىچىدە نەرسە يوق، پەقەت ئادەتتىكى خاتىرىلەرنى ئۆز ئىچىگە ئالدىم.

ھەقىقەتەنلا، ئۇنىڭ ئىچىدە نەرسە يوق، پەقەت ئادەتتىكى خاتىرىلەرنى ئۆز ئىچىگە ئالدىم. بۇ چوققىلىق خاتىرىسىنى تەييارلىغاندا، ئۇنىڭ ئىچىدە نەرسە يوق، پەقەت ئادەتتىكى خاتىرىلەرنى ئۆز ئىچىگە ئالدىم.

Son haftaların son hadiseleri  
1- Fener Alayı  
2- Fener Alayı!!!  
(Çizen: Râmiz)

آنادولودکی غیر مستحلسلری قورتارمق ایسه بئله ائتحاف :



پطریل — تهلوس کیریه ؟  
ارسته میخال — ادمم هلمکوره دانستایاج برادروروم وار.  
پطریل — قیلین ؟  
میخال — آرتلورده لوسک بیلشکی .. اورجهکله یانه ، جانم . ای قالی کورن انا داییم آتورجه دییورده اهریم ا

Anadolu'daki Gayr-i Müstahlisleri kurtarmak is teyenlere ithaf

Patrik: Titelis kirye?

Usta Mihal: Efendim zatınıza danışacah bir umurum var.

Patrik: Tileyi?

Mihal: Arnavutköy'ün çileği.. Ocağm yana be adam! Tileyi nedir, ben ne bileyim? Türkçe deyiver ki ağnayam!...

Güleryüz, N: 25, 20 Teşrin-i Evvel 1337 / 20 Ekim 1921, s. 4





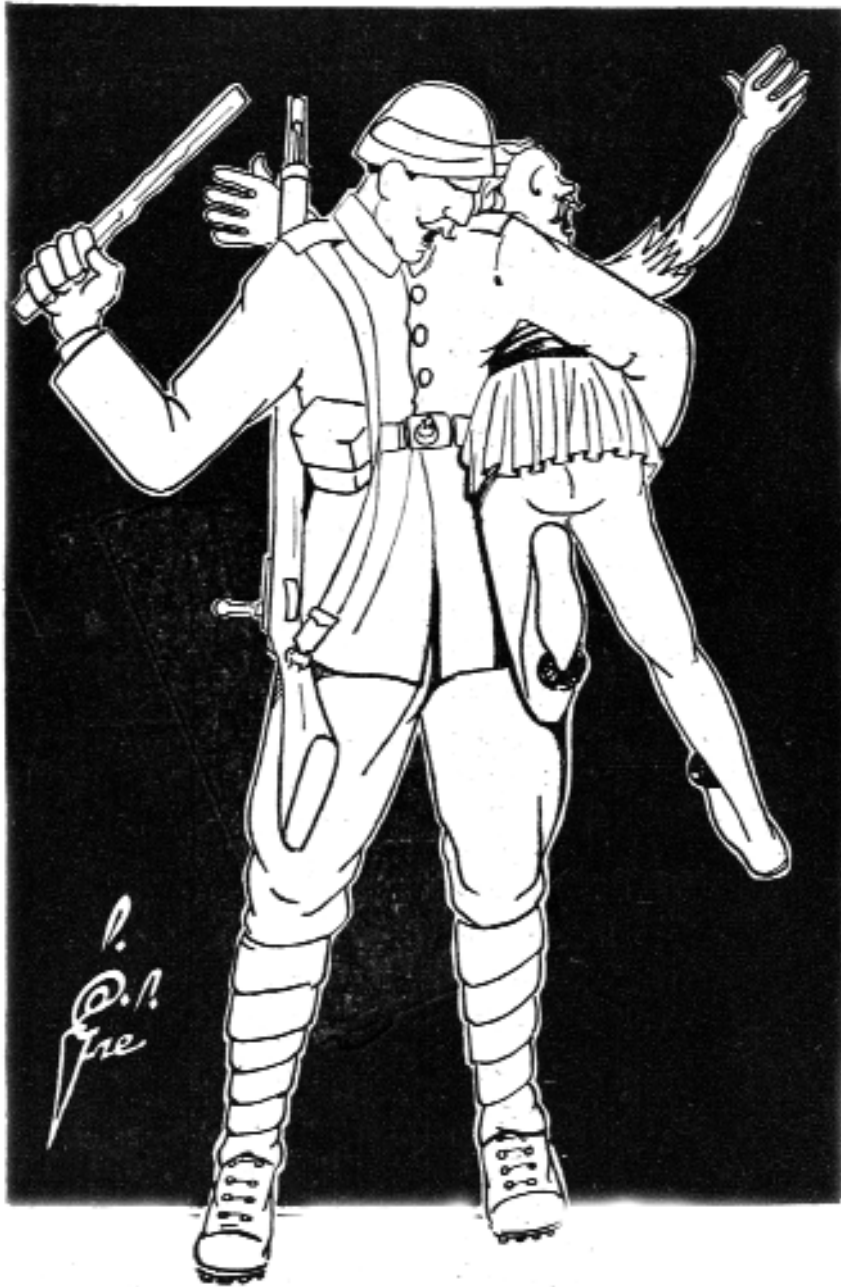
Baykus: Meleyos bu ölmüş Bizans kartalına ab-ı hayat zerk etsek para etmez O leş  
(Çizen: Cevad Şakir)

Güleriüz, N: 34, 22 Kânun-ı Evvel 1337 / 22 Aralık 1921, s. 1



*Mart İçeri Pire Dışarı  
Kavuştuğu gündən beri İzmir'e Türk askeri / Gün görmeyen ufuklarda artık güneş doğuyor  
Dağlıyor sayesinde kalbimizin kederi / Kahramanlar Yunanlı'yı Türkiye'den kovuyor*

Güleriüz, N: 79, 19 Teşrin-i Evvel 1338 / 19 Ekim 1922, s. 1



تصدق ابله بوله كله يهني ايتمه لي تكدبر  
تكدبر ابله اوصلانمايك حق كوتكدبر ؟

*Nush ile yola gelmeyi etmeli tekdir  
Tekdir ile uslanmayanın hakkı kötüdür.  
(Çizen: Mazhar Nazım)*

Âyine, N: 49, 26 Temmuz 1338 / 1922, s. 4



*Erkete!!!*

Gülyüz, N: 8, 23 Haziran 1337 / 1921, s. 4-5



— فوزوم براق پەسیمی (پەسیمی) بن ذاتاً قاچیروم .  
— ارناز (دوگو) - د کادیكك بره قادار تەبەیع ایتك وظیفه مدد ،

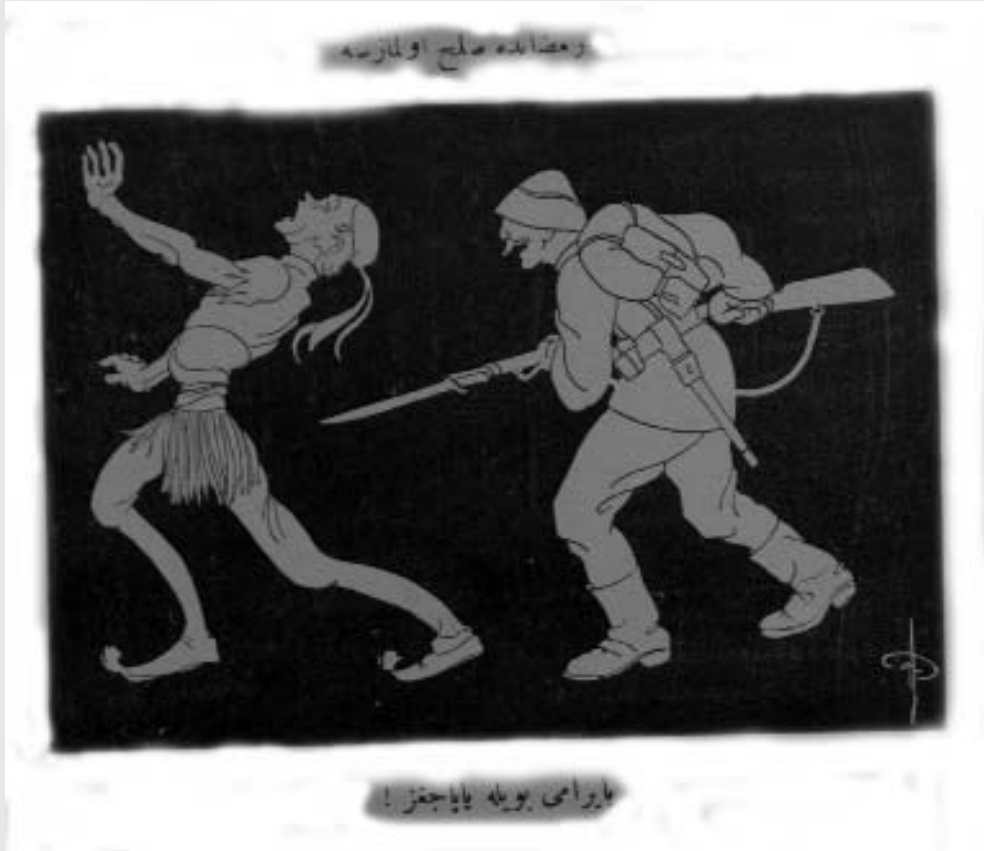
- Kuzum bırak pesimi ben zaten kaçıyorum.  
- Olmaz Yorgo, seni geldiğin yere kadar teşyi etmek vazifemdir.

Âyine, N: 9, 20 Teşrin-i Evvel 1337 / 20 Ekim 1921, s. 4



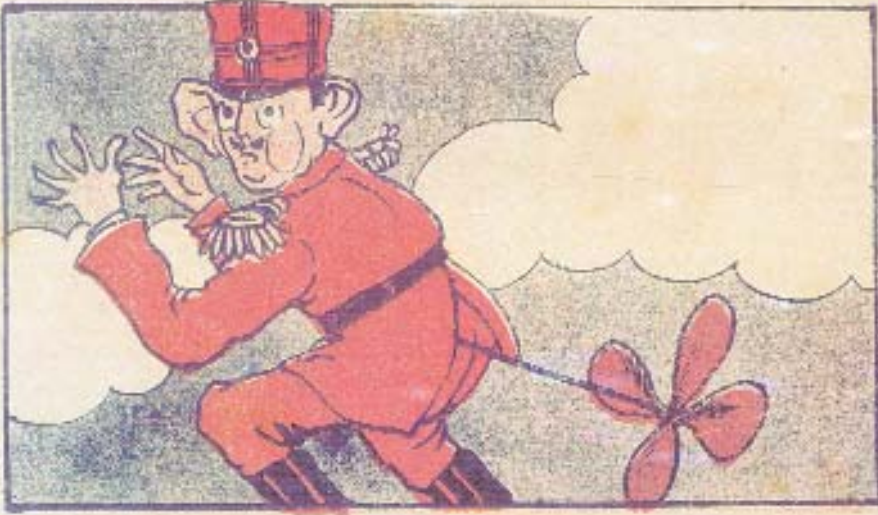
Yeni Yunan Taarruzu ile beraber Drahmi de yükseliyor  
Allah'ını seven maşaallah desin!

Gülyüz, N: 7, 16 Haziran 1337 / 1921, s. 1



*Ramazan'da sulh olmazsa...  
Bayramı böyle yapacağız!*

Âyine, N: 38, 10 Mayıs 1338 / 1922, s. 1



آئینه دوشرو...  
اووو... چ باا طورک ا...



آقرهدهک امر ا بلر یوز سده  
آنزون نهری — زاین اقدی بی آخونده دوشوکر - زحیول دهکار -  
شایط — نیهلم بن ا چاریکازدی آره چوقدی بامته باندیم -

Atina'ya doğru...Ooo... Uç baba tarik.  
Ankara'daki üsera garnizonunda  
Efzun Neferi: Zabit Efendi bizi ahurda koydunuz. Biz hayvan değiliz.  
Zabit: Ne bileyim ben ceplerinizden arpa çıktı, ben de şüphelendim.





- Vre arkadaş sana tüfek verdim, top verdim, asker verdim, sonra kasdım, firar ettim, beni daha ne işin kovalamak istersin?
- İmanunu geberttiğimün domuz oğlu domuzu, hele bah bi de laf idir utanma diduhleri sende yoh mi be





اربع باده ، جان تاج دار ایسه عقل و شوره باده . دنیای وار ایمنی بانه یوق اولمش نه امورده ؟

*İç bade, hemen kaç var ise akl ü şuurun  
Dünya var imiş ya ki yok olmuş ne umurun?  
(Çizen: Mehmed Sadi)*

Âyine, N: 4, 8 Eylül 1337 / 1921, s. 1



مىۋىلەرنىڭ ئورنىنى، مەھلىنى كېلىك  
چېزمەينى خىر ئېيتىمى

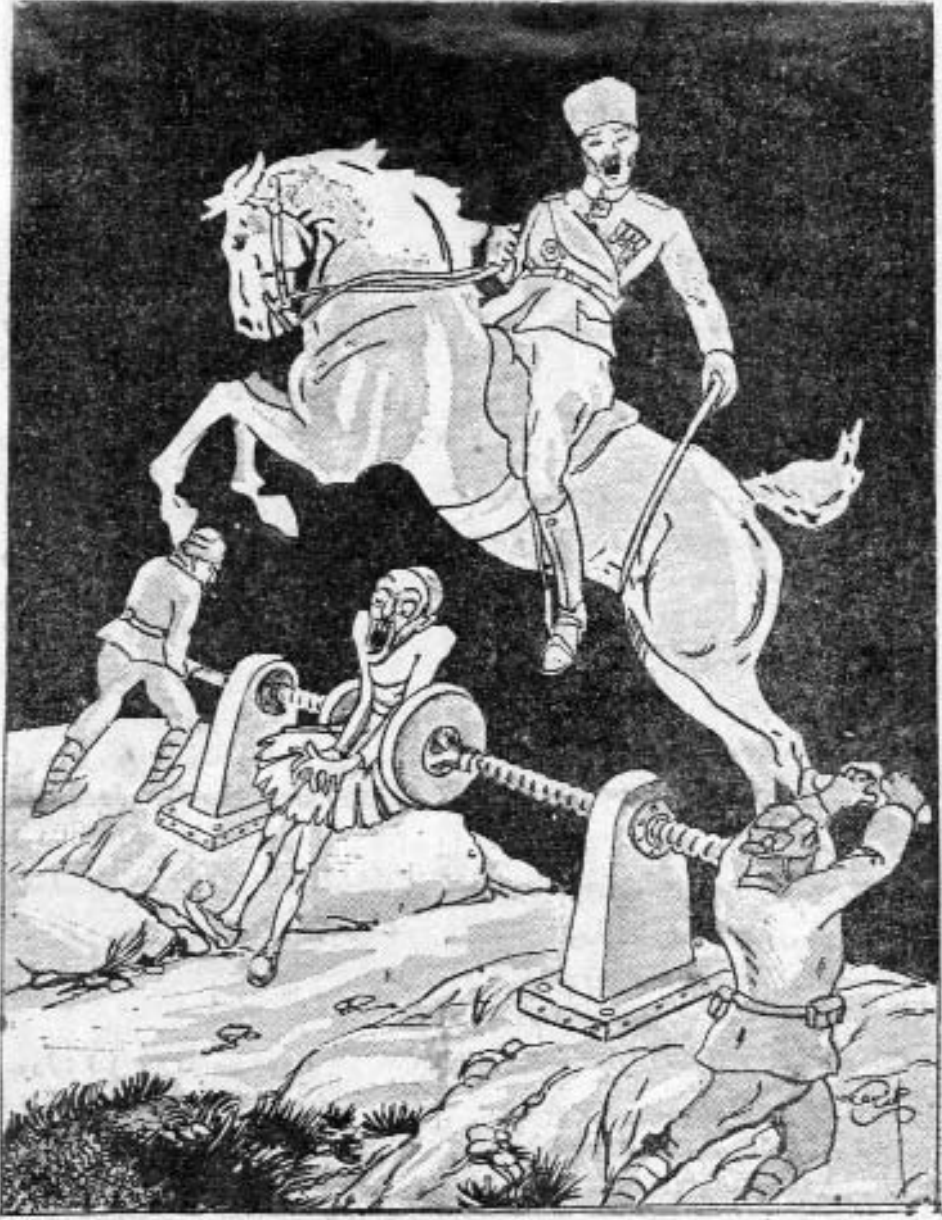


رواھى بولغان ئەتىراپتا بالىنى  
قاشىق قاشىق چىقى دوشۇنۇرگىن...



— ئەۋا! لىلىك يېتىدە مىقروئىسكوپلا چىقىرىشنىڭ سىزنىڭ مائىمۇرۇڭلارنىڭ  
— يوق! ئامام! سىزنىڭ مائىمۇرۇڭلارنىڭ سىزنىڭ ئىشلىرىڭىزنىڭ ئىچىدە كىچىك كىچىك دوشۇنۇرغىنىنى ئۆلچەيمەن.

1. Zavallı yunan askeri Ankara'nın balını kaşık kaşık yemeyeği düşünürken
  2. Suratının ortasında Mustafa Kemal'in çizmesini hissetti.
  3. - Ne o? İşin bitti de mikroskopla incirin çekirdeklerini mi sayıyorsunuz?
- Yok a canım! Yunan matbuatının muhayyel zafer için neşrettikleri kepezeliklerin kaç incir çekirdeği doldurduğunu ölçüyorum.



سولك شاملي ماجراسى تاريخه آسلايك :  
زنجير ايجنده باغلي ملوران قهرمان آتاك

كىتدكجه بوكيه ان باشى آلله قاتقور ،  
عصرلك باش آكدى ساندېنى آت شاخه قالدور

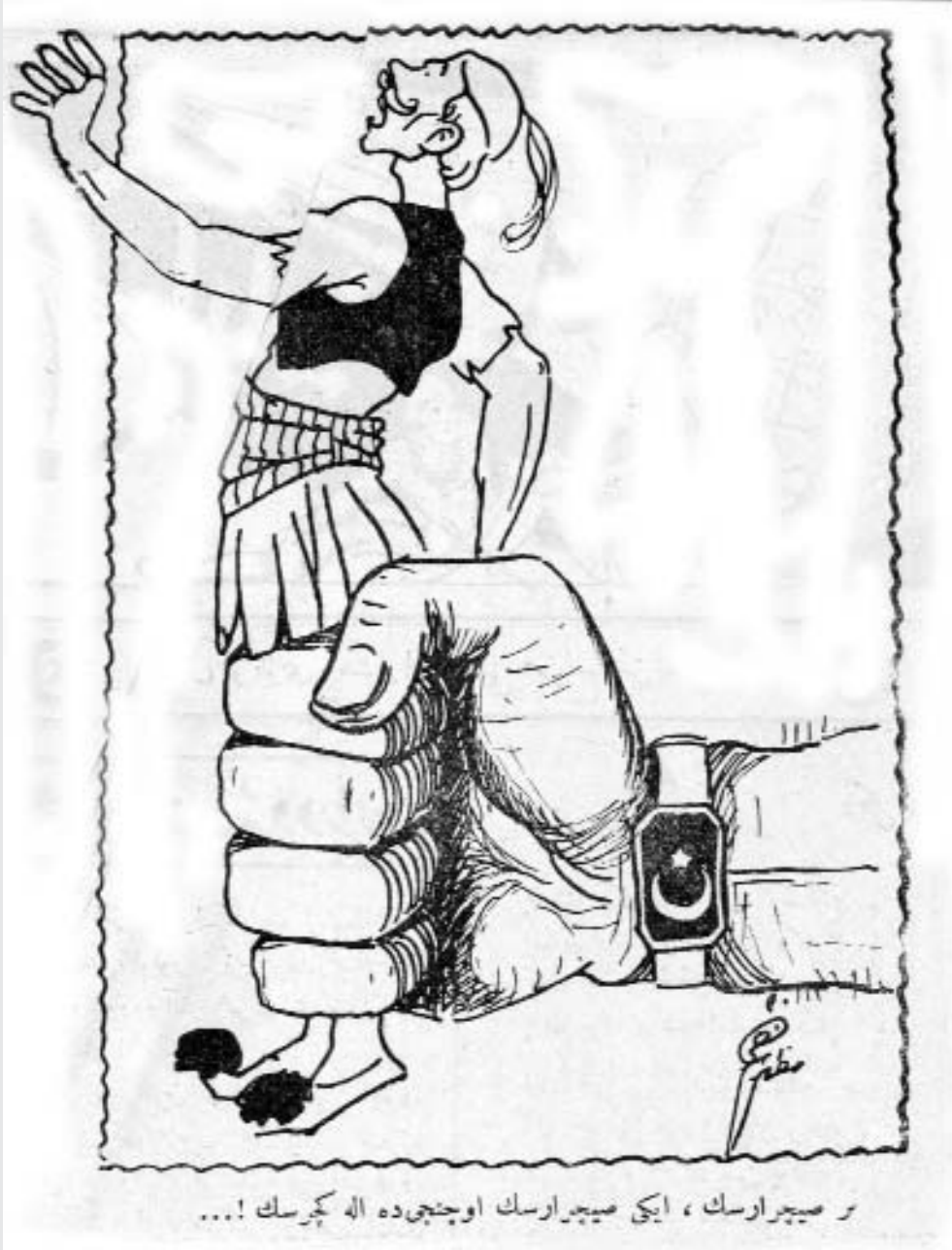
Son şanlı macerasını tarihe anlatın  
Zincir içinde bağlı duran kahraman atın  
Gittikçe yükselen başı Allah'a kalkıyor  
Asrın baş eğdi sandığı at, şaha kalkıyor  
(Çizen: Mehmed Sadi)

Âyine, N: 3, 1 Eylül 1337 / 1921, s. 1



*Türk Ordusunu mahvedecek olan kahramanlar!*

Gülyüz, N: 13, 28 Eylül 1337 / 1921, s. 1



*Bir sıçarsm, iki sıçarsm, üçüncüde ele geçersin.  
(Çizen: Mazhar Nazım)*

Âyine, N: 43, 14 Haziran 1338 / 1922, s. 4



— امان پاشا، غلامان، بن بزم بولما زاندا، کوزل توقون، بولور غلام، آکلامار خدم، بن بزم، کتیب دیک، کتیبیار قایدیار —  
 — امان پاشا، غلامان، بن بزم بولما زاندا، کوزل توقون، بولور غلام، آکلامار خدم، بن بزم، کتیب دیک، کتیبیار قایدیار —

### Hatt-ı Harpte

- Ulan yani burada ha?

Aman paşam affet, ben bizim Yunan zabıterine güzel kokana bulur muharebe anlamaz dedim. Beni burada getirdiler, kendileri kaçtılar.

(Çizen: Cevad Şakir)





*Siyaset pısulasında  
Mıknatısla ibre nasıl döner?  
(Çizen: Haydar Şevket)*

Âyine, N: 48, 19 Temmuz 1338 / 1922, s. 4



قاراڭ قاراڭ شېك قورە دەپتى ، اۋۋە اۋۋە سىڭىكى بىلەن قورە دەپتى -  
ۋېنېزېلوس : - آتە مەلۇماتە باھىق اۋۋە سەنە قەسەم مەلۇماتە بار نىڭ ، تەبىرى اۋۋە يۈۋالاق اۋۋە دەرد . خەلق ئۇ ئۇ ئاھىق شېك  
خەم ئىتبارى يۈۋالاق دەپ ، مەلۇماتە سەن اۋۋە ئىتبارى ئاھىق اۋۋە ؟

اۋۋە كىسە ، ئۇۋالاق ئۇۋەن اۋۋە بىر خەت اۋۋە ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى  
بەلەم بىر سەنە ئاھىق دەرد . (كۆل يۈز) ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى  
مەلۇماتە ئاھىق ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى  
ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى ئىتبارى

كۆل يۈز

دەرد ئىتبارى - ئىتبارى ئىتبارى - ئىتبارى ئىتبارى

Venizelos'un, Neşrolunan mektupları münasebetiyle Kazan, Kazana dibin kara demiş, o da ona seninki benden kara demiş.  
Venizelos: Atma matbuatına bakacak olursan Konstantin mektuplarımın tesiri ile yuvarlanmak üzeredir. Halbuki beni ancak halkın adem-i itimadı yuvarlandı. Bu makayese benim iktidarımı isbat etmez mi?



*Yumurta banyosu.*

*Mumcuzaade: Sizi gidi izansız şaklabanlar, sevimsiz fattanlar, kaselisli lahana yaprakları, çanak yalayıcılar, siz de insaf denilen şey yok mu?*

*Nabedidler: İnsaf olmasaydı yumurta yerine taş atardık.*

Güleryüz, N: 56, 25 Mayıs 1338 / 1922, s. 4



ساجیوان - آمان قره گۆز دواتی جی کیمس یوزیور قوریه ساتین طاق آتد اوسته صییر اوهدا قره گۆز - امرای اینه ساتیوان د اولیه جی کله ن صییر ایله یاق لیکن ای ک قره گۆز

گرتک قوریه:

ای کور قورمان کورمان:

— یاقور یاقور یاقور یاقور

— قوری سوورم قوری

تقسیم براد

دانی یاقین برکونی آتدی ای  
قره گۆز برکونی ایله جی کله کله کله  
جان برکونی بری یاقین یاقور سوو حسن  
دور کونی ایله یاقین  
— دانی برکونی ایله یاقور یاقور  
قره گۆز سوو اوتور ای کورمان  
یوقینده یاق قانی حریح سوو آتدی ای  
دوستانه یاقین — کله کله کله کله  
قره گۆز — یوقینده یاقینده  
کوره برکونی حان برکونی ایله  
یوقینده یاق — زده او حان  
قره گۆز — زده او حان ایله یاق  
ایله برکونی حان برکونی حان ایله  
کرس سووی سوو کله کله کله کله  
ایله کله کله کله کله کله کله  
قره گۆز — زده او حان ایله یاق  
حراج ساجیوان دواتی

حریح ساجیوان  
برکونی ایله  
ایله کله کله

آمان قره گۆز دواتی جی کیمس یوزیور قوریه ساتین طاق آتد اوسته صییر اوهدا قره گۆز - امرای اینه ساتیوان د اولیه جی کله ن صییر ایله یاق لیکن ای ک قره گۆز

ایله کله کله کله کله کله کله کله  
قره گۆز دواتی جی کیمس یوزیور قوریه ساتین طاق آتد اوسته صییر اوهدا قره گۆز - امرای اینه ساتیوان د اولیه جی کله ن صییر ایله یاق لیکن ای ک قره گۆز

ایله کله کله کله کله کله کله کله  
قره گۆز دواتی جی کیمس یوزیور قوریه ساتین طاق آتد اوسته صییر اوهدا قره گۆز - امرای اینه ساتیوان د اولیه جی کله ن صییر ایله یاق لیکن ای ک قره گۆز

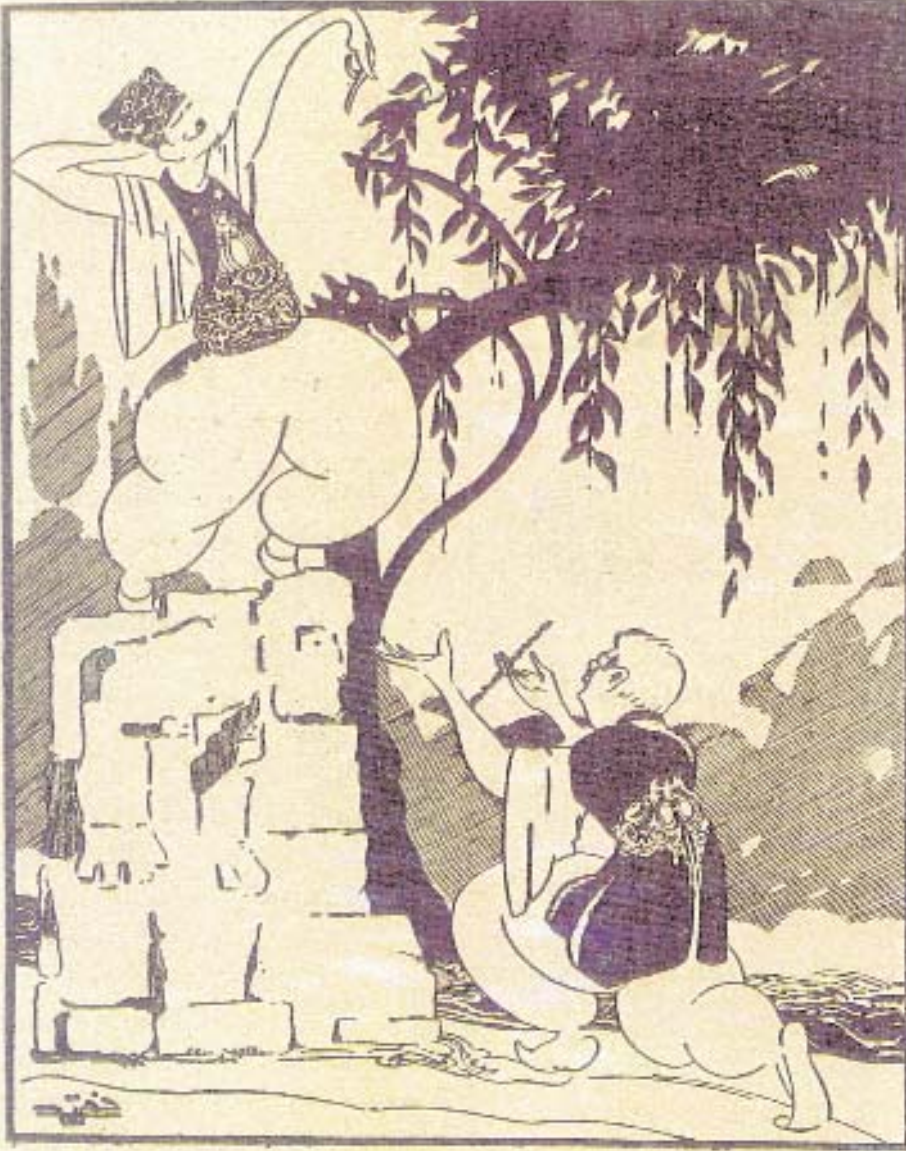
Hacıvad: Aman Karagöz, onlar çirkefde yüzüyorlar diye sakın taş atma üstüne sıçarır hal!  
Karagöz: Merak etme Hacıvad, öyle çirkefden sıçrayacak leke beni kirletmez.



İşi onlara bıraksa idik Yunan'ı İzmir'den manyetizma kuvveti ile çıkaracaklardı.

Güleyüz, N: 59, 15 Haziran 1338 / 1922, s. 4

ظفر تامين ايدىلنجه (پيام) صاحبك آلاچنى طور .. مصوری: زفق



مست نازم کیم بویوتدی بویله بی پروا سنی

Zafer temin edilince (Peyam) sahibinin alacağı tavır:  
"Mest-i nazım kim büyüttü böyle seni" Nedim

Aydede, N: 70, 31 Ağustos 1338 / 1922, s. 1

نومبر ۲۲

۲۹ ايلول ۱۹۲۲

اوبه شريفان

تلك تارايكده خالو تيرن سئنگار ۲۰۰ - ايزه ايلاق  
۱۳۰ - خوج ايلاق ۱۰۰ - قوشلار - ملكه ايمه ايلاق  
سئنگار ۳۲۰ ، ايزه ايلاق ۱۰۰ ، ايزه ايلاق ۱۰۰  
بوته خوالار - اوزاق و مكاتب نامايه ايلاق  
داننه خوج ايلاق



تذکره ۵ غر و شلار

صامت تيار : شاه سوي

اوار سئنگار

ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق  
ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق  
ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق

غر و شلار : ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق  
( - ايزه ايلاق ) ايزه ايلاق - ايزه ايلاق

خوج ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق



عل كات و روي شاه - ( ملك آتوزون ) اوار پيلار شومنه ايزه ايلاق

ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق - ايزه ايلاق

Ali Kemal ve Refik Halid (Yek ağızdan)  
- Eyvah bu bazicede! Bizler yine yandık.  
(Çizen: Sedad Simavi)

Gülyüz, N: 22, 29 Eylül 1337 / 12 1921, s. 1











سپهاسپاسی ۵ غر و شدور

صاحب امتیاز: استاد سید علی  
ادارستانه

تاریخ: ۱۷ آبان ۱۳۳۷ / ۱۷ آبان ۱۳۳۷  
شماره: ۲۹ / ۱۷ آبان ۱۳۳۷  
پست: ۳۱ / ۱۷ آبان ۱۳۳۷



نومبر ۲۹

۱۷ آبان ۱۳۳۷

ایوبه شریفی

تاریخ: ۱۷ آبان ۱۳۳۷ / ۱۷ آبان ۱۳۳۷  
شماره: ۲۹ / ۱۷ آبان ۱۳۳۷  
پست: ۳۱ / ۱۷ آبان ۱۳۳۷

مرحله در ساجده چشمه کوثری نشر اوتور و مسکنه مستقل این سیاسی و مزاج غریبه



بجود صیب دهه | علی کمال - آنگاه رفیقکم بدرد نکا یک متفوق کی بود و آینه قوم باطیور -  
کرگدسی مغرب دهه | رفیق خوار - ای ایلم با بودم من گدایم که .. ا بودم من گدایم که ..

Milliyet Deresi / Bu dere derin dere / Gölgesi Serin Dere  
Ali Kemal: Aman Refikçiyim, bana bu dere pek soğuk geliyor, ayağma kum batıyor.  
Refik Halit: Ne yapalım ya bu dere den geçeceğiz, ya bu diyardan gideceğiz.  
(Çizen Sedat Simavi)

Güleryüz, N: 29, 17 Teşrin-i Sâni 1337 / 17 Kasım 1921, s. 1



Her sabah bir şeytanet  
Şeytan: Ha gayret ha gayret, seni dünya alem takdir ediyor! Sakın bu fikirlerinden vazgeçme!

Güleryüz, N: 15, 11 Ağustos 1337 / 1921, s. 1



بوكونكى حوادنلره ينه على كمال بكان حاق صيقيله جق :  
نه دن يونانيلرك داياق يدكلىرى ايجونمى !  
ظار قارموز ساسه سنك فواتلىرى رود نيره فبرلادانغ-الحون

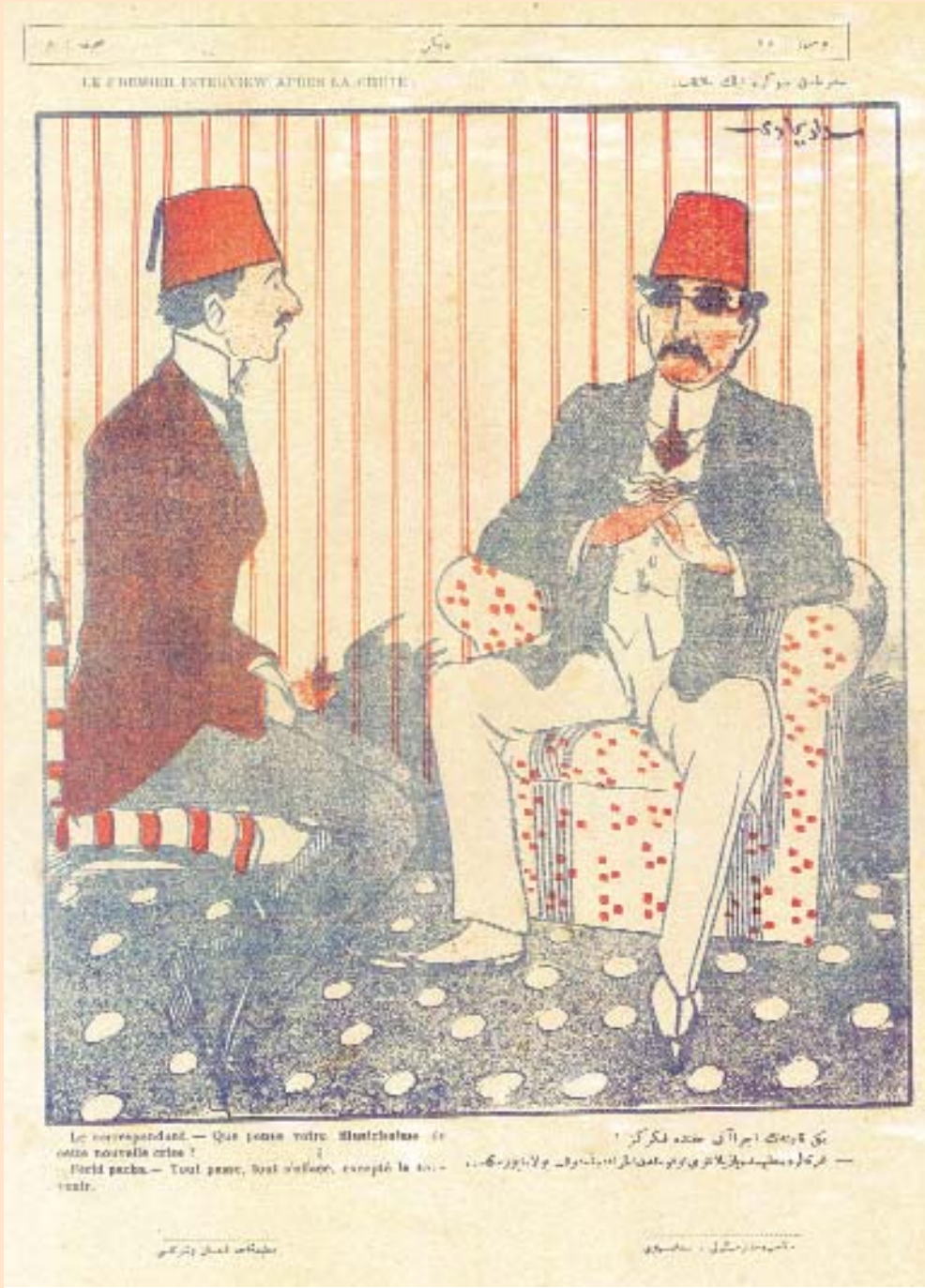
- Bugünkü havadislere yine Ali Kemal Bey'in canı sıkılacak
- Neden Yunanilerin dayak yedikleri için mi?
- Hayır karpuz parasının fiyatları birdenbire fırladığı için...

Güleryüz, N: 12, 21 Temmuz 1337 / 1921, s. 4



- Birader görüyorum ki işlerin yolunda, beni ortaklığa kabul eder misin?  
- İş ortaklığına değil ama dert ortaklığına kabul ederim.  
Berlin'de (Talât) birahanesinde bir mülakat (Çizen: Sedat Simavi)

Diken, N: 65, 18 Kanun-ı Evvel 1336 / 18 Aralık 1920, s. 1



Sükuttan sonra ilk mülakat  
- Yeni kabinenin icraatı hakkında fikriniz?  
-Gazetelerde aleyhimde yazılanları okumaktan etrafa bakmaya vakit bulamıyorum ki...  
Fransızcası:  
Muhabir. Majestelerinin bu yeni kriz hakkındaki fikri?  
Ferid Paşa: Herşey geçer herşey silinir, sırf hatıra kalır.  
(Çizen: Sedad Simavi)

Diken N: 25, 9 Teşrin-i Evvel 1335 / 9 Ekim 1919, s. 8





- Bu hallere ne dersin Kemal'ciğim  
- "Eyvah ! Bu bazicede bizler yine yandık" derim

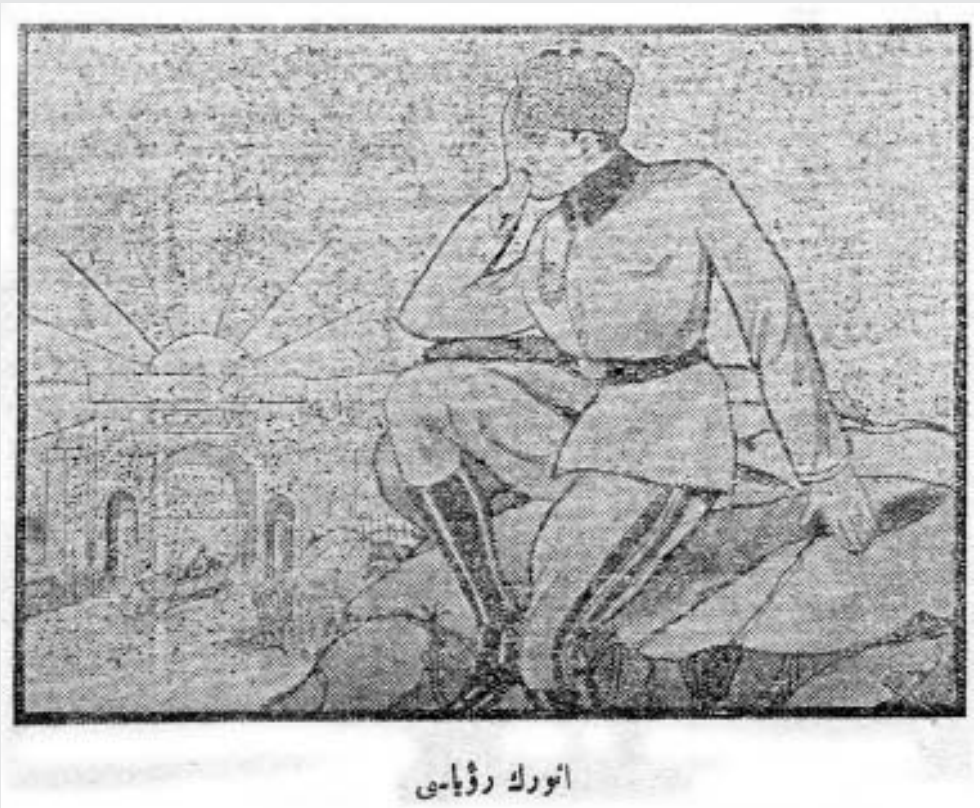
Diken, N: 64, 10 Kanun-ı Evvel 1336 / 10 Aralık 1920, s. 4



Hindenburg: Oynayacağımız komedi için hazırlıklarını ikmal etin mi?  
Enver: Evet efendim ikmal ettim.  
Hindenburg: Kendine taraftar bulabildin mi?  
Enver: Buldum... Ali Kemal

Güleryüz, N: 65, 10 Temmuz 1338 / 1922, s. 1





*Enver'in Rüyası*

Âyine, N: 14, 24 Teşrin-i Sâni 1337 / 24 Kasım 1921, s. 1







دیل یلدی یئنی هر و شمار

آچوق شرتلی

تقدیریمده هر یوق ایله ستمک ۲۰۰  
آق آتیر ۱۹۰ اوج آتیر ۵۵ هر ۱۰۰  
سکندرییه ایزن ستمک ۲۵۰ ایزن آتیر  
۱۵۰ اوج آتیر ۱۰۰ ایزن آتیر

دیکن

سیاسی حیات

کونسل ۱ ۶۱ سنه

تاریخ اجداد سیراتی

شیرازی ۱۹۱۰ سنه ۱۰۰۰  
۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰  
۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰  
۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰

هر مده تیشده کولری بیقرار اینده سیاسی و مزاج ایزن کولری



اینگله تماس

İlk Temas  
(Çizen: Sedad Simavi)

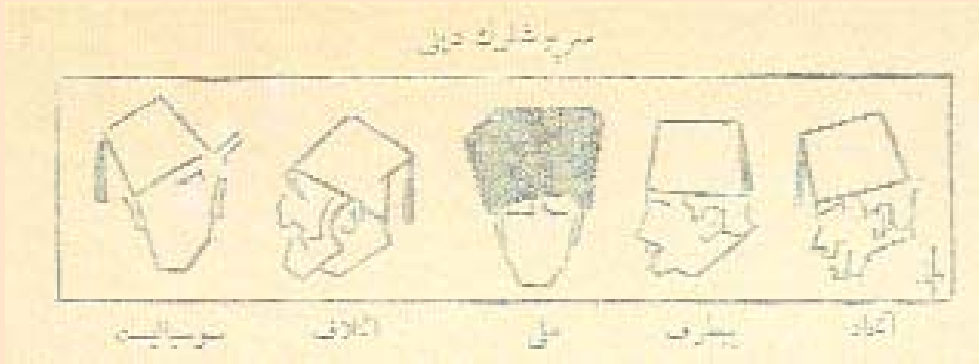
Diken, N: 64, 27 Teğrin-i Evvel 1336 / 27 Kasım 1920, s. 1





Ankara İstiklal Mahkemesi azasından Kılıçarslan  
İttihad-Bitaraf-Millî-İtilaf-Sosyalist  
(Çizen: Ramiz)

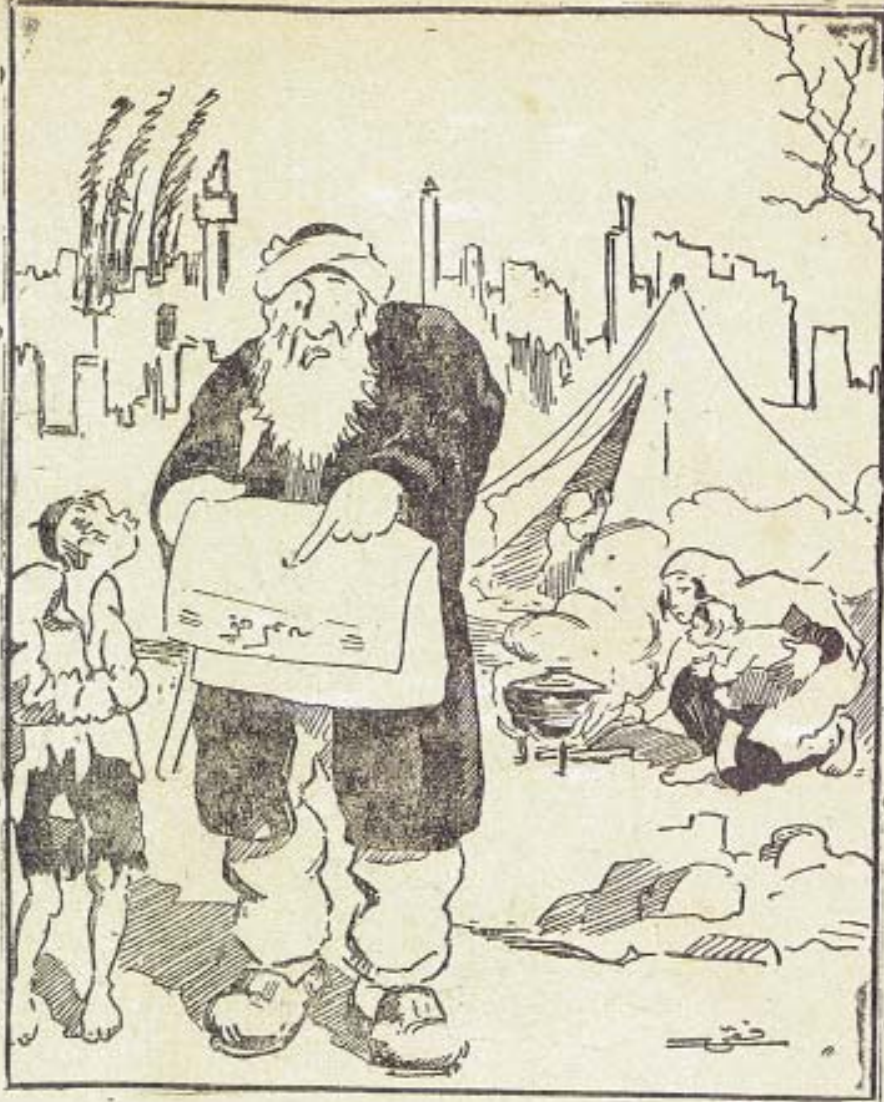
Aydede, N: 7, 19 Kanun-ı Sani 1338 / 19 Ocak 1922, s. 3



Serpuşların Dili  
İttihad, Bitaraf, Millî, İtilaf, Sosyalist  
(Çizen: Ramiz)

Aydede, N: 19, 19 Kanun-ı Sani 1338 / 19 Ocak 1922, s. 4

بۈيۈك ملت مجلسنده رئيس پاشانك نطقندن :  
« قانۇن اساسى دەنيان بو قارا قاپلى كىتاب بر قونداقدرا ! » ۴ كاتون تان ، يېكى كون



— توكلې اون اوچ سەدەر چايير چايير يانمايشتر !؟

Büyük Millet Meclisi'nde Reis Paşa'nın Nutkundan:  
“Kanun-ı Esasi denilen bu kara kaplı kitaplar kundaktır” (4 Kanun-ı Sani, Yenigün)  
- Tevekkeli, onüç senedir çayır çayır yanmamışız!!  
(Çizen: Rifka)

Aydede, N: 4, 12 Kanun-ı Sani 1338 / 12 Ocak 1922, s. 1



Bir Mukabele:  
 "Türkiye'nin efendisi köylüdür." (Reis Paşanın  
 Nutkundan)  
 Köylü: Çifte çubuğa biraz da onlar baksa da biz  
 de efendiliğimizi bilesek...  
 (Çizen: Rıfki)

Aydede, N: 20, 9 Mart 1338 / 1922, s. 2



Ankara Ziyafetinde  
 Aralof Yoldaş: Şu elimde bulunan ve muhteviyatı  
 saf ve temiz sudan ibaret olan kadehi kaldırarak  
 dostluğumuzun da bu pak su gibi daima berrak ve  
 saf kalmasını temenni ederim!  
 (Çizen: Rıfki)

Aydede, N: 21, 13 Mart 1338 / 1922, s. 3



Yaver: Efendim mahvolduk. Türk kutaatı arkamızı çevirdi. Süratle ilerliyor.  
Kumandan: Öyle ise tebliğ-i resmi yaz. "Türk kuvvetlerine karşı bütün cephelerden taarruza geçtik.  
Kıtaatımızın şecaati sayesinde gayemize muvaffak olduk. Üsera ve ganaimin adedi tahminin fevkindedir.



*Samsun bombardmanı ve buradaki Yadigarlar.*

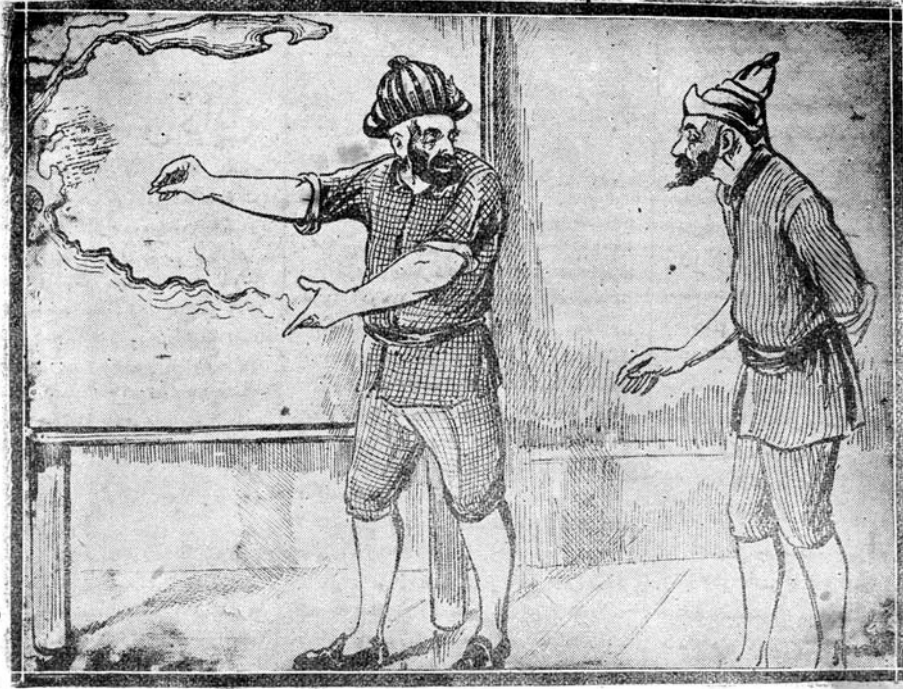
1. Vresi yaşasın bizim Averof gitmiş. Samsun'da yapmış bom! bom!
2. Bombardman serfine yapacağız bu pazar hovardalık içeceğiz bira.. Yağazayız pak, pak, pak!
4. Bom! Ah vre kaymanı işte bunu hesaba katmamış idik!











حاجیواد — آفرین قره کوزه، خریطه بی ادام عقلی چیزدک اما شو کوشده براز بپاقلق می وار نه وار .  
قره کوز — یوق یوق، اوراسی بپاقلق دکل ، باغ باغچه ، اما ویر شو سیلکی بی ده او قرارتیلری سیلهیم .

Hacivad: Aferin Karagöz, haritayı adam akıllı çizdin ama şu köşede biraz bataklık mı var ne var?  
Karagöz: Yok yok orası bataklık değil, bağ, bahçe ama ver şu silgiyi de o karartıları söyleyim.

Karagöz, N: 1354, 5 Mart 1337 / 1921, s. 4











بیر کونسی آپوستول

هان آپوستول اینلر « شاکر بخت ایلیم کورک شکران ونگور دکتوریت »

مونتکی آپوستول

Zavallı vatandaşlarımıza merhamet edelim.

Dünkü Apostol Bugünkü Apostol

Bakkal Apostol işlerin şekerrenk olduğunu görünce şekerlerin rengini değiştirdi.

(Çizen: Cevad Şakir)

قارى قوجە قاوغاسى



يونانستان — براق ويرە .. ييدىك ييتىردىك نى 1

*Karı koca kavgası:*  
*Yunanistan: Brak vire.. Yedin bitirdin beni.*

Âyine, N: 38, 10 Mayıs 1338 / 1922, s. 4











کبری کوروسون بونومار

ساجیوک - بیری کتیره دل ک توی کوزا بول

قره کوز - یلمز بیلیک جابریک - بیری - بوزدن ایله تولدونه سورور بول

بایق غصیر	
قره کوز - دل انبول اهلانسه بیاتنامی	۱
اندولار اوج کون اوج کسه قه قه موزکون بایرام	۲
لوریه - آندولار دلاوری بزم - بو کوزی - کورسوی	۳
کله بیریگ شکره بوسانله اون بزمه شکره آندولار	۴
سارلیک بوزگرتن غم - کورسویله کورسویله - یخ بیلدن	۵
کله بزمه کوزگون - نایب نایب موزوم کیشدرم	۶
شندی حیرانده برانده - قانار حانی - حویلی اولما	۷
تایر ایله شکره بوسانله - بولر بزمه - کوزی ان بزمه	۸
تاساندا - بوزنگه مایه - کوزی - بوزنگه مایه	۹
ایلم بوزدن بولار - کوزی - بوزنگه مایه	۱۰
آندولار بزم - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۱
آندولار بزم - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۲
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۳
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۴
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۵
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۶
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۷
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۸
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۱۹
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۰
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۱
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۲
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۳
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۴
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۵
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۶
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۷
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۸
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۲۹
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۰
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۱
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۲
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۳
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۴
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۵
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۶
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۷
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۸
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۳۹
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۰
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۱
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۲
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۳
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۴
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۵
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۶
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۷
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۸
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۴۹
ما بوزنگه مایه - بوزنگه مایه - بوزنگه مایه	۵۰

Köpeği öldürene sürütürler.  
 Hacivad: Diri getirdiler, ölü götürüyorlar.  
 Karagöz: Bilmez misin Hacivad meşhur sözdür, iti öldürene sürütürler!  
 (İzmir'de vefat eden Yunan Ordusu)



یہی اجداد آندولہ حربہ ماکینسی  
 حاقیواد سے ہدی توکنک حقی نو اجدادہ یارسی الصیدی قره گوز و ہوتہ مدخلی ما آتہ ہادی  
 قره گوز سے ہوتہ شکل کیسہ واریہ ہجارتین و الکی یوز یکن کشتہ اوردنک طریق و توکنک و ایدر بارہ ہفتون اولہ حق کون اکتہ و  
 ایلاویہ ۱۰۰۰ اوردیو

۱- یوزہ ۲- ابراہیم ابرار ابرار ابرار ابرار ابرار  
 ۳- ہفتادہ اجداد سلطان ہفتادہ اجداد  
 ۴- اکتہ ۵- اکتہ ۶- اکتہ ۷- اکتہ ۸- اکتہ  
 ۹- اکتہ ۱۰- اکتہ ۱۱- اکتہ ۱۲- اکتہ  
 ۱۳- اکتہ ۱۴- اکتہ ۱۵- اکتہ ۱۶- اکتہ  
 ۱۷- اکتہ ۱۸- اکتہ ۱۹- اکتہ ۲۰- اکتہ  
 ۲۱- اکتہ ۲۲- اکتہ ۲۳- اکتہ ۲۴- اکتہ  
 ۲۵- اکتہ ۲۶- اکتہ ۲۷- اکتہ ۲۸- اکتہ  
 ۲۹- اکتہ ۳۰- اکتہ ۳۱- اکتہ ۳۲- اکتہ  
 ۳۳- اکتہ ۳۴- اکتہ ۳۵- اکتہ ۳۶- اکتہ  
 ۳۷- اکتہ ۳۸- اکتہ ۳۹- اکتہ ۴۰- اکتہ  
 ۴۱- اکتہ ۴۲- اکتہ ۴۳- اکتہ ۴۴- اکتہ  
 ۴۵- اکتہ ۴۶- اکتہ ۴۷- اکتہ ۴۸- اکتہ  
 ۴۹- اکتہ ۵۰- اکتہ ۵۱- اکتہ ۵۲- اکتہ  
 ۵۳- اکتہ ۵۴- اکتہ ۵۵- اکتہ ۵۶- اکتہ  
 ۵۷- اکتہ ۵۸- اکتہ ۵۹- اکتہ ۶۰- اکتہ  
 ۶۱- اکتہ ۶۲- اکتہ ۶۳- اکتہ ۶۴- اکتہ  
 ۶۵- اکتہ ۶۶- اکتہ ۶۷- اکتہ ۶۸- اکتہ  
 ۶۹- اکتہ ۷۰- اکتہ ۷۱- اکتہ ۷۲- اکتہ  
 ۷۳- اکتہ ۷۴- اکتہ ۷۵- اکتہ ۷۶- اکتہ  
 ۷۷- اکتہ ۷۸- اکتہ ۷۹- اکتہ ۸۰- اکتہ  
 ۸۱- اکتہ ۸۲- اکتہ ۸۳- اکتہ ۸۴- اکتہ  
 ۸۵- اکتہ ۸۶- اکتہ ۸۷- اکتہ ۸۸- اکتہ  
 ۸۹- اکتہ ۹۰- اکتہ ۹۱- اکتہ ۹۲- اکتہ  
 ۹۳- اکتہ ۹۴- اکتہ ۹۵- اکتہ ۹۶- اکتہ  
 ۹۷- اکتہ ۹۸- اکتہ ۹۹- اکتہ ۱۰۰- اکتہ

### دو کون، بایرام

دو کون و بایرام کے بارے میں ایک کہانی ہے۔ دو کون ایک نیکو اور بایرام ایک شہسوار تھے۔ ایک دن دو کون نے بایرام کو دیکھا اور اسے اپنی نیکوئی سے متاثر ہوا۔ بایرام نے اسے اپنی نیکوئی سے متاثر کیا اور اسے اپنی نیکوئی سے متاثر کیا۔

Yeni İcad Anadolu Harp Makinesi  
 Hacivad: Yedi ülkenin halkı bu icada parmak ısırdı Karagöz, bu ne müthiş makine yahu!  
 Karagöz: Bundan mükemmel kimde varsa çıkarsın, ikiyüzbin kişilik ordunun topunu, tüfengini, esirini, maktülünü, onbeş gün içinde ayıklayıp tertemiz ediyor.



ضابط -- يم بوروسى چال!  
بورازان -- يم بوروسى بىلدىر اقدم. قولاق بيله وىر بورول.

*Kosti: Yem borusu çal!*  
*Borazan: Yem borusuna çıktılar efendim, kulak bile vermiyorlar.*

Âyine, N: 13, 17 Teşrin-i Sâni 1337 / 17 Kasım 1921, s. 1













یادگار، ۱۸: ۱۸۰۰

قلمرو آفرین  
دوره شانزدهم

آغاز نشراتی:

شماره ۱-۱۹۱۰ آفرین ۱۹۱۰ شماره ۲-۱۹۱۰

سازمانی در دولت و ولایت و ...  
(۱۹۱۰-۱۹۱۰)

آفرین ۱۹۱۰ شماره ۱-۱۹۱۰

شماره ۱-۱۹۱۰ آفرین ۱۹۱۰

آفرین ۱۹۱۰ شماره ۱-۱۹۱۰

JOURNAL ILLUSTRE  
CARA-GUEUZ

En vendant 100 pages



فرهنگوز و فرهنگ  
مجله فرهنگ و تاریخ

مراجعه اولادان برای آموختن

مراجعه اولادان برای آموختن

اداره نشراتی:

شماره ۱-۱۹۱۰ آفرین ۱۹۱۰

شماره ۱-۱۹۱۰ آفرین ۱۹۱۰

شماره ۱-۱۹۱۰ آفرین ۱۹۱۰

Adress: Mityushayev,  
Carm Street, Constantinople

شماره ۱۰۰۰ ۱۹۱۰  
مجله فرهنگ و تاریخ  
شماره ۱۰۰۰ ۱۹۱۰  
شماره ۱۰۰۰ ۱۹۱۰  
شماره ۱۰۰۰ ۱۹۱۰



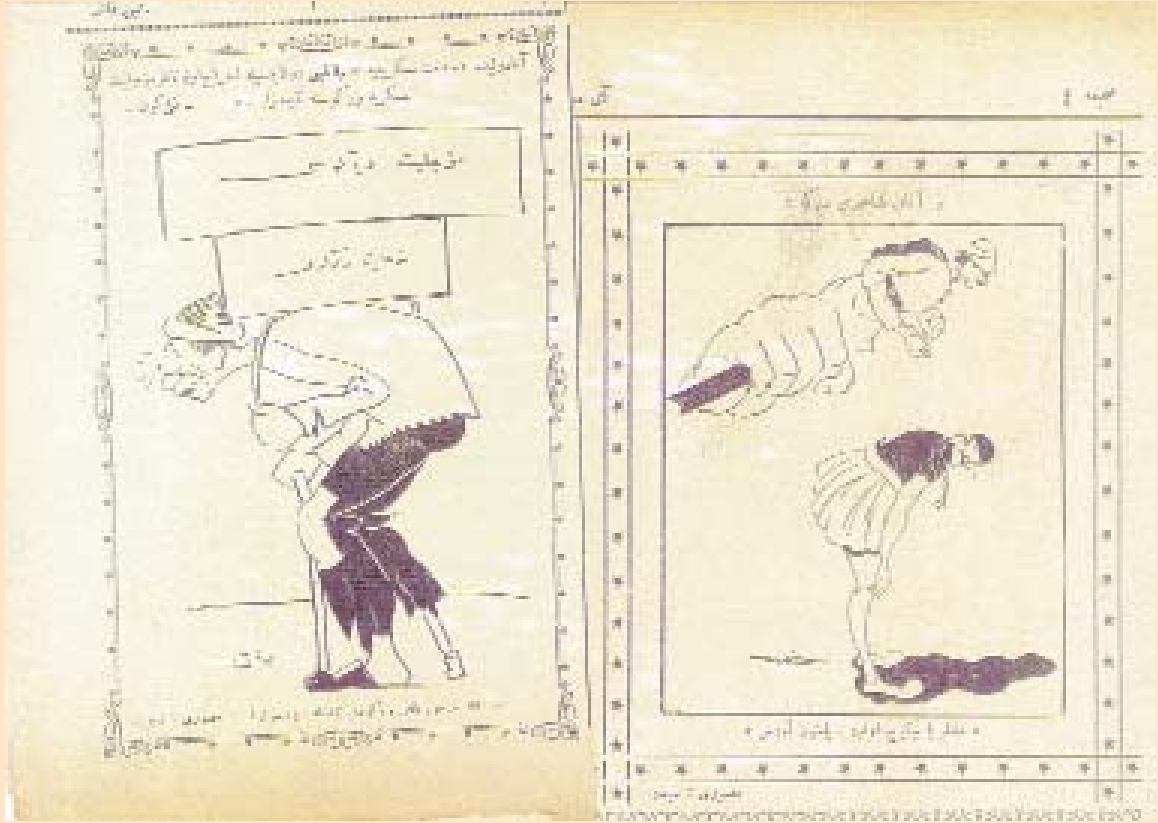
دشمنان تو جان  
بازگشایی پیک یمان  
بازگشایی پیک یمان  
بازگشایی پیک یمان

ای صانع قوی صانع قوی  
بازگشایی پیک یمان  
بازگشایی پیک یمان  
بازگشایی پیک یمان

سویکیز مسلمانلار!  
ای مسلمانلار! ای مسلمانلار!  
ای مسلمانلار! ای مسلمانلار!  
ای مسلمانلار! ای مسلمانلار!

Ey Sulh kızı sulh kızı,  
Yanakları kırmızı  
Nişanlıya kavuştu,  
Göklerimin yıldızı

Delikanlı Kahraman,  
Bakışları pek yaman,  
Yavukluya kavuştu  
Düşmanlara el aman!



“Anadolu’da hizmet-i askeriyyeye adem-i kabileyeti dolayısıyla ihraç olunanlar, muacceliyet-i askeriyyeye vergisine tâbidirler.” (Yeni Gün)  
(Adamın sırtında muacceliyet vergisi yazan, iki yük)  
- Allah merhum babamı vergiden muhafaza buyursun.

Aydede, N: 40, 18 Mayıs 1338 / 1922, s. 3

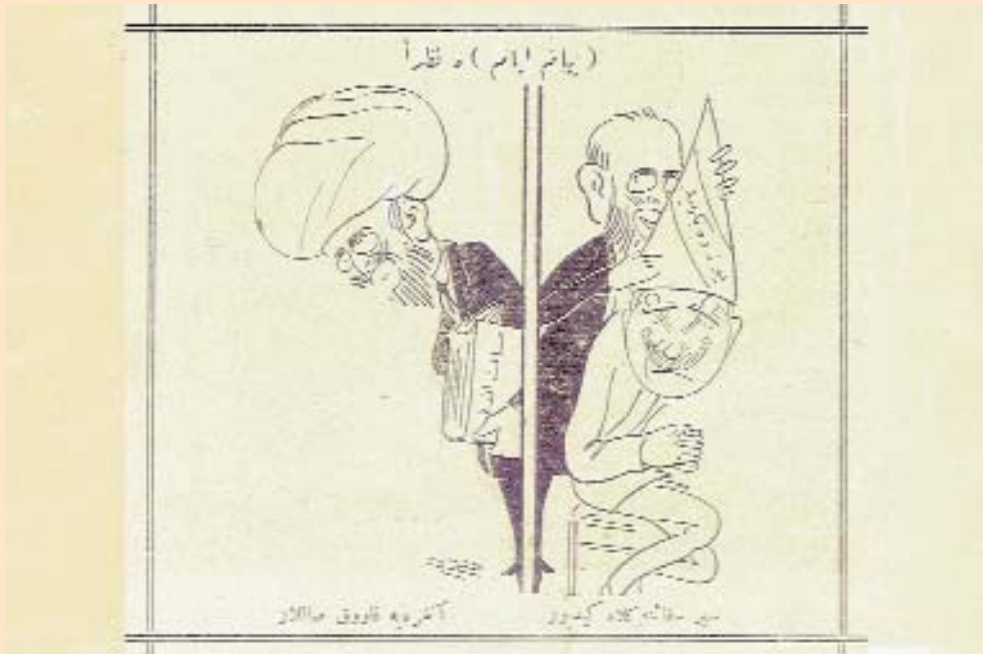
Bir Alman Şairi der ki: “Milletler ya çekiç olur, yahud örs” (Çizen: Haydar)

Aydede N: 59, 24 Temmuz 1338 / 1922, s. 4



Vaziyet-i Hazıra, Osmanlı: Sulh istiyorum!, Yunan: Harp edeceğim!

Aydede, N: 33, 24 Nisan 1338 / 1922, s. 1



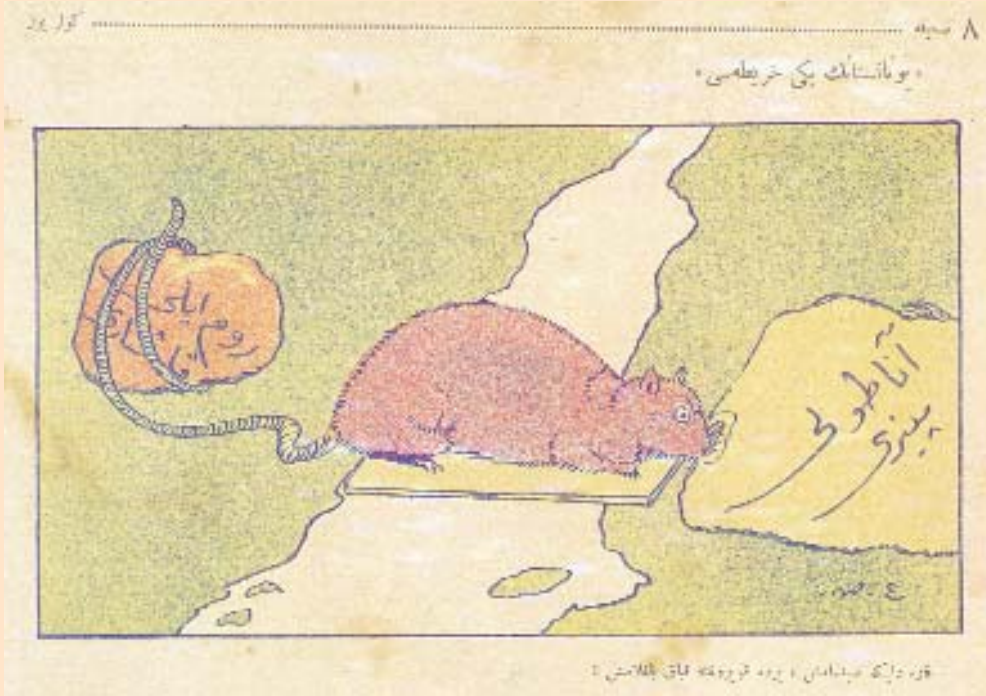
Peyam-ı Eyyam'a Nazaran Seyrü Sefain'e külah giydirir, Ankara'ya kavuk sallar.

Aydede, N: 25, 27 Mart 1338 / 1922, s. 2



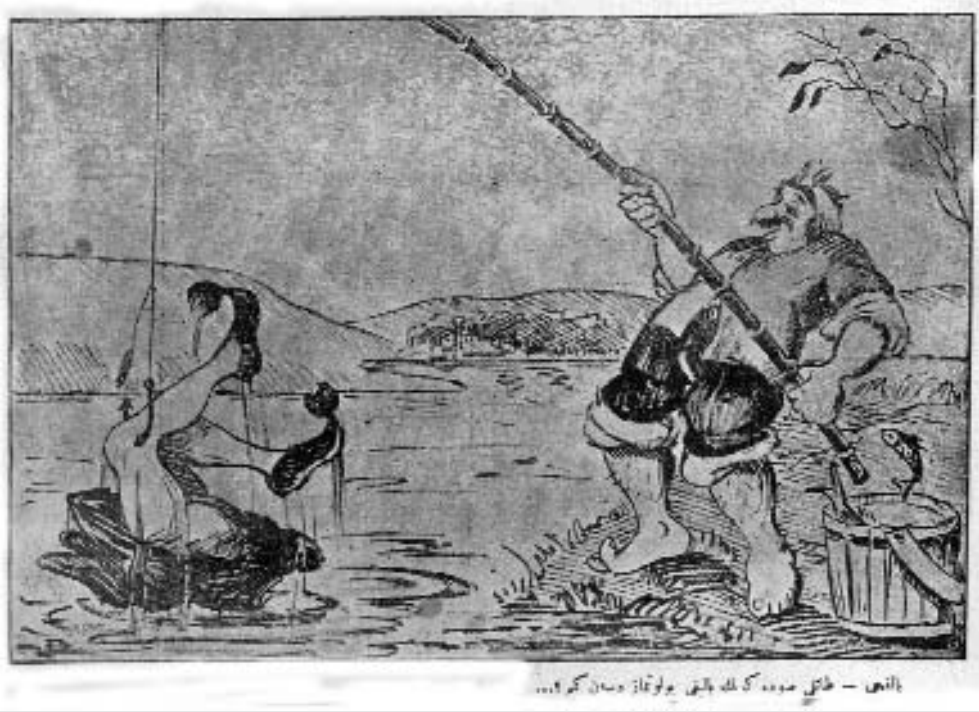
*En-nezafetü min'el-îman*

Âyine, N: 18, 1 Kanun-ı Evvel 1337 / 1 Aralık 1921, s. 1



“Yunanistan'ın yeni haritası”  
Fare deliğe sığmamış, bir de kuyruğına kabak bağlamış! (Rumeli Kaşan)

Gülyüz, N: 3, 19 Mayıs 1337 / 1921, s. 8



*Balıkçı: Tatlı suda köpekbalığı bulunmaz diyen kim?*

Âyine, N: 20, 5 Kanun-ı Sani 1338 / 5 Ocak 1922, s. 1





*Yunanistan: Yürüdüğüm yolun burada nihayet bulacağımı bilseydim.*

Âyine, N: 57, 20 Eylül 1338 / 1922, s. 1



— پاپولاس دوشمانا نیشانلارنى كاپتيردى ...

پاپولاس دوشمانا نیشانلارنى كاپتيردى ...	پاپولاس دوشمانا نیشانلارنى كاپتيردى ...	پاپولاس دوشمانا نیشانلارنى كاپتيردى ...
پاپولاس دوشمانا نیشانلارنى كاپتيردى ...	پاپولاس دوشمانا نیشانلارنى كاپتيردى ...	پاپولاس دوشمانا نیشانلارنى كاپتيردى ...

مىللى مەتبۇئات نەشرىياتى تەرىپىدىن چاپ قىلىندى

Florya'da iki yadigar arasında  
Papulas, düşmana nişanlarını kapırdı, biz de nişanlılarımızı kapırdık!!

Gülyüz, N: 22, 29 Eylül 1337 / 1921, s. 8



زيبك — جورباسى الئدمكى دقنه يابراغى اىن اىما آرقه كدمكى قوروق نه اوله حق ؟

Zeybek: Çorbacı elindeki defne yaprağı iyi ama arkadaki kuyruk ne olacak?

Âyine, N: 21, 21 Kanun-ı Sani 1338 / 12 Ocak 1922, s. 4



1- Pek Geç Kalmış.

Gazi Paşamuz: Nereye böyle çorbacı?

Venizelos: Bizim ki yıkılıyormuş da tamire geldim.

Gazi Paşamuz: Pek geç kaldım tatar ağası, senin evin çoktan yıkıldı.

2- Zavallı Kosti'nin Akibeti

Nihayet iskemlesini başına geçirdik.

3- Atina'da İki Mağlup Arasında

- Sen hiç Türk esiri yakalayabildin mi?

- Ne gezer bir defa yakalayayım dedim, az kaldı o beni yakalıyordu.

4- Muhalefetin Endişeleri

- Burada kalsam Ferid Paşacı diye deliğe tıkacaklar. Atina'ya kaçsam Kostantin taraftarı diye yakalayacaklar.. Ben de nereye gideceğimi şaşırđım..

Gülyüz, N: 77, 27 Temmuz 1338 / 1922, s. 1



1- Milli Ordumuzun Sevgili İzmir'i İstirdadı Eftosları Şapa Oturttu!  
Zavallı Muhalifler, Zavallı Peyamcı, Zavallı Kosti

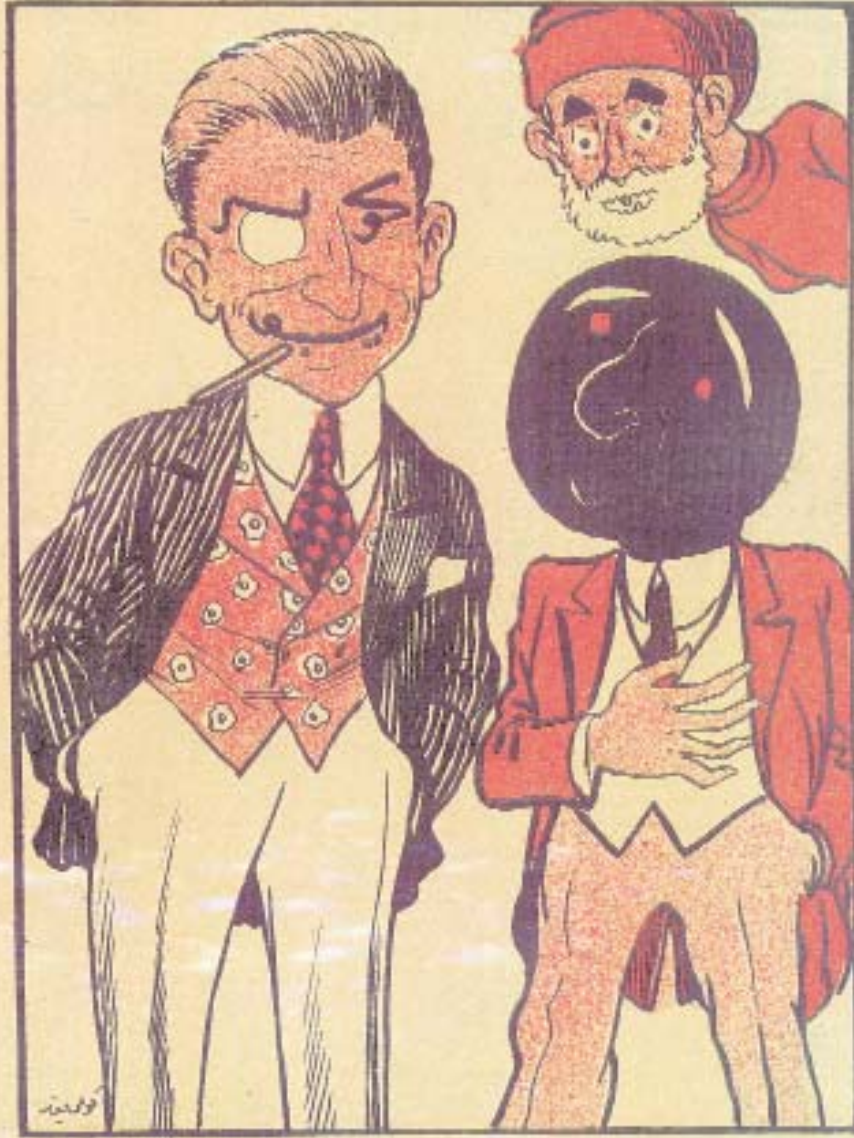
2- Zavallı Aydede, Zavallı Bosfor, Zavallı Gunaris

3- Muhaliflerin Kabul Ettikleri Marş, Refik Halid ve  
Ali Kemal Beyler Tarafından Söylenmektedir.  
Kimseye etmem şikayet, ağlarım ben halime,  
Titreirim mücrin gibi baktıkça istikbalime,  
Perde-i zulmet çekilmiş korkarım ikbalime.

4- Kirye Milyos'un Tesellileri: İtidalinizi muhafaza ediniz  
Büyük Yunanistan öldü ise küçük  
Yunanistan sağdır.

5- Sıkıyı Görünce Patrikhaneye Yüklendiler.  
- Vay pandeli çorbacı bu ne tebeddül sen Yunanlı değil mi idin?  
- Paşam hiç hiçbir vakit Yunanlı olmadık. Biz olmuş bitmiş Osmanlıyız.  
Bizi patrikhane şaşırttı.

Güleryüz, N: 74, s. 4



اى دەدە — دوكتورۇم مېنىڭ قىيىنە بولدىكى ئىشلىرىمىڭنى يېزىۋالدىم .  
دوكتور گۈلىيۈز — ئىككى كۆزۈم دوستۇم ئىشلىرىڭنى يازدىڭ ، ئىشلىرىڭنى يازدىڭ .

*Dostlarımızın yüz karası.  
Aydede: Doktorum, midem fena halde bozuk, iştahım hiç yok, yediğimi iade ediyorum.  
Doktor Gülyüz: İki gözüm dostum, sen husuf-ı tamma uğramuşsin. Haberin yok.*

Gülyüz, N: 37, 19 Kanun-ı Sâni 1338 / 19 Ocak 1922, s. 4



مصورى : جواد شاهر

عالم و تالیفده نعل اولوب بیور!



ایرولاس قهراب عالمکی تراج وید، بیزه ایلیان متیله آتیش ایشیورده.

تاریل غلامی ائشه بوزورده آتیشده قاز کیریمه وید، بوزی آتیردی.



زیاده علم ایت شیمس بوزمان، عالیو سیمکه بجه ایشی .

اوهو ایلرله اترام بوزوق نعل اولوب حاراش .  
مبارک کیم صو ایشیورده .

**مطبعة احمدیه**

دیرن کوردیه آره شیده نعلی بیز کیمه  
هرسین طراش ایت شوق، بوزوق ایلرله  
قیس برصورده، طاج اولوب، بیز  
زکات، بیز ایت بوزورده، ایشیورده .

**ناظم حمدی**

دیرن کوردیه آره شیده نعلی بیز کیمه  
هرسین طراش ایت شوق، بوزوق ایلرله  
قیس برصورده، طاج اولوب، بیز  
زکات، بیز ایت بوزورده، ایشیورده .

۹۹ نوامبر ۱۹۱۱ (۱۳۳۰) هـ  
۱۴

- Alem-i Yunaniyye'de neler olup bitiyor?
1. Fener patrikhanesi elinde dürbün altında da fener, kirye Venizelos'u arıyor.
  2. Papulas, klişe halindeki tebliğ-i resmileriyle dünyayı mütemadiyen traş ediyor.
  3. Zavallı Kosti'nin etrafını bozuk niyetli alacaklılar sarmış hesapların tasviyesini istiyorlar.
  4. Zeybek de Kosti'nin derisini yüzmeden salıvermemeye yemin etmiş.



Yeni Yunan mağlubiyeti, münasebetiyle Güleryüz'ün hediyeleri.

1. Papulas'a İsmet Paşa'nın tekmesi. 2. Ali Kemal Bey'e bir bardak soğuk su.

3. Papulas'a bir mendil. 4. Refik Halid'e Gözlerim Yolda Kaldı türküsünün notası.

5. Refi Cevad'a derdine yanmak için bir mum. 6. Patrik Efendi'ye gözyaşlarını akıtmak için bir kase.

7. Kral Kostantin'e kalk git borusu. 8. Venizelos'a bir dürbün. 9. Jurnal Dergisi'ne Mustafa Kemal

Paşa'dan bir mektup. 10. Patris gazetesine bir fiçı mavi mürekkep. 11. Neologos'a nazarlık bir çift

papuç. 12. Mustafa Kemal Paşa'ya gözün aydın!

Güleryüz, N: 12, 21 Temmuz 1338 / 1922, s. 5





يونانستانك حۆكۈمەت مەھاليفىدە استقراض بالونىنىڭ ئۈچۈن سەدەد سىمەۋى.

Yunanistan'm istikraz balonu.  
Yunanistan'm hükümet mehalifinde istikraz ümidinin uçtuğunun resmidir.  
(Çizen: Sedad Simavi) (Onbeş milyonluk istikraz balonu)

Güleriüz, N: 37, 13 Kanun-ı Sâni 1338 / 13 Ocak 1922, s. 4



1922 senesi hadisat mahfazasından neler çıkmaz  
(Patrikhane) (Kıyâmet) (Kıyâmet-i Milliyet İstikrazatı)

Güleriş, N: 35, 29 Kanun-ı Evvel 1337 / 29 Aralık 1921, s. 5

قلمی قوشون  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸  
توقان ۱۳۳۸

# گۈلeryüz

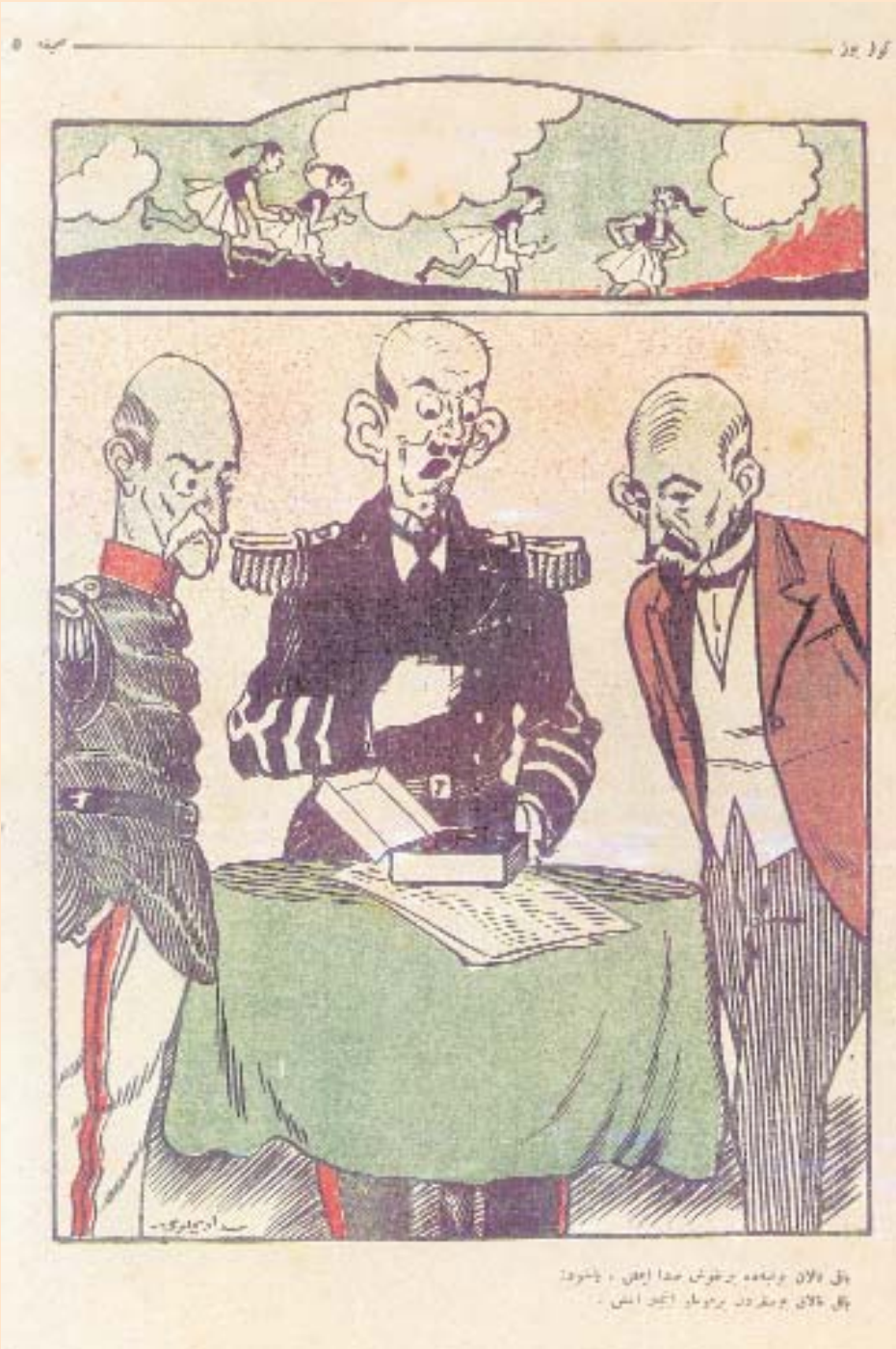
۵۹ نۆمۈر  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸  
۱۳۳۸

بۇ خەتتە دۆلەتتە بېقىلىپ كەتكەن قازاقلارنىڭ ۋەكىللىك ۋەكىلى ۋە ئىسپان ۋە مىراس ۋەكىلىدۇر



Atina Hükümetinin son vaziyetinin resmidir.  
(Hayvanın üstünde isyan) (Kazığın üstünde Yunanistan) (Hayvanın üstünde iflas)

Gülyüz, N: 59, 15 Haziran 1338 / 1922, s. 1



باقی کالان بونعمه برغوش عدا ایمن ، یانورد  
باقی کالان بونعمه برغوش عدا ایمن .

*Baki kalan bu kubbeye bir hoş sada imiş. Yahud  
Baki kalan bu seferden bir kutu incir imiş.  
(Çizen: Sedad Simavi)*

Gülyüz, Zafer ve Galibiyet Nüsha-i Fevkaledesi, s. 5

لعل قمبر اشکبار



سه اورنگان ایا مارتن بی - کا سول کاجہ مہارن | بیسی -  
ایش سیاست، اعلیٰ سطحہ شہر اولیور ،  
- اولاک شہر اندام ، علی گان - ہولام ، دور اندیش آدم ،  
ظلم آدم ، فاضل آدم ، لاکھ ارتکاز کی راج آجمن دما اولیہادی  
شیدیہ قاتار و شکستہ رفاہ ، سلامت اجندہ پوزوی



نہدہ سے جرم عیبگیر اعلیٰ - جرن کاشفان سولہ ستودہ کہ  
مستطک طوطہ کادھ کل سیاست علی اولیور ، بہ اظہار مدیکورہ  
کادیل ، پناہی سیاست درکنگہ مجوز اولیور ، ویکہ اگر سوت  
شدت برتہ روی نلاکت گزشتہ اعلیٰ پوتیمہ ازیمان بہ پوجہ  
سول پوزور وگسہ کادہ ورتی لاکڑوی



سولہ ستودہ  
سولہ ستودہ ، درندہ اوپن برہانقارہ سولہ - زیرا اولیور سولہ ستودہ  
شم نفاق اولیور سولہ ستودہ ، برہم و شاکہ سولہ ستودہ ، پوجہ بر اولیور  
سولہ ستودہ و سولہ ستودہ سولہ ستودہ سولہ ستودہ



وچ سیاست کادہ سولہ ستودہ ، جرم ورتی اعلیٰ سولہ ستودہ اولیور  
اگر اشرف سولہ ستودہ سولہ ستودہ سولہ ستودہ سولہ ستودہ سولہ ستودہ  
جرم ورتی کادہ سولہ ستودہ سولہ ستودہ سولہ ستودہ سولہ ستودہ



1- Netice yine bizim dediğimiz oldu. Biz tâ ibtidadan söylemiştik ki, bu mesele topla tüfenkle değil, siyasetle hallolunur. Yine ağalar dediğimize geldiler. Yine işi siyasete dökmeye mecbur oldular. Vaktiyle eğer hiddet ve şiddet yerine ruy-ı mülayemet gösterile idi bu netice o zaman yine böyle husul bulur ve kimsenin de burnu kanamazdı.

2- Gördün mü bak hazret en sonunda Ali Kemal'in dediği çıktı. İş siyasete sulha müncer oluyor.

- Ona ne şüphe efendim, Ali Kemal büyük adam. Dür-endiş adam. Alim adam. Fazıl adam. Keşke onun gibi bir kaç adamımız daha olsaydı. Şimdiye kadar bu memleket refah ve saadet içinde yüzerdi.

3- Bu benim siyasetimin neticesidir. Ben bundan iki buçuk sene evvel bu muvaffakiyeti elde etmiş, fakat kimseye meramımı anlatamamıştım.. Nihayet onlar da benim dediğime geldiler. Fakat bu kadar kan döküldükten sonra.

4- Muvaffakiyetimden dörtte üçünü bu münafıklara medyunum. Zira onların saçtıklarını tohum-ı nifak olmasa idi ben bu azim ve sebatımla bu milleti yek vücud bir kitle haline koyamaz ve bugünkü mesud neticeye eremezdim.

(Çizen: Sedad Simavi)

Güleriüz, Zafer ve Galibiyet Nusha-i Fekaledesi, s. 4

# كۆلكر يوز

نومبر ۳۱

۱۳۳۸ كۆلكر ۱۱

بىل خىرىتە

(۵) خىرىتە

بىل خىرىتە  
يونانلى تىلار و دوشون تىل



تەلەپپۇس  
بىل خىرىتە تىل

Yeni taarruz arifesinde:  
Yunanlı, müteessir ve düşünceli  
Yeni taarruz arifesinde:  
Türk beşuş ve emin

Güleryüz, N: 38, 19 Kanun-ı Sani 1338 / 19 Ocak 1922, s. 1



— محمد مایوسو، قلمیاتی کلامی. خردیون کی ایسه ایچره اسلام مشتری وار، بوله یونانلی غولورلر آخشام امانتنامی دورا کی گیمه گورمه، هم او امانتنامی و نه اون وریوم ..

*Karamanlının ianesi*  
Emme de saygusuz eşek imişsin ha!... Goriyon ki işte içerde İslam müşterim var, benle bu vahi mi gelurler? Ahşam ezanundan sorna gel ki kimse görmüye... Hem o vahat beş yerine on vireyim...  
(Sandık: Yunan harp ianesi)

# کولکریوز

تاریخی ۵۵



Türk: Kirye Yunan oğlu, elinde kırmızı dipli balmumu ile kimi arıyorsun?  
Yunanlı: Eski günlerimi, bahtiyar yaşadığım zamanları.  
Türk: Bak, havada bulut, sen onları unut.

بشپته گزلی نشر اوتور، مسکته مسئل ادبی سیاسی مزاج غزلیسیار



رواقی فخری عیال شریات ارسته، عیال مشکل، رومقده قالیور

Zavallı Kâri! Muhtelif neşriyat arasında nasıl müşkil bir mevkiye kaçıyorlar.  
Peyam-ı Sabah

Mahvolduk bittik Artık bu millet yaşayamaz. Silah kuvvetiyle istiklal temin edilemez. Lahana yaprakları  
bu mülkü bu hale koyduktan sonra artık ne yapşak para etmez vesselam.

Akşam-Tevhid-i Efkar-İleri-Vakit

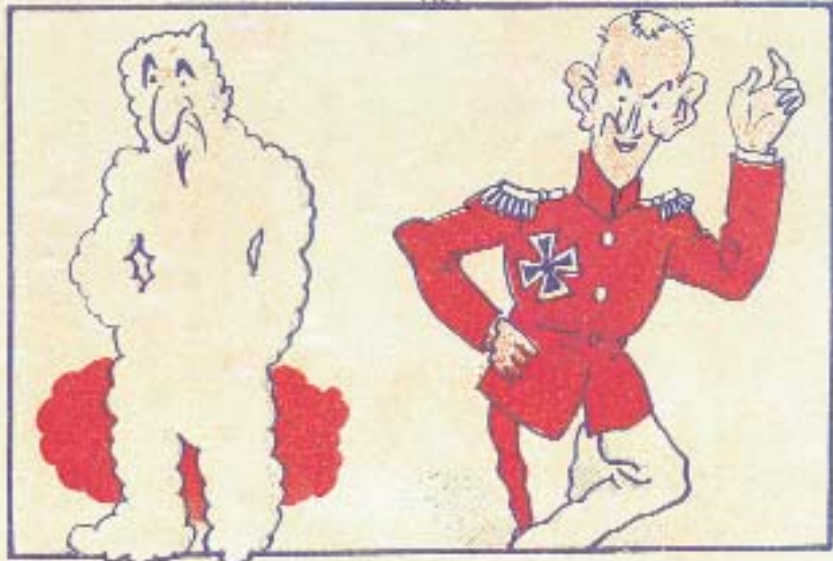
Bizim için istiklal güneşi parlıyor. Bu millet silahlarının kuvveti ile milli hududları dahilinde hür ve müs-  
takil olarak yaşayacaktır. Bu hakkı kimse ondan alamaz vesselam.

# هیکل مسئله‌سی :



۱ - هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :

۲ - هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :



۳ - هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :

۴ - هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :  
 هیکل مسئله‌سی :

*Heykel Meselesi.*

*1. Gazetelerde Mustafa Kemal Paşa'ya Diş tabibi Ali Rıza Efendi tarafından altın bir heykel hediye edildiğini meserretle okuduk. Heykel hediye etmek lazım gelse.*

*2. Acaba bizim kiryelere nasıl bir heykel hediye etmek lazım geldiği bizi haylice düşündürdü. Neticede şu kararı verdik. Ve kârilerimizin tasvibine arz ediyoruz.*

*Kral Kostantin'e: Alçıdan Bir Heykel - Kirye Gunaris'e:  
Havadaki buluttan bir heykel*

Gülyüz, N: 54, 1 Mayıs 1338 / 1922, s. 4



*Heykel Meselesi.*

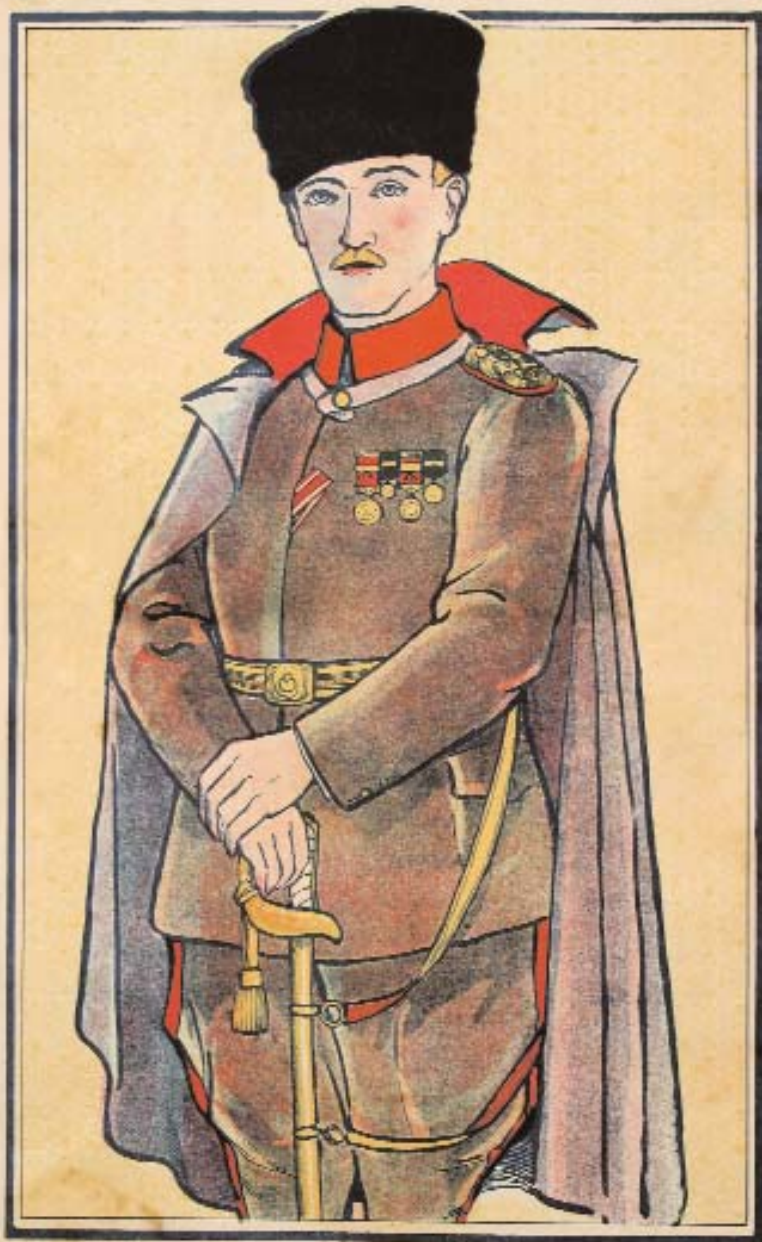
*Papulas cenaplarına: Kurşundan bir heykel.  
Bosfor Gazetesi sahibi Payyares'e: Yediği nanelerden bir heykel.  
Cenab Ştayn Bey'e: İpekten bir heykel. Suriye hatırası olarak.  
Ali Kemal Bey'imize: İşpirmecet mumundan bir heykel.*

Güleriüz, N: 54, 14 Mayıs 1338 / 19 Ocak 1922, s. 5





كۆل سۆز



بۈيۈك ملت مجلىسى رېئىسى مصطفى كمال پاشا حضرتلى

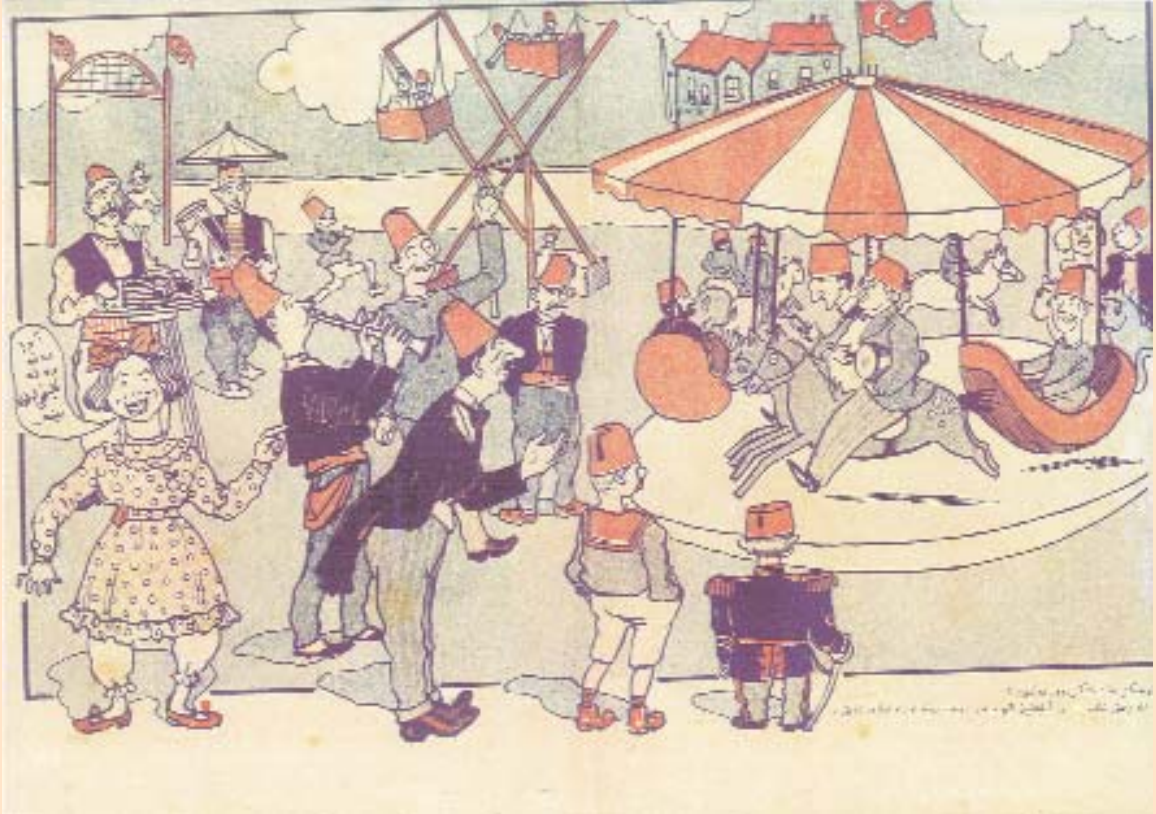
*Büyük Millet Meclisi Reisi  
Mustafa Kemal Paşa Hazretleri*

Gülyerüz, N: 6, 6 Haziran 1337 / 1921, s. 4-5



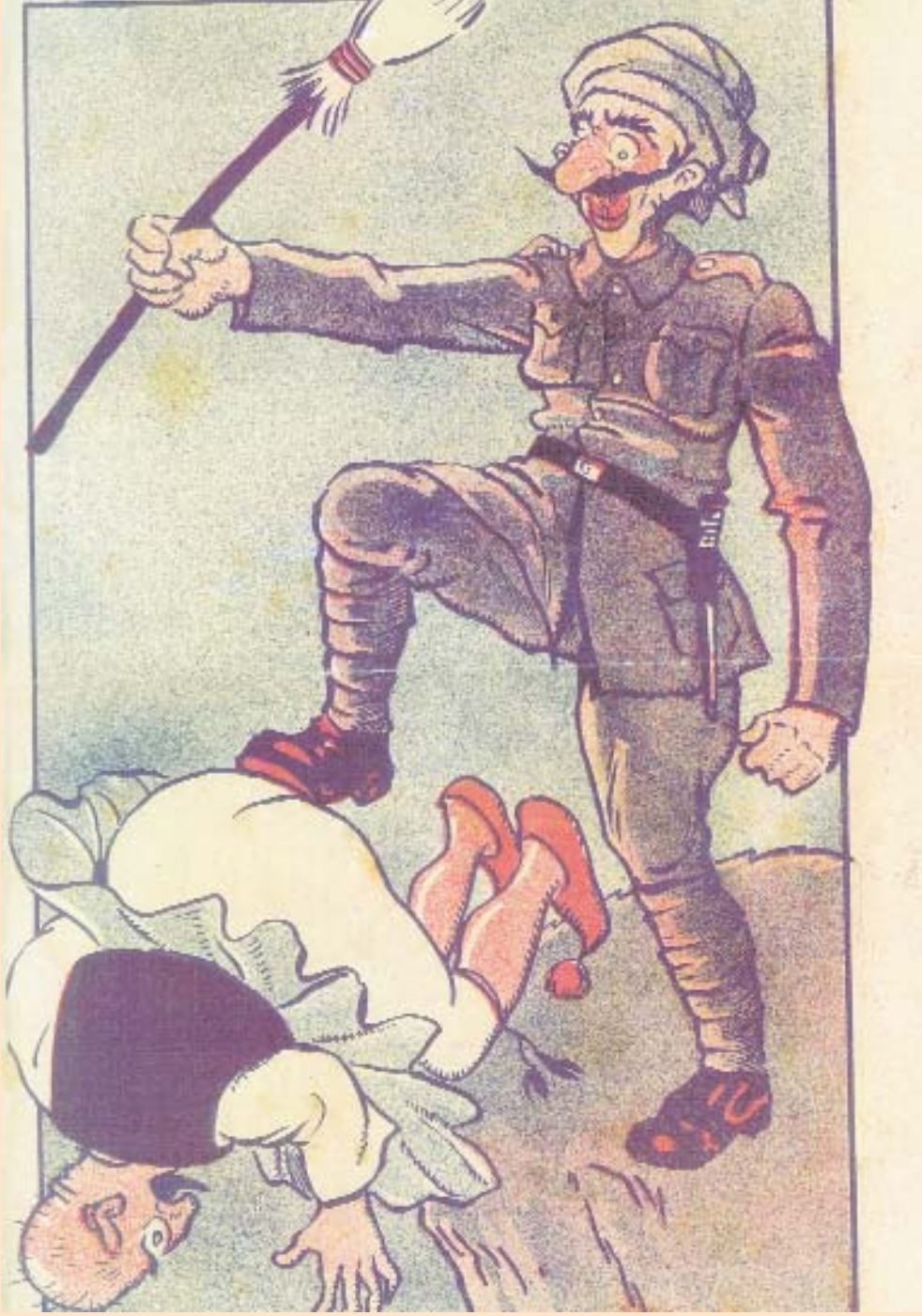
Ufka bir albayrak yaparken Batı / Şahlandı tepeden Ref'etin atı  
Semadan zemine bir anda geldi / Yine yükseliyor Türk saltanatı  
Şimdi gün alevden bir çiçek gibi / Kılıçlar ellerde bir şimşek gibi  
Yamaçtan dört nala kaçan düşmanın / Sallanıp bağrımı delecek gibi.

Gülyüz, N: 4, 26 Mayıs 1337 / 1921, s. 4



- Amma da döndünüz ha! Başınızda mı dönmüyor?  
Ali Kemal ile Refik Halid: Biz alıştık, kaç senedir döne döne usta olduk artık.

Gülyüz, N: 16, Bayram Nüshası, s. 4-5



*Kostantin'in Yediği Son Tekme.  
Destursuz bağa girenin varvaranın sürsürenin hali budur çorbacı!*

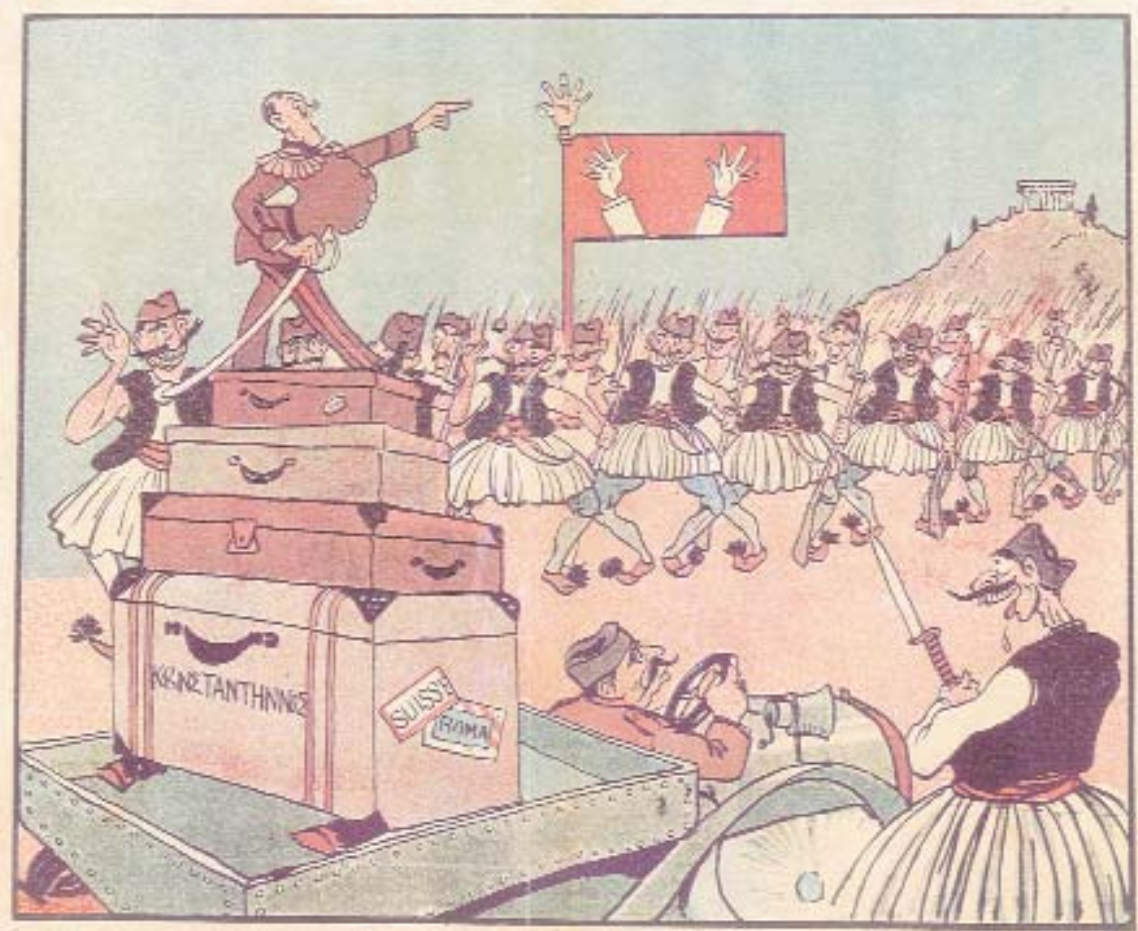
Güleryüz, N: 18, 1 Eylül 1337 / 1921, s. 4-5



Yerden göge küp dizseler  
Birbirine perk etseler  
Altından birini çekseler  
Seyreyle sen gümbürtüyü

Mustafa Kemal Paşa: Çelebi sen küp oyununu biliyor musun?  
Papulas: Bilmiyorum  
Mustafa Kemal Paşa: İşte şimdi o oyunu oynayacağız.

Güleryüz, N: 19, 8 Eylül 1337 / 1921, s. 4-5



Yunan Taarruzu: Atina'da Bir Nutuk  
Kosti: Cesur askerlerim. Anadolu'nun tahlisi için sizleri memur ediyorum. Koşunuz ve Anadolu'ya Yunan kavminin alevli medeniyetini götürünüz. Ve size hediye ettiğim bu "teslim ol" bayrağını da hüsn-i suretle istimal ediniz.

Güleryüz, N: 5, 2 Haziran 1337 / 1921, s. 4-5